

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/25849> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Kluge, Angela Johanna Helene

Title: A grammar of Papuan Malay

Issue Date: 2014-06-03

Appendices

A. Word lists

This appendix presents 2,215 lexemes which form the basis for the phonological analysis in Chapter 2.²³⁹ Included are 1,116 Papuan Malay lexical roots, listed in Appendix A.1 (see also §2.1), and 718 loan words, listed in Appendix A.2 (see also §2.5). Also included are 381 items, historically derived by (unproductive) affixation, listed in Appendix A.3 (see also §2.4.4.2). Upon further investigation some of the words listed as inherited Papuan Malay lexemes in Appendix A.1 and Appendix A.3 may also turn out to be loan words.

The lexemes listed in the following sections are presented in their alphabetical order. For each lexeme the following details are included: their phonetic transcription, word class, and English gloss. As discussed in §2.4.4 and §2.5.3.3, lexical roots in Papuan Malay typically carry penultimate stress. In the following sections, lexemes which do not have penultimate but ultimate or antepenultimate stress are marked with “x” for easier recognition.

A.1. Papuan Malay roots

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
A			
<i>abu</i>	'a.bu	V.MO(ST)	be dusty
<i>ada</i>	'a.da	V.BI	exist
<i>ade</i>	'a.de	N	younger sibling
<i>aduk</i>	'a.dok ⁷	V.BI	beat
<i>agak</i>	'a.gək ⁷	ADV	rather
<i>air</i>	'a.iŋ	N	water
<i>ajak</i>	'a.dʒək	V.BI	invite
<i>ajar</i>	'a.dʒeŋ	V.BI	teach
<i>alas</i>	'a.ləs	V.BI	put down as base
<i>ambil</i>	'əm.bɪl	V.TRI	fetch
<i>ampas</i>	'əm.pəs	N	waste
<i>ampung</i>	'əm.puŋ	N	forgiveness
<i>ana</i>	'a.nək	N	child
<i>ancam</i>	'ən.tʃəm	V.BI	threaten
<i>andal</i>	'ən.dəl	V.MO(ST)	be reliable
<i>ane</i>	'a.nɛ	V.MO(ST)	be strange
<i>anggap</i>	'eŋ.gɛp	V.BI	regard as
<i>angġng</i>	'a.ŋŋ	N	wind
<i>angkat</i>	'eŋ.kət ⁷	V.BI	lift
<i>anjing</i>	'ən.dʒɪŋ	N	dog

²³⁹ The 2,215 lexemes are extracted from the 2,458-item list, discussed in §1.8.6. The remaining 243 items include lexemes historically derived by (non-productive) affixation of loan words, such as *berkomunikasi* ‘communicate’ as well as collocations such as *ade-kaka* ‘siblings’ (see §3.1 and §3.2).

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>antar</i>	'en.təŋ	V.BI	bring
<i>anyam</i>	'a.nəm	V.BI	plait
<i>apa</i>	'a.pa	INT	what
<i>api</i>	'a.pi	N	fire
<i>arang</i>	'a.rəŋ	N	charcoal
<i>asap</i>	'a.səp	N	smoke
<i>asing</i>	'a.sɪn	V.MO(ST)	be salty
<i>asing</i>	'a.sɪŋ	V.MO(ST)	be foreign
<i>atas</i>	'a.təs	N-LOC	top
<i>atur</i>	'a.tuŋ	V.BI	arrange
<i>awang</i>	'a.wəŋ	N	cloud
<i>awas</i>	'a.wəs	V.MO(DY)	watch out
<i>ayam</i>	'a.jəm	N	chicken
<i>ayung</i>	'a.juŋ	V.BI	hit
B			
<i>babat</i>	'ba.bətʰ	V.BI	clear away
<i>babi</i>	'ba.bi	N	pig
<i>bagus</i>	'ba.gus	V.MO(ST)	be good
<i>baik</i>	'ba.ɪkʰ	V.MO(ST)	be good
<i>bakar</i>	'ba.kəŋ	V.BI	burn
<i>baku</i>	'ba.ku	RECP	reciprocal
<i>balap</i>	'ba.ləpʰ	V.BI	race
<i>balas</i>	'ba.ləs	V.BI	reply
<i>balay</i>	'ba.ləj	N	meeting hall
<i>balik</i>	'ba.lɪkʰ	V.BI	turn around
<i>balok</i>	'ba.ləkʰ	N	wooden beam
<i>balut</i>	'ba.lut	V.BI	bandage
<i>bambu</i>	'bəm.bu	N	bamboo
<i>banci</i>	'bən.tʃi	N	homosexual male
<i>bandar</i>	'bən.dəŋ	N	stick
<i>banding</i>	'bən.dɪŋ	V.BI	compare
<i>bangga</i>	'bəŋ.ga	V.MO(ST)	be proud
<i>bangkit</i>	'bəŋ.kɪtʰ	V.MO(ST)	be resurrected
<i>bangung</i>	'ba.ŋuŋ	V.BI	build
<i>bangung</i>	'ba.ŋuŋ	V	wake up
<i>banjir</i>	'bən.dʒɪŋ	N	flooding
<i>bantal</i>	'bən.təl	N	pillow
<i>banting</i>	'bən.tɪŋ	V.BI	throw
<i>bantu</i>	'bən.tu	V.BI	help
<i>banyak</i>	'ba.nəkʰ	QT	many
<i>bapa</i>	'ba.pa	N	father
<i>barang</i>	'ba.rəŋ	N	stuff
<i>barapeng</i>	ba.'ra.pən	V.BI	cook with hot stones
<i>baring</i>	'ba.rɪŋ	V.MO(DY)	lie down

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>baris</i>	'ba.rɪs	N	row
<i>baru</i>	'ba.ru	V.MO(ST)	be new
<i>barusang</i>	ba.'ru.sən	ADV	just now
<i>basa</i>	'ba.sa	V.MO(ST)	be wet
<i>batang</i>	'ba.təŋ	N	stick
<i>batas</i>	'ba.təs	N	border
<i>batu</i>	'ba.tu	N	stone
<i>bawa</i>	'ba.wa	N-LOC	bottom
<i>bawa</i>	'ba.wa	V.TRI	bring
<i>bawang</i>	'ba.wən	N	onion
<i>bayam</i>	'ba.jəm	N	amaranth
<i>bayang</i>	'ba.jəŋ	N	image
<i>bayar</i>	'ba.jəŋ	V.BI	pay
<i>bayi</i>	'ba.ji	N	baby
<i>bayi</i>	'ba.ji	N	palm stem
x <i>bebang</i>	bɛ.'bən	N	burden
<i>bebas</i>	'bɛ.bəs	V.MO(ST)	be free
<i>bebek</i>	'bɛ.bək	N	duck
<i>begini</i>	bɛ.'gi.ni	ADV	like this
<i>begitu</i>	bɛ.'gi.tu	ADV	like that
x <i>bekal</i>	bɛ.'kəl	V.MO(ST)	be equipped
x <i>bekas</i>	bə.'kəs	N	trace
<i>belalang</i>	bɛ.'la.ləŋ	N	grasshopper
<i>belok</i>	'bɛ.lək	V.MO(DY)	turn
x <i>benang</i>	bɛ.'nəŋ	N	thread
x <i>benar</i>	bɛ.'nər	V.MO(ST)	be true
<i>bencong</i>	'bɛn.tʃəŋ	N	transvestite
x <i>bengkak</i>	bɛŋ.'kəkʰ	V.MO(ST)	be swollen
<i>bengkok</i>	'bɛŋ.kəkʰ	V.MO(ST)	be crooked
x <i>bentuk</i>	bɛŋ.'tək	V.BI	form
<i>bera</i>	'bɛ.ra	V.BI	defecate
<i>beres</i>	'bɛ.rɛs	V.MO(ST)	be in order
<i>berhala</i>	bɛr.'ha.la	N	idol
x <i>bernang</i>	bɛr.'nəŋ	V.MO(DY)	swim
x <i>bersi</i>	bɛr.'si	V.MO(ST)	be clean
x <i>besar</i>	bɛ.'sɛr	V.MO(ST)	be big
<i>besi</i>	'bɛ.si	N	metal
<i>besok</i>	'bɛ.səkʰ	N	tomorrow
<i>bete</i>	'bɛ.tɛ	N	taro
x <i>betul</i>	bɛ.'tʊl	V.MO(ST)	be true
<i>biang</i>	'bi.ɛŋ	N	main root stock
<i>biar</i>	'bi.ɛr	V.BI	let
<i>bibit</i>	'bi.bit	N	seed
<i>biking</i>	'bi.kɪm	V.BI	make
<i>bilang</i>	'bi.ləŋ	V.BI	say

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>bimbing</i>	'bim.biŋ	V.BI	lead
<i>binatang</i>	bi.'na.ten	N	animal
<i>bingung</i>	'bi.ŋuŋ	V.MO(ST)	be confused
<i>bini</i>	'bi.ni	N	wife
<i>bintang</i>	'bin.teŋ	N	star
<i>biru</i>	'bi.ru	V.MO(ST)	be blue
<i>bisa</i>	'bi.sa	V.MO(ST)	be capable
<i>bisik</i>	'bi.sikʔ	V.BI	whisper
<i>bisu</i>	'bi.su	V.MO(ST)	be mute
<i>bla</i>	'bla	V.BI	split
<i>blakang</i>	'bla.keŋ	N-LOC	backside
<i>blanga</i>	'bla.ŋa	N	cooking pot
<i>blanja</i>	'blen.dʒa	V.BI	shop
<i>blas</i>	'bles	NUM.C	teens
<i>bli</i>	'bli	V.TRI	buy
<i>blimbing</i>	'blim.biŋ	N	star fruit
<i>blum</i>	'blum	ADV	not yet
<i>bobo</i>	'bo.bo	N	Nipah palm fruit schnapps
<i>bocor</i>	'bo.tʃɔr	V.MO(DY)	leak
<i>bodo</i>	'bo.do	V.MO(ST)	be stupid
<i>bole</i>	'bo.le	V.AUX	may
<i>bongkar</i>	'boŋ.keŋ	V.BI	unload
<i>bongkok</i>	'boŋ.kɔkʔ	V.MO(ST)	be bent over
<i>bongso</i>	'boŋ.sɔ	N	youngest offspring
<i>borgol</i>	'boŋ.gɔl	V.BI	handcuff
<i>bosang</i>	'bo.sen	V.MO(ST)	be bored
<i>botak</i>	'bo.tekʔ	V.MO(ST)	be bald
<i>brani</i>	'bra.ni	V.MO(ST)	be courageous
<i>brapa</i>	'bra.pa	INT	how many
<i>bras</i>	'bres	N	hulled rice
<i>brat</i>	'bretʔ	V.MO(ST)	be heavy
<i>bua</i>	'bu.a	N	fruit
<i>buang</i>	'bu.ɛŋ	V.BI	discard
<i>buat</i>	'bu.et	V.BI	make
<i>buat</i>	'bu.et	PREP	for
<i>buaya</i>	bu.'a.ja	N	crocodile
<i>bubar</i>	'bu.beŋ	V.BI	scatter
<i>bujang</i>	'bu.dʒeŋ	V.MO(ST)	be unmarried
<i>bujuk</i>	'bu.dʒuk	V.BI	trick
<i>buka</i>	'bu.ka	V.BI	open
<i>bukang</i>	'bu.ken	ADV	NEG
<i>bukit</i>	'bu.kit	N	mountain
<i>bulan</i>	'bu.len	N	month
<i>bulat</i>	'bu.lətʔ	V.MO(ST)	be round
<i>bule</i>	'bu.le	N	white person

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>bulu</i>	¹ bu.lu	N	body hair
<i>bumbu</i>	¹ bom.bu	N	spice
<i>bunga</i>	¹ bu.ŋa	N	flower
<i>bungkus</i>	¹ bʊŋ.kus	V.BI	pack
<i>buntu</i>	¹ bʊn.tu	V.MO(ST)	be blocked
<i>bunu</i>	¹ bu.nu	V.BI	kill
<i>bunyi</i>	¹ bu.ɲi	N	sound
<i>buru</i>	¹ bu.ru	V.BI	hunt
<i>burung</i>	¹ bʊ.rʊŋ	N	bird
<i>busa</i>	¹ bu.sa	N	foam
<i>busuk</i>	¹ bʊ.suk ⁷	V.MO(ST)	be rotten
<i>busur</i>	¹ bu.sʊɾ	N	bow
<i>buta</i>	¹ bu.ta	V.MO(ST)	be blind
<i>butu</i>	¹ bu.tu	V.BI	need
C			
<i>cabang</i>	¹ tʃa.beŋ	N	branch
<i>cabut</i>	¹ tʃa.bot	V.BI	pull out
<i>cacat</i>	¹ tʃa.tʃet ⁷	V.MO(ST)	be disabled
<i>cakar</i>	¹ tʃa.keɾ	V.BI	scratch
<i>calong</i>	¹ tʃa.lɔŋ	N	candidate
<i>camat</i>	¹ tʃa.met	N	subdistrict head
<i>campur</i>	¹ tsem.pʊɾ	V.BI	mix
<i>canggih</i>	¹ tʃeŋ.gi	V.MO(ST)	be sophisticated
<i>cangkul</i>	¹ tʃeŋ.kʊl	N	mattock
<i>cantik</i>	¹ tʃeŋ.tɪk ⁷	V.MO(ST)	be beautiful
<i>cape</i>	¹ tʃa.pe	V.MO(ST)	be tired
<i>catat</i>	¹ tʃa.tet	V.BI	note
<i>cebo</i>	¹ tʃe.bo	V.BI	wash after defecating
<i>cece</i>	¹ tʃe.tʃe	N	great-grandchild
x <i>cegat</i>	¹ tʃe.'gət ⁷	V.BI	hold up
<i>cengeng</i>	¹ tʃe.ŋeŋ	V.MO(ST)	be a crybaby
x <i>cepat</i>	¹ tʃe.'pet ⁷	V.MO(ST)	be fast
x <i>cerey</i>	¹ tʃe.'reɟ	V.BI	divorce
<i>cetak</i>	¹ tʃe.tek	V.BI	print
<i>cewe</i>	¹ tʃe.we	N	girl
<i>cici</i>	¹ tʃi.tʃi	N	great-great-grandchild
<i>cincang</i>	¹ tʃm.tʃeŋ	V.BI	chop up
<i>ciri</i>	¹ tʃi.ri	N	feature
<i>cium</i>	¹ tʃi.ʊm	V.BI	kiss
<i>coba</i>	¹ tʃɔ.ba	V.BI	try
<i>cobe</i>	¹ tʃɔ.be	N	mortar
<i>coblos</i>	¹ tʃɔ.blɔs	V.BI	punch
<i>cocok</i>	¹ tʃɔ.tʃɔk ⁷	V.MO(ST)	be suitable
<i>colo</i>	¹ tʃɔ.lɔ	V.BI	immerse

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>conto</i>	¹ tʃɔn.tɔ	N	example
<i>crewet</i>	¹ tʃɛ.wɛt ⁷	V.MO(ST)	be chatty
<i>cucu</i>	¹ tʃu.tʃu	N	grandchild
<i>cuki</i>	¹ tʃu.ki	V.BI	fuck
<i>cukup</i>	¹ tʃu.kup	V.MO(ST)	be enough
<i>cukur</i>	¹ tʃu.kuɾ	V.BI	level
<i>culik</i>	¹ tʃu.lɪk	V.BI	kidnap
<i>curang</i>	¹ tʃu.rɛŋ	V.MO(ST)	be dishonest
D			
<i>dada</i>	¹ da.da	N	chest
<i>daging</i>	¹ da.gɪŋ	N	meat
<i>daki</i>	¹ da.ki	N	grime
<i>dalam</i>	¹ da.lɛm	N-LOC	inside
<i>damay</i>	¹ da.mɛj	N	peace
<i>dang</i>	¹ den	CNJ	and
<i>dano</i>	¹ da.nɔ	N	lake
<i>dapat</i>	¹ da.pɛt ⁷	V.BI	get
<i>dapur</i>	¹ da.puɾ	N	kitchen
<i>dara</i>	¹ da.ra	N	blood
<i>darat</i>	¹ da.rɛt	N	land
<i>dari</i>	¹ da.ri	PREP	from
<i>dasar</i>	¹ da.sɛɾ	N	base
<i>datang</i>	¹ da.tɛŋ	V.MO(DY)	come
<i>daung</i>	¹ da.ɔn	N	leaf
<i>dayung</i>	¹ da.juŋ	N/V.BI	paddle
<i>de</i>	¹ dɛ	PRO	3SG
x <i>dekat</i>	dɛ. ¹ kɛt ⁷	V.BI	near
x <i>dengang</i>	dɛ. ¹ ŋɛn	PREP	with
x <i>dengar</i>	dɛ. ¹ ŋɛɾ	V.BI	hear
<i>depang</i>	¹ dɛ.pɛn	N-LOC	front
x <i>desak</i>	dɛ. ¹ sɛk	V.BI	urge
<i>di</i>	¹ di	PREP	at
<i>dia</i>	¹ di.a	PRO	3SG
<i>diam</i>	¹ di.ɛm	V.MO(ST)	be quiet
<i>didik</i>	¹ di.dɪk	V.BI	educate
<i>dinding</i>	¹ dɪn.dɪŋ	N	interior wall
<i>dinging</i>	¹ di.ŋɪn	V.MO(ST)	be cold
<i>diri</i>	¹ di.ri	N	self
<i>dlapang</i>	¹ dla.pɛn	NUM.C	eight
<i>dong</i>	¹ dɔŋ	PRO	3PL
<i>dongeng</i>	¹ dɔ.ŋɛn	N	legend
<i>dorang</i>	¹ dɔ.rɛŋ	PRO	3PL
<i>dorong</i>	¹ dɔ.rɔŋ	V.BI	push
<i>dua</i>	¹ du.a	NUM.C	two

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>duduk</i>	'du.dək	V.MO(DY)	sit
<i>dukung</i>	'du.kuŋ	V.BI	support
<i>dulu</i>	'du.lu	V.MO(ST)	be prior
<i>dumpul</i>	'dum.pul	V.BI	hit
<i>duri</i>	'du.ri	N	thorn
<i>dusung</i>	'du.sun	N	garden
E			
<i>ejek</i>	'e.dʒəkʰ	V.BI	mock
<i>ekor</i>	'e.koŋ	N	tail
x <i>emas</i>	ε.'mɛs	N	gold
x <i>empat</i>	əm.'pɛtʰ	NUM.C	four
<i>enak</i>	'e.nəkʰ	V.MO(ST)	be pleasant
x <i>enam</i>	ε.'nɛm	NUM.C	six
<i>epeng</i>	'ɛ.pɛŋ	V.MO(ST)	be important
G			
<i>gaba</i>	'ga.ba	N	unhulled paddy
<i>gabung</i>	'ga.buŋ	V.BI	join
<i>gagal</i>	'ga.gəl	V.BI	fail
<i>gale</i>	'ga.lɛ	V.BI	dig up
<i>gambar</i>	'gɛm.bɛŋ	V.BI/N	draw / drawing
<i>gampang</i>	'gɛm.pɛŋ	V.MO(ST)	be easy
<i>ganas</i>	'ga.nɛs	V.BI	feel furious (about)
<i>gandeng</i>	'gɛn.dɛŋ	V.BI	hold
<i>ganggu</i>	'gɛŋ.gu	V.BI	disturb
<i>ganjal</i>	'gɛn.dʒəl	V.BI	prop up
<i>ganteng</i>	'gɛn.tɛŋ	V.MO(ST)	be handsome
<i>ganti</i>	'gɛn.ti	V.BI	replace
<i>gantong</i>	'gɛn.tɔŋ	V.BI	hang
<i>gara</i>	'ga.ra	V.BI	irritate
<i>garam</i>	'ga.rɛm	N	salt
<i>garo</i>	'ga.rɔ	V.BI	scratch
<i>gatal</i>	'ga.təl	V.MO(ST)	be itchy
<i>gate</i>	'ga.tɛ	V.BI	hook
<i>gawang</i>	'ga.wɛŋ	N	goal posts
<i>gawat</i>	'ga.wɛtʰ	V.MO(ST)	be terrible
<i>gaya</i>	'ga.ja	N	manner
<i>gedi</i>	'gɛ.di	N	aibika
x <i>gedung</i>	gɛ.'duŋ	N	building
x <i>geli</i>	gɛ.'li	V.BI	tickle
x <i>gementar</i>	gɛ.mɛn.'tɛŋ	V.MO(DY)	tremble
x <i>gemuk</i>	gɛ.'mukʰ	V.MO(ST)	be fat
x <i>gencar</i>	gɛn.'tʃɛr	V.MO(ST)	be incessant
<i>gendong</i>	'gɛn.dɔŋ	V.BI	hold
<i>gepe</i>	'gɛ.pɛ	V.BI	clamp

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
x <i>gertak</i>	gɛr.ˈtək	V.BI	intimidate
<i>giawas</i>	gi.ˈa.wes	N	guava
<i>gigi</i>	ˈgi.gi	N	tooth
<i>gigit</i>	ˈgi.gɪt	V.BI	bite
<i>gila</i>	ˈgi.la	V.MO(ST)	be crazy
<i>giling</i>	ˈgi.lɪŋ	V.BI	grind
<i>glang</i>	ˈglɛŋ	N	bracelet
<i>glap</i>	ˈglɛpˀ	V.MO(ST)	be dark
<i>glombang</i>	ˈglɔm.bɛŋ	N	wave
<i>gnemo</i>	ˈgnɛ.mɔ	N	melinjo
<i>goblok</i>	ˈgɔ.blɔkˀ	V.MO(ST)	be stupid
<i>gode</i>	ˈgɔ.de	V.MO(ST)	be fat
<i>gonceng</i>	ˈgɔn.tʃɛŋ	V.BI	give a ride
<i>gondrong</i>	ˈgɔn.drɔŋ	V.MO(ST)	be long haired
<i>gora</i>	ˈgɔ.ra	N	water apple
<i>goreng</i>	ˈgɔ.rɛŋ	V.BI	fry
<i>goso</i>	ˈgɔ.sɔ	V.BI	rub
<i>goyang</i>	ˈgɔ.jɛŋ	V.BI	shake
<i>gugat</i>	ˈgu.get	V.BI	demand
<i>gugur</i>	ˈgu.guɾ	V.MO(DY)	fall (prematurely)
<i>guling</i>	ˈgu.lɪŋ	V.MO(DY)	roll over
<i>guntur</i>	ˈgun.tuɾ	N	thunder
<i>gunung</i>	ˈgu.nuŋ	N	mountain
<i>gurango</i>	gu.ˈra.ŋɔ	N	shark
<i>gurita</i>	gu.ˈri.ta	N	octopus
H			
<i>habis</i>	ˈha.bɪs	V.MO(ST)	be used up
<i>hajar</i>	ˈha.dʒɛɾ	V.BI	beat up
<i>halamang</i>	ha.ˈla.mɛn	N	yard
<i>halus</i>	ˈha.lus	V.MO(ST)	be soft
<i>hamba</i>	ˈhɛm.ba	N	servant
<i>hambat</i>	ˈhɛm.bɛtˀ	V.BI	block
<i>hambur</i>	ˈhɛm.buɾ	V.BI	scatter
<i>hampir</i>	ˈhɛm.pɪr	ADV	almost
<i>hancur</i>	ˈhɛn.tʃuɾ	V	be shattered
<i>hangus</i>	ˈha.ŋus	V.MO(ST)	be singed
<i>hantam</i>	ˈhɛn.tɛm	V.BI	strike
<i>hanya</i>	ˈha.na	ADV	only
<i>hapus</i>	ˈha.pus	V.BI	completely remove
<i>harap</i>	ˈha.rɛp	V.BI	hope
<i>harus</i>	ˈha.rus	V.AUX	have to
<i>hati</i>	ˈha.ti	N	liver
<i>haus</i>	ˈha.us	V.MO(ST)	be thirsty
<i>hela</i>	ˈhɛ.la	V.BI	haul

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>hias</i>	¹ hi.es	V.BI	decorate
<i>hidup</i>	¹ hi.dop ⁷	V.MO(DY)	live
<i>hijow</i>	¹ hi.dʒɔw	V.MO(ST)	be green
<i>hilang</i>	¹ hi.lɛŋ	V.MO(ST)	be lost
<i>hinggap</i>	¹ hiŋ.gɛp ⁷	V.MO(DY)	perch
<i>hitam</i>	¹ hi.tem	V.MO(ST)	be black
<i>hitung</i>	¹ hi.tuŋ	V.BI	count
<i>hoki</i>	¹ hɔ.ki	N	plant stem
<i>hosa</i>	¹ hɔ.sa	V.MO(DY)	pant
<i>hujang</i>	¹ hu.dʒɛn	N	rain
<i>hutang</i>	¹ hu.tɛŋ	N	debt
<i>hutang</i>	¹ hu.tɛn	N	forest
I			
<i>ibu</i>	¹ i.bu	N	woman
<i>ikang</i>	¹ i.ken	N	fish
<i>ikat</i>	¹ i.ket ⁷	V.BI	tie up
<i>ikut</i>	¹ i.kot ⁷	V.BI	follow
<i>ingat</i>	¹ i.ŋɛt ⁷	V.BI	remember
<i>inging</i>	¹ i.ŋɪn	V.BI	wish
<i>ingus</i>	¹ i.ŋus	N	snot
<i>ini</i>	¹ i.ni	DEM	D.PROX
<i>injak</i>	¹ in.dʒa	V.BI	step on
<i>ipar</i>	¹ i.per	N	sibling in-law
<i>iris</i>	¹ i.rɪs	V.BI	cut
<i>isap</i>	¹ i.sep ⁷	V.BI	smoke
<i>isi</i>	¹ i.si	V.BI/N	fill / filling
<i>itu</i>	¹ i.tu	DEM	D.DIST
J			
<i>jadi</i>	¹ dʒa.di	V.BI	become
<i>jadi</i>	¹ dʒa.di	CNJ	so
<i>jago</i>	¹ dʒa.gɔ	N	candidate
<i>jagung</i>	¹ dʒa.gun	N	corn
<i>jahat</i>	¹ dʒa.hɛt ⁷	V.MO(ST)	be bad
<i>jahe</i>	¹ dʒa.hɛ	N	ginger
<i>jahit</i>	¹ dʒa.hɪt ⁷	V.BI	sew
<i>jaja</i>	¹ dʒa.dʒa	V.BI	colonize
<i>jajang</i>	¹ dʒa.dʒɛn	N	snack
<i>jalang</i>	¹ dʒa.lɛn	V.MO(DY)/N	walk / street
<i>jalur</i>	¹ dʒa.lɔr	N	traffic lane
<i>jangang</i>	¹ dʒa.ŋɛn	ADV	NEG.IMP
<i>jangkrik</i>	¹ dʒɛŋ.krɪk ⁷	N	cricket
<i>janji</i>	¹ dʒɛn.dʒi	V.BI	promise
<i>jantung</i>	¹ dʒɛn.tuŋ	N	heart
<i>jarak</i>	¹ dʒa.rɛk	N	distance between

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>jarang</i>	'dʒa.reŋ	ADV	rarely
<i>jari</i>	'dʒa.ri	N	digit
<i>jaring</i>	'dʒa.rɪŋ	N	net
<i>jata</i>	'dʒa.ta	N	allotment
<i>jatu</i>	'dʒa.tu	V.MO(DY)	fall
<i>jaw</i>	'dʒew	V.MO(ST)	be far
<i>jaya</i>	'dʒa.ja	V.MO(ST)	be glorious
x <i>kelas</i>	dʒɛ.'lɛs	V.MO(ST)	be clear
<i>jelek</i>	dʒɛ.'lɛkʔ	V.MO(ST)	be bad
<i>jembatan</i>	dʒɛm.'ba.tɛn	N	bridge
x <i>jempol</i>	dʒɛm.'pɔl	N	thumb
x <i>jemput</i>	dʒɛm.'pɔt	V.BI	pick up
x <i>jemur</i>	dʒɛ.'mɔr	V.BI	dry in sun
<i>jenggot</i>	'dʒɛŋ.gɔtʔ	N	beard
<i>jengkel</i>	'dʒɛŋ.kɛl	V.BI	annoy
x <i>jerat</i>	dʒɛ.'rɛtʔ	N	trap
<i>jerawat</i>	dʒɛ.'ra.wɛtʔ	N	acne
<i>jeruk</i>	'dʒɛ.rɔkʔ	N	citrus fruit
<i>jintang</i>	'dʒɪm.tɛŋ	N	caraway seed
<i>jual</i>	'dʒu.ɛl	V.BI	sell
<i>juara</i>	dʒu.'a.ra	N	champion
<i>jubi</i>	'dʒu.bi	N/V.BI	bow and arrow / bow shoot
<i>juga</i>	'dʒu.ga	ADV	also
<i>jujur</i>	'dʒu.dʒur	V.MO(ST)	be honest
<i>jungkir</i>	'dʒɔŋ.kɪr	V.BI	flip over
<i>jurang</i>	'dʒu.rɛn	N	steep decline
<i>jurus</i>	'dʒu.rus	N	steps
K			
<i>ka</i>	'ka	CNJ	or
<i>kabur</i>	'ka.bur	V.MO(ST)	be hazy
<i>kabut</i>	'ka.bɔtʔ	N	fog
<i>kacang</i>	'ka.tʃɛŋ	N	bean
<i>kaco</i>	'ka.tʃɔ	V.MO(ST)	be confused
<i>kadang</i>	'ka.dɛŋ	ADV	sometimes
<i>kaget</i>	'ka.gɛtʔ	V.BI	feel startled (by)
<i>kaing</i>	'ka.ɪn	N	cloth
<i>kaka</i>	'ka.ka	N	older sibling
<i>kaki</i>	'ka.ki	N	foot
<i>kala</i>	'ka.la	V.MO(ST)	be defeated
<i>kalangang</i>	ka.'la.ŋɛn	N	circle
<i>kaleng</i>	'ka.lɛŋ	N	tin can
<i>kali</i>	'ka.li	N	river
<i>kalong</i>	'ka.lɔŋ	N	necklace
<i>kam</i>	'kɛm	PRO	2PL

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>kamorang</i>	ka.'mɔ.rɛŋ	PRO	2PL
<i>kampung</i>	'kɛm.puŋ	N	village
<i>kamu</i>	'ka.mu	PRO	2PL
<i>kanang</i>	'ka.nɛn	ADV	right
<i>kancing</i>	'kɛn.tʃɪŋ	V.BI	lock
<i>kandam</i>	'kɛn.dɛm	N	stable
<i>kandung</i>	'kɛn.duŋ	N	womb
<i>kangkung</i>	'kɛŋ.kuŋ	N	water spinach
<i>kapak</i>	'ka.pɛk	N	axe
<i>kapang</i>	'ka.pɛn	INT	when
<i>kapur</i>	'ka.puŋ	N	lime
<i>karang</i>	'ka.rɛŋ	N	lime stone
<i>karet</i>	'ka.rɛt	N	rubber
<i>karong</i>	'ka.rɔŋ	N	bag
<i>kasar</i>	'ka.sɛŋ	V.MO(ST)	be coarse
<i>kasbi</i>	'kɛs.bi	N	cassava
<i>kasi</i>	'kɛs	V.TRI	give
<i>kasi</i>	'ka.si	N	love
<i>kaswari</i>	ka.'swa.ri	N	cassowary
<i>kawang</i>	'ka.wɛn	N	friend
<i>kaya</i>	'ka.ja	PREP	like
<i>kayu</i>	'ka.ju	N	wood
<i>ke</i>	'kɛ	PREP	to
x <i>kebung</i>	kɛ.'bun	N	garden
x <i>kecil</i>	kɛ.'tʃil	V.MO(ST)	be small
<i>kecuali</i>	ˌkɛ.tʃu.'a.li	ADV	except
x <i>kejar</i>	kɛ.'dʒɛr	V.BI	chase
<i>kemaring</i>	kɛ.'ma.rɪn	N	yesterday
<i>kembali</i>	kɛm.'ba.li	V.MO(DY)	return
x <i>kembang</i>	kɛm.'bɛŋ	N	flower
x <i>kembar</i>	kɛm.'bɛŋ	N	twin
<i>kempes</i>	'kɛm.pɛs	V.MO(ST)	be deflated
x <i>kena</i>	kɛ.'na	V.BI	hit
x <i>kenal</i>	kɛ.'nɛl	V.BI	know
x <i>kencang</i>	kɛn.'tʃɛŋ	V.MO(ST)	be speedy
<i>kendali</i>	kɛn.'da.li	N	reins
<i>kendara</i>	kɛn.'da.ra	V.BI	ride
x <i>kental</i>	kɛn.'tɛl	V.MO(ST)	be fluent
<i>kentara</i>	kɛn.'ta.ra	V.MO(ST)	be visible
x <i>kenyang</i>	kɛ.'jɛŋ	V.MO(ST)	be satisfied
<i>kepiting</i>	kɛ.'pi.tɪŋ	N	crab
x <i>kepung</i>	kɛ.'puŋ	V.BI	surround
x <i>ker</i>	kɛ.'ra	N	ape
x <i>ketang</i>	kɛ.'tɛŋ	N	crab
<i>ketapang</i>	kɛ.'ta.pɛŋ	N	tropical-almond

	Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
x	<i>ketuk</i>	kɛ.ˈtʊkʰ	V.BI	knock
	<i>kewa</i>	ˈkɛ.wa	N	dance party
	<i>kicaw</i>	ˈki.tʃɛw	V.MO(ST)	be naughty
	<i>kikir</i>	ˈki.kiŋ	V.MO(ST)	be stingy
	<i>kikis</i>	ˈki.kɪs	V.BI	scrape
	<i>kilat</i>	ˈki.lətʰ	N	lightening
	<i>kincing</i>	ˈkɪn.tʃɪŋ	V.BI	pee
	<i>kintal</i>	ˈkɪn.təl	N	yard
	<i>kipas</i>	ˈki.pɛs	V.BI	beat
	<i>kira</i>	ˈki.ra	V.MO(DY)	think
	<i>kiri</i>	ˈki.ri	ADV	left
	<i>kirim</i>	ˈki.rɪm	V.TRI	send
	<i>kita</i>	ˈki.ta	PRO	1PL
x	<i>kitong</i>	ki.ˈtʊŋ	PRO	1PL
	<i>kitorang</i>	ki.ˈtʊ.rɛŋ	PRO	1PL
	<i>kladi</i>	ˈkla.di	N	taro root
	<i>klambu</i>	ˈklɛm.bu	N	mosquito net
	<i>klapa</i>	ˈkla.pa	N	coconut
	<i>klawar</i>	ˈkla.wɛŋ	N	cave bat
	<i>klereng</i>	ˈklɛ.rɛŋ	N	marbles
	<i>kliling</i>	ˈkli.lɪŋ	V.BI	travel around
	<i>klompok</i>	ˈklɔm.pɔk	N	group
	<i>knapa</i>	ˈkna.pa	INT	why
	<i>ko</i>	ˈkɔ	PRO	2SG
	<i>koco</i>	ˈkɔ.tʃɔ	V.BI	tell off
	<i>kodok</i>	ˈkɔ.dɔk	N	frog
	<i>kolam</i>	ˈkɔ.lɛm	N	big hole
	<i>kolong</i>	ˈkɔ.lɔŋ	N	space below
	<i>korek</i>	ˈkɔ.rɛk	N/V.BI	matches / scrape
	<i>kos</i>	ˈkɔs	N	boarding house
	<i>kosong</i>	ˈkɔ.sɔŋ	V.MO(ST)	be empty
	<i>kota</i>	ˈkɔ.ta	N	city
	<i>kotor</i>	ˈkɔ.tɔŋ	V.MO(ST)	be dirty
	<i>kras</i>	ˈkres	V.MO(ST)	be harsh
	<i>kring</i>	ˈkriŋ	V.MO(ST)	be dry
	<i>kringat</i>	ˈkri.ŋɛtʰ	V.MO(DY)	sweat
	<i>kriting</i>	ˈkri.tiŋ	V.MO(ST)	be curly
	<i>kuca</i>	ˈku.tʃa	V.BI	rub with hands
	<i>kucing</i>	ˈku.tʃiŋ	N	cat
	<i>kuku</i>	ˈku.ku	N	digit nail
	<i>kukus</i>	ˈku.kʊs	V.BI	steam
	<i>kulit</i>	ˈku.lɪt	N	skin
	<i>kumis</i>	ˈku.mɪs	N	mustache
	<i>kumpul</i>	ˈkʊm.pʊl	V.BI	gather
x	<i>kumur</i>	kʊ.ˈmʊr	V.BI	rinse mouth

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>kunya</i>	'ku.na	V.BI	chew
<i>kupas</i>	'ku.pəs	V.BI	peel
<i>kurang</i>	'ku.rəŋ	V.BI	lack
<i>kurung</i>	'kʊ.rʊŋ	V.BI	imprison
<i>kurus</i>	'kʊ.rʊs	V.MO(ST)	be thin
x <i>kuskus</i>	kʊs.'kʊs	N	cuscus
<i>kutik</i>	'ku.tɪkʰ	V.BI	snap
<i>kutu</i>	'ku.tu	N	louse
<i>kutuk</i>	'ku.tʊk	V.BI/N	curse
<i>kwali</i>	'kwa.li	N	frying pan
L			
<i>lada</i>	'la.da	N	pepper
<i>ladang</i>	'la.dəŋ	N	field
<i>lagi</i>	'la.gi	ADV	also, again
<i>lagu</i>	'la.gu	N	song
<i>lain</i>	'la.m	V.MO(ST)	be different
<i>laju</i>	'la.dʒu	V.MO(ST)	be quick
<i>laki</i>	'la.ki	N	husband
<i>lalapang</i>	la.'la.pən	N	k. o. vegetable dish
<i>lalat</i>	'la.lət	N	fly
<i>laley</i>	'la.ləj	V.MO(ST)	be careless
<i>lama</i>	'la.ma	V.MO(ST)	be long (of duration)
<i>lamar</i>	'la.mər	V.BI	apply for
<i>lambat</i>	'ləm.bət	V.MO(ST)	be slow
<i>lancar</i>	'lən.tʃər	V.MO(ST)	be fluent
<i>langar</i>	'la.ŋər	V.BI	collide with
<i>langit</i>	'la.ŋɪtʰ	N	sky
<i>langkah</i>	'ləŋ.ka	N	step
<i>langsung</i>	'ləŋ.sʊŋ	ADV	directly
<i>lanjut</i>	'lən.dʒʊtʰ	V.BI	continue
<i>lante</i>	'lən.te	N	floor
<i>lantik</i>	'lən.tɪkʰ	V.BI	inaugurate someone
<i>lapang</i>	'la.pəŋ	V.MO(ST)	be spacious
<i>lapar</i>	'la.pər	V.MO(ST)	be hungry
<i>lapis</i>	'la.pɪs	QT	all
<i>lapuk</i>	'la.pʊk	V.MO(DY)	decompose
<i>larang</i>	'la.rəŋ	V.BI	forbid
<i>lari</i>	'la.ri	V.MO(DY)	run
<i>larut</i>	'la.rʊt	V.MO(ST)	be protracted
<i>lati</i>	'la.ti	V.BI	practice
<i>lauk</i>	'la.ʊk	N	side dish
<i>laut</i>	'la.ʊtʰ	N	sea
<i>lawang</i>	'la.wən	V.BI	oppose
<i>layak</i>	'la.jək	V.MO(ST)	be suitable

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>layang</i>	'la.jən	V.BI	serve
<i>layar</i>	'la.jər	V.MO(DY)	sail
<i>lebar</i>	'lɛ.bɛŋ	V.MO(ST)	be wide
<i>lebarang</i>	lɛ.'ba.rən	N	end of fasting month
x <i>lebi</i>	lɛ.'bi	ADV	more
x <i>lega</i>	lɛ.'ga	V.MO(ST)	be relieved
<i>leher</i>	'lɛ.hɛŋ	N	neck
x <i>lema</i>	lɛ.'ma	V.MO(ST)	be weak
x <i>lemba</i>	lɛm.'ba	N	valley
<i>lembaga</i>	lɛm.'ba.ga	N	institute
x <i>lembar</i>	lɛm.'bər	N	sheet
<i>lembek</i>	'lɛm.bɛk	V.MO(ST)	be soft
<i>lempar</i>	'lɛm.pər	V.BI	throw
x <i>lengkap</i>	lɛŋ.'kɛp	V.MO(ST)	be complete
x <i>lepas</i>	lɔ.'pɛs	V.BI	free
<i>lewat</i>	'lɛ.wɛtʰ	V.BI	pass by
<i>liar</i>	'li.ɛŋ	V.MO(ST)	be wild
<i>liat</i>	'li.ɛtʰ	V.BI	see
<i>libur</i>	'li.buŋ	V.MO(DY)	take vacation
<i>licing</i>	'li.tʃɪn	V.MO(ST)	be straight
<i>lida</i>	'li.da	N	tongue
<i>liling</i>	'li.lɪn	N	candle
<i>lima</i>	'li.ma	NUM.C	five
<i>limpa</i>	'lim.pa	V.MO(ST)	be abundant
<i>lingkar</i>	'liŋ.kɛŋ	V.BI	circle
<i>lipat</i>	'li.pɛtʰ	V.BI	fold
<i>lobe</i>	'lɔ.bɛ	V.BI	night hunt
<i>lomba</i>	'lɔm.ba	N	contest
<i>lompat</i>	'lɔm.pa	V.BI	jump
<i>loncat</i>	'lɔn.tʃɛtʰ	V.BI	jump
<i>longgar</i>	'lɔŋ.gɛŋ	V.MO(ST)	be thin
<i>loyang</i>	'lɔ.jɛŋ	N	large bowl
<i>loyo</i>	'lɔ.jɔ	V.MO(ST)	be weak
<i>luar</i>	'lu.ɛŋ	N-LOC	outside
<i>luas</i>	'lu.ɛs	V.MO(ST)	be vast
<i>lubang</i>	'lu.bɛŋ	N	hole
<i>lucu</i>	'lu.tʃu	V.MO(ST)	be funny
<i>luda</i>	'lu.da	V.BI	spit
<i>luka</i>	'lu.ka	N	wound
<i>lulus</i>	'lu.lus	V.BI	pass (a test)
<i>lumayang</i>	lu.'ma.jən	V.MO(ST)	be moderate
<i>lunas</i>	'lu.nɛs	V.MO(ST)	be paid
<i>luncur</i>	'lun.tʃur	V.BI	slide
<i>lupa</i>	'lu.pa	V.BI	forget
<i>lur</i>	'lur	V.BI	spy on

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>luru</i>	'lu.ru	V.BI	chase after
<i>lurus</i>	'lu.ruʃ	V.MO(ST)	be straight
<i>lusa</i>	'lu.sa	N	day after tomorrow
<i>lutut</i>	'lu.tut	N	knee
M			
<i>mabuk</i>	'ma.bukʔ	V.MO(ST)	be drunk
<i>macang</i>	'ma.tʃem	N	variety
<i>mace</i>	'ma.tʃe	N	woman
<i>macet</i>	'ma.tʃet	V.MO(ST)	be stuck
<i>mahal</i>	'ma.hel	V.MO(ST)	be expensive
<i>main</i>	'ma.in	V.BI	play
<i>maju</i>	'ma.dʒu	V.MO(DY)	advance
<i>makang</i>	'ma.ken	V.BI	eat
<i>maki</i>	'ma.ki	V.BI	abuse verbally
<i>making</i>	'ma.kim	ADV	increasingly
<i>mala</i>	'ma.la	ADV	even
<i>malam</i>	'ma.ləm	N	night
<i>malas</i>	'ma.ləs	V.MO(ST)	be listless
<i>maling</i>	'ma.lɪŋ	N	thief
<i>malu</i>	'ma.lu	V.BI	feel embarrassed (about)
<i>mampu</i>	'mɛm.pu	V.MO(ST)	be capable
<i>mana</i>	'ma.na	INT	where
<i>mancing</i>	'mɛn.tʃɪŋ	V.BI	fish with rod
<i>mandi</i>	'mɛn.di	V.MO(DY)	bathe
<i>mandiri</i>	mɛn.'di.ri	V.MO(DY)	stand alone
<i>mandul</i>	'mɛn.dul	V.MO(ST)	be sterile
<i>mangkok</i>	'mɛŋ.kək	N	cup
<i>manis</i>	'ma.nɪs	V.MO(ST)	be sweet
<i>manja</i>	'mɛn.dʒa	V.BI	spoil
<i>mantang</i>	'mɛn.tɛn	V.MO(ST)	be former
<i>mantap</i>	'mɛn.tɛpʔ	V.MO(ST)	be good
<i>mantu</i>	'mɛn.tu	N	in-law
<i>mara</i>	'ma.ra	V.BI	feel angry (about)
<i>mari</i>	'ma.ri	LOC	hither
<i>masa</i>	'ma.sa	V.MO(ST)	impossible
<i>masak</i>	'ma.sek	V.BI	cook
<i>masi</i>	'ma.si	ADV	still
<i>masuk</i>	'ma.sukʔ	V.BI	enter
<i>mata</i>	'ma.ta	N	eye
<i>mati</i>	'ma.ti	V.MO(DY)	die
<i>maw</i>	'mɛw	V.BI	want
<i>mayana</i>	ma.'ja.na	N	painted nettle
<i>mayang</i>	'ma.jɛŋ	N	palm blossom
x <i>mekar</i>	mɛ.'kɛr	V.MO(DY)	blossom

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>melulu</i>	mɛ.lu.lu	ADV	exclusively
<i>memang</i>	'mɛ.mɛŋ	ADV	indeed
x <i>menang</i>	mɛ.nɛŋ	V.BI	win
x <i>menta</i>	mɛn.'ta	V.MO(ST)	be uncooked
<i>mera</i>	'mɛ.ra	V.MO(ST)	be red
<i>mesti</i>	'mɛs.ti	V.AUX	have to
<i>meti</i>	'mɛ.ti	N	low tide
<i>mewa</i>	'mɛ.wa	V.MO(ST)	be luxurious
<i>mimpi</i>	'mim.pi	V.BI	dream (of)
<i>minang</i>	'mi.nɛŋ	V.BI	propose
<i>minta</i>	'min.ta	V.BI	request
<i>minum</i>	'mi.nom	V.BI	drink
<i>minyak</i>	'mi.jɛk	N	oil
<i>miring</i>	'mi.rɪŋ	V.MO(ST)	be sideways
<i>mirip</i>	'mi.rɪp'	V.BI	resemble
<i>mo</i>	'mɔ	V.BI	want
<i>molo</i>	'mɔ.lɔ	V.BI	dive, drown
<i>mono</i>	'mɔ.nɔ	V.MO(ST)	be stupid
<i>monyet</i>	'mɔ.jɛt	N	monkey
<i>moyang</i>	'mɔ.jɛŋ	N	ancestor
<i>muara</i>	mɔ.'a.ra	N	river mouth
<i>muat</i>	'mɔ.ɛt'	V.BI	hold
<i>muda</i>	'mu.da	V.MO(ST)	be easy
<i>muda</i>	'mu.da	V.MO(ST)	be young
<i>mujair</i>	mu.'dʒa.ɪr	N	tilapiine fish
<i>muka</i>	'mu.ka	N	front
<i>mulut</i>	'mɔ.lɔt'	N	mouth
<i>muncul</i>	'mun.tʃul	V.MO(DY)	appear
<i>mundur</i>	'mun.dur	V.MO(DY)	back up
<i>mungking</i>	'mɔŋ.kɪn	ADV	maybe
<i>munta</i>	'mun.ta	V.BI	vomit
<i>mura</i>	'mɔ.ra	V.MO(ST)	be cheap
<i>murni</i>	'mɔr.ni	V.MO(ST)	be pure
<i>musu</i>	'mu.su	N/V.BI	enemy / hate
N			
<i>naik</i>	'na.ɪk'	V.BI	ascend
<i>nakal</i>	'na.kɛl	V.MO(ST)	be mischievous
<i>nangka</i>	'nɛŋ.ka	N	jackfruit
<i>nanti</i>	'nɛn.ti	ADV	very soon
<i>nasi</i>	'na.si	N	cooked rice
<i>nekat</i>	'nɛ.kɛt'	V.BI	determine
<i>nene</i>	'nɛ.nɛ	N	grandmother
<i>nika</i>	'ni.ka	V.BI	marry officially
<i>nokeng</i>	'nɔ.kɛŋ	N	stringbag

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>nontong</i>	¹ nɔ̃n.tɔ̃ŋ	V.BI	watch for entertainment
<i>nyamang</i>	¹ ɲa.mən	V.MO(ST)	be comfortable
<i>nyawa</i>	¹ ɲa.wa	N	soul
<i>nyonyor</i>	¹ ɲɔ̃.ɲɔ̃ŋ	V.MO(ST)	be black and blue
O			
<i>obat</i>	¹ ɔ̃.bət	N	medicine
<i>ojek</i>	¹ ɔ̃.dʒɛk ¹	N/V.BI	motorbike taxi / take motorbike taxi
<i>olaraga</i>	¹ ɔ̃.la. ¹ ra.ga	V.MO(DY)	do sports
<i>oleng</i>	¹ ɔ̃.lɛŋ	V.MO(DY)	shake
<i>ombak</i>	¹ ɔ̃m.bək	N	wave
<i>omel</i>	¹ ɔ̃.mɛl	V.BI	complain
<i>orang</i>	¹ ɔ̃.rɛŋ	N	person
<i>otak</i>	¹ ɔ̃.tɛk	N	brain
<i>otot</i>	¹ ɔ̃.tɔ̃t ¹	N	muscle
P			
<i>pacar</i>	¹ pa.tʃɛŋ	N/V.BI	lover / date
<i>pace</i>	¹ pa.tʃɛ	N	man
<i>padam</i>	¹ pa.dəm	V.BI	extinguish
<i>padat</i>	¹ pa.dət	V.MO(ST)	be solid
<i>padede</i>	pa. ¹ dɛ.de	V.BI	whine (for)
<i>padu</i>	¹ pa.du	V.MO(ST)	be fused
<i>pagi</i>	¹ pa.gi	N	morning
<i>paha</i>	¹ pa.ha	N	thigh
<i>pahit</i>	¹ pa.hit	V.MO(ST)	be bitter
<i>pajak</i>	¹ pa.dʒɛk	N	tax
<i>pake</i>	¹ pa.ke	V.BI	use
<i>paku</i>	¹ pa.ku	N	nail
<i>paling</i>	¹ pa.liŋ	ADV	most
<i>palungku</i>	pa. ¹ luŋ.ku	V.BI	punch
<i>pamali</i>	pa. ¹ ma.li	N	taboo
<i>pamang</i>	¹ pa.mən	N	uncle
<i>pamer</i>	¹ pa.mɛr	V.BI	show off
<i>pana</i>	¹ pa.na	N/V.BI	arrow / bow shoot
<i>panas</i>	¹ pa.nɛs	V.MO(ST)	be hot
<i>panggal</i>	¹ pɛŋ.gɛl	N	fragment
<i>panggil</i>	¹ pɛŋ.gil	V.BI	call
<i>pangkal</i>	¹ pɛŋ.kɛl	N	base
<i>pangkat</i>	¹ pɛŋ.kɛt	N	rank
<i>pangku</i>	¹ pɛŋ.ku	V.BI	hold on lap
<i>panjang</i>	¹ pɛn.dʒɛŋ	V.MO(ST)	be long
<i>panjat</i>	¹ pɛn.dʒɛt ¹	V.BI	climb
<i>panta</i>	¹ pɛn.ta	N	buttock
<i>pantas</i>	¹ pɛn.tɛs	V.MO(ST)	be proper

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>pante</i>	'pɛn.tɛ	N	coast
<i>pantul</i>	'pɛn.tul	V.MO(DY)	bounce back
<i>pantung</i>	'pɛn.tun	N	k. o. traditional poetry
<i>papang</i>	'pa.pɛn	N	plank
<i>papeda</i>	pa.'pɛ.da	N	sagu porridge
<i>para</i>	'pa.ra	V.MO(ST)	be in serious condition
<i>parang</i>	'pa.rɛŋ	N	short machete
<i>parit</i>	'pa.rɪt	N	ditch
<i>parut</i>	'pa.rut̚	V.BI	scrape
<i>pasang</i>	'pa.sɛŋ	N	pair
<i>pasang</i>	'pa.sɛŋ	V.BI	install
<i>pasar</i>	'pa.sɛr	N	market
<i>pasir</i>	'pa.sɪr̚	N	sand
<i>pasti</i>	'pɛs.ti	ADV	definitely
<i>pasukang</i>	pa.'su.kɛn	N	troops
<i>pata</i>	'pa.ta	V.BI	break
<i>patung</i>	'pa.tuŋ	N	statue
<i>pecek</i>	'pɛ.tʃɛk	N	mud
<i>pecis</i>	'pɛ.tʃɪs	N	light bulb
x <i>pedang</i>	pɛ.'dɛŋ	N	sword
x <i>pedis</i>	pɛ.'dɪs	V.MO(ST)	be spicy
x <i>pegang</i>	pɛ.'gɛŋ	V.BI	hold
<i>pegaway</i>	pə.'ga.wɛj	N	government employee
<i>pele</i>	'pɛ.lɛ	V.BI	cover
x <i>pelepa</i>	'pɛ.lɛ.'pa	N	palm stem and midrib
<i>pendek</i>	'pɛn.dɛk	V.MO(ST)	be short
x <i>penting</i>	pɛn.'tɪŋ	V.MO(ST)	be important
x <i>penu</i>	pɛ.'nu	V.MO(ST)	be full
x <i>pergi</i>	pɛr.'gi	V.MO(DY)	go
x <i>perna</i>	pɛr.'na	ADV	ever
x <i>pesang</i>	pɛ.'sɛn	V.BI	order
<i>pesawat</i>	pɛ.'sa.wɛt	N	airplane
<i>pesisir</i>	pɛ.'sɪ.sɪr̚	N	shore
<i>petatas</i>	pɛ.'ta.tɛs	N	sweet potato
<i>pete</i>	'pɛ.tɛ	V.BI	pick
<i>piatu</i>	pi.'a.tu	V.MO(ST)	be motherless
<i>pica</i>	'pi.tʃa	V.MO(ST)	be broken
<i>pijit</i>	'pi.dʒɪt̚	V.BI	massage
<i>pikol</i>	'pi.kɔl	V.BI	shoulder
<i>pikung</i>	'pi.kun	V.MO(ST)	be senile
<i>pili</i>	'pi.li	V.BI	choose
<i>pimping</i>	'pɪm.pɪn	V.BI	lead
<i>pinang</i>	'pɪ.nɛŋ	N	betel nut
<i>pinda</i>	'pɪn.da	V.BI	move
<i>pinggang</i>	'pɪŋ.gɛŋ	N	loins

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>pinggir</i>	'pɪŋ.gɪŋ	N-LOC	border
<i>pinjam</i>	'pɪn.dʒɛm	V.BI	borrow
<i>pintar</i>	'pɪn.tɛŋ	V.MO(ST)	be clever
<i>pintu</i>	'pɪn.tu	N	door
<i>pisa</i>	'pi.sa	V.MO(ST)	be separate
<i>pisang</i>	'pi.sɛŋ	N	banana
<i>pisow</i>	'pi.sɔw	N	knife
<i>pita</i>	'pi.ta	N	ribbon of volleyball net
<i>plaka</i>	'pla.ka	V.BI	fall over
<i>plang</i>	'plɛn	V.MO(ST)	be slow
<i>pluk</i>	'plɔk	V.BI	embrace
<i>pohong</i>	'pɔ.hɔŋ	N	tree
<i>potong</i>	'pɔ.tɔŋ	V.BI	cut
<i>prahu</i>	'pra.hu	N	boat
<i>prang</i>	'prɛŋ	N	war
<i>prempuang</i>	prɛm.'pɔ.ɛn	N	woman
<i>printa</i>	'prɪn.ta	N/V.BI	command
<i>prut</i>	'prɔt	N	stomach
<i>pu</i>	'pu	V.POSS	possessive
<i>puas</i>	'pɔ.ɛs	V.MO(ST)	be satisfied
<i>pukul</i>	'pɔ.kɔl	V.BI	hit
<i>pulang</i>	'pu.lɛŋ	V.BI	go home
<i>pulow</i>	'pu.lɔw	N	island
<i>pulu</i>	'pu.lu	NUM.C	tens
<i>puntung</i>	'pɔn.tɔŋ	N	butt
<i>punya</i>	'pu.na	V.BI/V.POSS	possessive
<i>puri</i>	'pu.ri	N	anchovy-like fish
<i>pusing</i>	'pu.sɪŋ	V.MO(ST)	be dizzy/confused
<i>putar</i>	'pu.tɛr	V.BI	turn around
<i>puti</i>	'pu.ti	V.MO(ST)	be white
<i>putus</i>	'pu.tus	V.MO(ST)	be broken
R			
<i>raba</i>	'ra.ba	V.BI	grope
<i>rabik</i>	'ra.bɪk	V.BI	tear
<i>ragu</i>	'ra.gu	V.BI	doubt
<i>rajing</i>	'ra.dʒɪŋ	V.MO(ST)	be diligent
<i>rakit</i>	'ra.kɪt	N	raft
<i>rakus</i>	'ra.kus	V.BI	crave
<i>ramas</i>	'ra.mɛs	V.BI	press
<i>rambut</i>	'rɛm.but	N	hair
<i>rame</i>	'ra.mɛ	V.MO(ST)	be bustling
<i>rampas</i>	'rɛm.pɛs	V.BI	seize
<i>rangkap</i>	'rɛŋ.kɛp	V.MO(ST)	be doubled
<i>rapat</i>	'ra.pɛt	N/V.MO(DY)	meeting / move close

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>rapi</i>	'ra.pi	V.MO(ST)	be neat
<i>rata</i>	'ra.ta	V.MO(ST)	be even
<i>ratus</i>	'ra.tʊs	NUM.C	hundred
<i>rawa</i>	'ra.wa	N	swamp
<i>rawang</i>	'ra.wen	V.MO(ST)	be haunted
<i>rawat</i>	'ra.wet [˦]	V.BI	take care of
x <i>rebus</i>	rɛ.'bʊs	V.BI	boil
x <i>rebut</i>	rɛ.'bʊt [˦]	V.BI	race each other
x <i>renda</i>	rɛn.'da	V.MO(ST)	be low
x <i>rendam</i>	rɛn.'dɛm	V.BI	soak
<i>repot</i>	'rɛ.pʊt	V.MO(ST)	be busy
<i>ribu</i>	'ri.bu	NUM.C	thousand
<i>ribut</i>	'ri.bʊt	V.BI	trouble
<i>rica</i>	'ri.tʃa	N	red pepper
<i>rindu</i>	'rɪn.du	V.BI	long for
<i>ringang</i>	'ri.ŋɛn	V.MO(ST)	be light
<i>rokok</i>	'rɔ.kɔk	N	cigarette
<i>ruang</i>	'ru.ɛŋ	N	room
<i>rubu</i>	'ru.bu	V.MO(DY)	collapse
<i>rugi</i>	'ru.gi	V.BI	lose out
<i>ruma</i>	'ru.ma	N	house
<i>rumput</i>	'rom.pʊt	N	grass
<i>runcing</i>	'rʊn.tʃɪŋ	V.MO(ST)	be pointed
<i>rusak</i>	'ru.sɛk	V.MO(ST)	be damaged
<i>rusuk</i>	'ru.sʊk	N	rib
S			
<i>sa</i>	'sa	PRO	1SG
<i>sabit</i>	'sa.bɪt	N	sickle
<i>sadap</i>	'sa.dɛp [˦]	V.MO(ST)	be delicious
<i>sadar</i>	'sa.dɛŋ	V.MO(ST)	be aware
<i>sagu</i>	'sa.gu	N	sago
<i>saing</i>	'sa.ɪŋ	V.MO(DY)	compete
<i>sakit</i>	'sa.kɪt [˦]	V.MO(ST)	be sick
<i>sala</i>	'sa.la	V.MO(ST)	be wrong
<i>salip</i>	'sa.lɪp [˦]	N/V.BI	cross / crucify
<i>sama</i>	'sa.ma	PREP	to
<i>sambar</i>	'sem.ber	V.BI	seize
<i>sambil</i>	'sem.bɪl	CNJ	while
<i>sambung</i>	'sem.bʊŋ	V.BI	continue
<i>sambut</i>	'sem.bʊt [˦]	V.BI	welcome
<i>sampa</i>	'sem.pa	N	trash
<i>sampe</i>	'sem.pe	V.BI/PREP	reach / until
<i>samping</i>	'sem.pɪŋ	N-LOC	side
<i>sana</i>	'sa.na	LOC	L.DIST

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>sandar</i>	'sɛn.dɛŋ	V.MO(DY)	lean
<i>sanggup</i>	'sɛŋ.gup	V.MO(ST)	be capable
<i>santang</i>	'sɛn.tɛn	N	coconut milk
<i>sante</i>	'sɛn.tɛ	V.MO(DY)	relax
<i>sapi</i>	'sa.pɪ	N	cow
<i>sapu</i>	'sa.pu	N/V.BI	broom / sweep
<i>sarana</i>	sa.'ra.na	N	facility
<i>sarang</i>	'sa.rɛn	N	suggestion
<i>sarat</i>	'sa.rɛt˦	V.MO(ST)	be loaded
<i>saring</i>	'sa.rɪŋ	V.BI	filter
<i>sarung</i>	'sa.rʊn	N	protective sleeve
<i>sasarang</i>	sa.'sa.rɛŋ	N	target
<i>satu</i>	'sa.tu	NUM.C	one
<i>saya</i>	'sa.ja	PRO	1SG
<i>sayang</i>	'sa.jɛŋ	V.BI	love
<i>sayur</i>	'sa.jʊŋ	N	vegetable
x <i>sebut</i>	sɛ.'bʊt˦	V.BI	name
x <i>sedī</i>	sɛ.'dɪ	V.MO(ST)	be sad
<i>sedikit</i>	sɛ.'dɪ.kɪt˦	QT	few
x <i>sedot</i>	sɛ.'dʊt˦	V.BI	suck
x <i>segar</i>	sɛ.'gɛŋ	V.MO(ST)	be fresh
<i>seher</i>	'sɛ.hɛŋ	N	piston
x <i>sejak</i>	sɛ.'dʒɛk˦	ADV	since
x <i>selesay</i>	'sɛ.lɛ.'sɛj	V.BI	finish
<i>semang</i>	'sɛ.mɛn	N	outrigger
x <i>semba</i>	sɛm.'ba	V.BI	worship
<i>sembayang</i>	sɛm.'ba.jɛŋ	V.BI	worship
<i>sembilang</i>	sɛm.'bi.lɛn	NUM.C	nine
x <i>sembu</i>	sɛm.'bu	V.MO(ST)	be healed
<i>sembuni</i>	sɛm.'bu.ni	V.BI	hide
x <i>sempat</i>	sɛm.'pɛt˦	V.MO(DY)	have enough time
x <i>sempit</i>	sɛm.'pɪt	V.MO(ST)	be narrow
<i>sendiri</i>	sɛn.'dɪ.rɪ	V.MO(ST)	be alone
<i>sendok</i>	'sɛn.dʊk	N/V.BI	spoon
<i>seneng</i>	'sɛ.nɛŋ	V.BI	sign
<i>sentu</i>	'sɛn.tu	V.BI	touch
x <i>senyum</i>	sɛ.'ɲʊm	V.MO(DY)	smile
x <i>sepi</i>	sɛ.'pɪ	V.MO(ST)	be quiet
<i>seraka</i>	sɛ.'ra.ka	V.MO(ST)	be greedy
x <i>serang</i>	sɛ.'rɛŋ	V.BI	attack
x <i>serey</i>	sɛ.'rɛj	N	lemongrass
x <i>sesak</i>	sɛ.'sɛk	V.MO(ST)	be crowded
<i>sial</i>	'si.ɛl	V.MO(ST)	be unfortunate
<i>siang</i>	'si.ɛŋ	N	midday
<i>siap</i>	'si.ɛp˦	V.BI	get ready

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>siapa</i>	si.'a.pa	INT	who
<i>sibuk</i>	'si.buk	V.MO(ST)	be busy
<i>sidang</i>	'si.dəŋ	N	meeting
<i>sikakar</i>	si.'ka.kəŋ	V.BI	hold onto tightfisted
<i>sikap</i>	'si.kep̚	N	attitude
<i>sikat</i>	'si.kət	N	brush
<i>simpang</i>	'sɪm.pən	V.BI	store / prepare
<i>singgung</i>	'sɪŋ.guŋ	V.BI	offend
<i>singkat</i>	'sɪŋ.kət	V.MO(ST)	be brief
<i>sini</i>	'si.ni	LOC	L.PROX
<i>siram</i>	'si.rəm	V.BI	pour over
<i>siri</i>	'si.ri	N	betel vine
<i>sis</i>	'si.si	N	side
<i>sisir</i>	'si.sɪr	V.BI	comb
<i>situ</i>	'si.tu	LOC	L.MED
<i>skarang</i>	'ska.rəŋ	V.MO(ST)	be current
<i>slak</i>	'slək	V.MO(DY)	want to
<i>slatang</i>	'sla.tən	N	south
<i>slimut</i>	'sli.mət	N	blanket
<i>smangat</i>	'sma.ŋət	V.MO(ST)	be enthusiastic
<i>smut</i>	'smət	N	ant
<i>snang</i>	'sneŋ	V.BI	feel happy (about)
<i>sobek</i>	'sɔ.bək̚	V.BI	tear
<i>sombong</i>	'sɔm.bɔŋ	V.MO(ST)	be arrogant
<i>sopang</i>	'sɔ.pən	V.MO(ST)	be respectful
<i>sore</i>	'sɔ.rɛ	N	afternoon
<i>sorong</i>	'sɔ.rɔŋ	V.BI	slide
<i>sperti</i>	'spɛr.ti	PREP	similar to
<i>srabut</i>	'sra.but	N	fiber
<i>sring</i>	'srɪŋ	ADV	often
<i>subu</i>	'su.bu	N	very early morning
<i>subur</i>	'su.buŋ	V.MO(ST)	be fertile
<i>sudut</i>	'sɔ.dət	N	direction
<i>suka</i>	'su.ka	V.BI	enjoy
<i>suku</i>	'su.ku	N	ethnic group
<i>sulit</i>	'su.lɪt	V.MO(ST)	be difficult
<i>sumbang</i>	'sum.bəŋ	V.BI	donate
<i>sumber</i>	'sum.bɛŋ	N	source
<i>sumbur</i>	'sum.buŋ	V.BI	spit at
<i>sumur</i>	'sɔ.muŋ	N	well
<i>sungay</i>	'su.ŋɛj	N	river
<i>sunggu</i>	'suŋ.gu	V.MO(ST)	be true
<i>suntik</i>	'sun.tɪk̚	V.BI	inject
<i>surat</i>	'su.rət	N	letter
<i>suru</i>	'su.ru	V.BI	order

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>susa</i>	'su.sa	V.MO(ST)	be difficult
<i>susu</i>	'su.su	N	milk
<i>susung</i>	'su.suŋ	V.BI	arrange
<i>swak</i>	'swək	V.MO(ST)	be exhausted
<i>swanggi</i>	'swəŋ.gi	N	nocturnal evil spirit / sorcerer
T			
<i>tabrak</i>	'ta.brək	V.BI	hit against
<i>tadi</i>	'ta.di	ADV	earlier
<i>tahang</i>	'ta.hən	V.BI	hold (out / back)
<i>tahap</i>	'ta.həp˦	N	phase
<i>tajam</i>	'ta.dʒəm	V.MO(ST)	be sharp
<i>takut</i>	'ta.koʔ	V.BI	feel afraid (of)
<i>tali</i>	'ta.li	N	cord
<i>talut</i>	'ta.lot	V.BI	build protection wall
<i>tamba</i>	'təm.ba	V.BI	add
<i>tampar</i>	'təm.pəŋ	V.BI	beat
<i>tampeleng</i>	təm.'pɛ.lɛŋ	V.BI	slap on face or ears
<i>tampil</i>	'təm.pil	V.MO(DY)	perform
<i>tampung</i>	'təm.puŋ	V.BI	receive
<i>tamu</i>	'ta.mu	N	guest
<i>tana</i>	'ta.na	N	ground
<i>tanam</i>	'ta.nəm	V.BI	plant
<i>tanda</i>	'tən.da	N	sign
<i>tandang</i>	'tən.dəŋ	N	banana plant stem
<i>tanding</i>	'tən.dɪŋ	V.MO(DY)	compete
<i>tangang</i>	'ta.ŋən	N	hand
<i>tangga</i>	'təŋ.ga	N	ladder
<i>tanggal</i>	'təŋ.gəl	N	date
<i>tanggap</i>	'təŋ.gəp˦	V.MO(ST)	be perceptive
<i>tanggulang</i>	təŋ.'gu.ləŋ	V.BI	cope with
<i>tanggung</i>	'təŋ.guŋ	V.BI	bear
<i>tangkap</i>	'təŋ.kep˦	V.BI	catch
<i>tangkis</i>	'təŋ.kɪs	V.BI	ward off
<i>tanjung</i>	'tən.dʒuŋ	N	cape
<i>tanjung</i>	'tən.dʒuŋ	V.MO(ST)	be tired
<i>tantang</i>	'tən.təŋ	V.BI	challenge
<i>tanya</i>	'ta.ja	V.BI	ask
<i>tapis</i>	'ta.pɪs	V.BI	sieve
<i>tara</i>	'ta.ra	V.MO(ST)	be matching
<i>tarik</i>	'ta.rɪk	V.BI	pull
<i>taru</i>	'ta.ru	V.BI	put
<i>tatap</i>	'ta.təp˦	V.BI	gaze at
<i>taung</i>	'ta.un	N	year

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>taw</i>	'tew	V.BI	know
<i>tawar</i>	'ta.wəŋ	V.BI	bargain
<i>tawong</i>	'ta.wəŋ	N	bee
<i>tay</i>	'təj	N	excrement
x <i>tebal</i>	tɛ.'bəl	V.MO(ST)	be thick
x <i>tebang</i>	tɛ.'bɛŋ	V.BI	fell
x <i>tedu</i>	tɛ.'du	V.MO(ST)	be calm
x <i>tegang</i>	tɛ.'gɛŋ	V.MO(ST)	be tight
x <i>tegas</i>	tɛ.'gɛs	V.MO(ST)	be firm
x <i>tegur</i>	tɛ.'gʊŋ	V.BI	reprimand
x <i>tekang</i>	tɛ.'kɛn	V.BI	press
<i>telinga</i>	tɛ.'li.ŋa	N	ear
x <i>telur</i>	tɛ.'lʊŋ	N	egg
x <i>temang</i>	tɛ.'mɛn	N	friend
<i>tembak</i>	'tɛm.bɛk ⁷	V.BI	shoot
x <i>tembus</i>	tɛm.'bus	V.MO(DY)	emerge
x <i>tempat</i>	tɛm.'pɛt	N	place
<i>tempe</i>	'tɛm.pɛ	N	tempeh
<i>tenaga</i>	tɛ.'na.ga	N	energy
x <i>tenang</i>	tɛ.'nɛŋ	V.MO(ST)	be quiet
x <i>tendang</i>	tɛn.'dɛŋ	V.BI	kick
x <i>tenga</i>	tɛ.'ŋa	N-LOC	middle
x <i>tenggelam</i>	'tɛŋ.gɛ.'lɛm	V.MO(DY)	sink
x <i>tengking</i>	tɛŋ.'kiŋ	V.BI	exorcize
<i>tengok</i>	'tɛ.ŋɔk	V.BI	view something
<i>tepu</i>	'tɛ.pu	V.BI	clap
x <i>tepung</i>	tɛ.'pʊŋ	N	flour
x <i>terbang</i>	tɛr.'bɛŋ	V.MO(DY)	fly
x <i>terbit</i>	tɛr.'bit	V.MO(DY)	rise
x <i>tetap</i>	tɛ.'tɛp ⁷	V.MO(ST)	be unchanged
<i>tete</i>	'tɛ.tɛ	N	grandfather
<i>tiang</i>	'ti.ɛŋ	N	pole
<i>tiap</i>	'ti.ɛp ⁷	QT	every
<i>tiarap</i>	ti.'a.rɛp ⁷	V.MO(DY)	lie face downward
<i>tiba</i>	'ti.ba	V.MO(DY)	arrive
<i>tida</i>	'ti.dɛk ⁷	ADV	NEG
<i>tidor</i>	'ti.dʊŋ	V.MO(DY)	sleep
<i>tiga</i>	'ti.ga	NUM.C	three
<i>tikam</i>	'ti.kɛm	V.BI	stab
<i>tikar</i>	'ti.kɛŋ	N	plaited mat
<i>tikung</i>	'ti.kuŋ	V.MO(DY)	curve
<i>tikus</i>	'ti.kʊs	N	rat
<i>timba</i>	'tɪm.ba	V.BI	fetch
<i>timbang</i>	'tɪm.bɛn	V.BI	weigh
<i>timbul</i>	'tɪm.bʊl	V.MO(DY)	emerge

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>timbang</i>	¹ tim.bun	V.BI	pile up
<i>timpang</i>	¹ tim.peŋ	V.MO(ST)	be unbalanced
<i>timur</i>	¹ ti.muɾ	N	east
<i>tindak</i>	¹ tin.dək	V.BI	act
<i>tindas</i>	¹ tin.des	V.BI	crush
<i>tindis</i>	¹ tin.dis	V.BI	overlap
<i>tinggal</i>	¹ tiŋ.gəl	V.MO(DY)	stay
<i>tinggi</i>	¹ tiŋ.gi	V.MO(ST)	be high
<i>tingkat</i>	¹ tiŋ.ket	N	floor
<i>tinju</i>	¹ tin.dʒu	V.BI	box
<i>tipis</i>	¹ ti.pis	V.MO(ST)	be thin
<i>tipu</i>	¹ ti.pu	V.BI	cheat
<i>tiru</i>	¹ ti.ru	V.BI	imitate
<i>titik</i>	¹ ti.tik	N	period
<i>tutup</i>	¹ ti.tup	V.BI	deposit
<i>tiup</i>	¹ ti.ʊp ⁷	V.BI	blow
<i>tladang</i>	¹ tla.den	V.MO(ST)	be exemplary
<i>tlanjang</i>	¹ tlen.dʒeŋ	V.MO(ST)	be naked
<i>tobo</i>	¹ tɔ.bɔ	V.MO(DY)	dive
<i>toki</i>	¹ tɔ.ki	V.BI	beat
<i>tokok</i>	¹ tɔ.kək	V.BI	tap
<i>tolak</i>	¹ tɔ.lək	N	standard
<i>tolak</i>	¹ tɔ.lək	V.BI	push away
<i>tolong</i>	¹ tɔ.lɔŋ	V.BI	help
<i>tombak</i>	¹ təm.bək ⁷	N	spear
<i>tong</i>	¹ tɔŋ	PRO	1 PL
<i>tongkat</i>	¹ tɔŋ.ket	N/V.BI	cane
<i>torang</i>	¹ tɔ.rɔŋ	PRO	1 PL
<i>tra</i>	¹ tra	ADV	NEG
<i>trampil</i>	¹ trem.pil	V.MO(ST)	be skilled
<i>trang</i>	¹ tɾeŋ	V.MO(ST)	be clear
<i>trik</i>	¹ trik ⁷	V.MO(ST)	be intense
<i>trima</i>	¹ tri.ma	V.BI	receive
<i>trus</i>	¹ tɾus	V.MO(ST)	be continuous
<i>tua</i>	¹ tɔ.a	V.MO(ST)	be old
<i>tuang</i>	¹ tɔ.ɛn	N	head
<i>tuay</i>	¹ tɔ.ɛj	V.BI	harvest
<i>tubir</i>	¹ tu.bir	V.MO(ST)	be steep
<i>tubu</i>	¹ tu.bu	N	body
<i>tugas</i>	¹ tɔ.gɛs	N	duty
<i>tugu</i>	¹ tu.gu	N	monument
<i>Tuhan</i>	¹ tɔ.hɛn	N	God
<i>tuju</i>	¹ tu.dʒu	NUM.C	seven
<i>tukang</i>	¹ tɔ.kɛn	N	craftsman
<i>tukar</i>	¹ tu.kɛɾ	V.BI	exchange

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>tulang</i>	¹ tu.lɛŋ	N	bone
<i>tuli</i>	¹ tu.li	V.MO(ST)	be deaf
<i>tulis</i>	¹ tu.lis	V.BI	write
<i>tum</i>	¹ tum	V.MO(DY)	dive
<i>tumbu</i>	¹ tum.bu	V.MO(DY)	grow
<i>tumbuk</i>	¹ tum.buk	V.BI	pound
<i>tumis</i>	¹ tu.mis	V.BI	sauté very hot
<i>tumpang</i>	¹ tum.peŋ	V.BI	join in
<i>tumpuk</i>	¹ tum.puk	V.BI	pile
<i>tunda</i>	¹ tun.da	V.BI	delay
<i>tunduk</i>	¹ tun.duk ⁷	V.MO(DY)	bow
<i>tunggu</i>	¹ tun.gu	V.BI	wait (for)
<i>tunjuk</i>	¹ tun.dʒuk ⁷	V.BI	show
<i>tuntung</i>	¹ tun.tun	V.BI	guide
<i>tuntut</i>	¹ tun.tut	V.BI	demand
<i>tupay</i>	¹ tu.pej	N	squirrel
<i>turung</i>	¹ tu.run	V.BI	descend
<i>tusu</i>	¹ tu.su	V.BI	stab
<i>tutup</i>	¹ tu.tup	V.BI	close
U			
<i>uang</i>	¹ u.ɛŋ	N	money
<i>uba</i>	¹ u.ba	V.BI	change
<i>ubi</i>	¹ u.bi	N	purple yam
<i>udang</i>	¹ u.deŋ	N	shrimp
<i>udik</i>	¹ u.dik	V.BI	observe in amazement
<i>uji</i>	¹ u.dʒi	V.BI	examine
<i>ujung</i>	¹ u.dʒuŋ	N	end
<i>ukir</i>	¹ u.kiɾ	V.BI	carve
<i>ukur</i>	¹ u.kor	V.BI	measure
<i>ulang</i>	¹ u.lɛŋ	V.BI	repeat
<i>ular</i>	¹ u.lɛɾ	N	snake
<i>umpang</i>	¹ um.pen	V.BI	pass ball
<i>undang</i>	¹ un.deŋ	V.BI	invite
<i>unggun</i>	¹ un.gun	N	campfire
<i>untuk</i>	¹ un.tuk ⁷	PREP	for
<i>untung</i>	¹ un.tuŋ	N	fortune
<i>urat</i>	¹ u.ret ⁷	N	vein
<i>urus</i>	¹ u.rus	V.BI	arrange
<i>urut</i>	¹ u.rut	V.BI	massage
<i>usa</i>	¹ u.sa	V.BI	need to
<i>usir</i>	¹ u.sir	V.BI	chase away
<i>usus</i>	¹ u.sus	N	intestines
<i>utus</i>	¹ u.tus	V.BI	delegate

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
W			
<i>wada</i>	'wa.da	N	umbrella organization
<i>waras</i>	'wa.rəs	V.MO(ST)	be sane
<i>warung</i>	'wa.ruŋ	N	food stall
<i>watak</i>	'wa.tək	N	character
<i>wewenang</i>	wɛ.'wɛ.nɛŋ	N	authority
Y			
<i>yahanam</i>	ja.'ha.nəm	V.MO(ST)	be rebellious
<i>yang</i>	'jɛŋ	CNJ	REL

A.2. Loan words

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
A			
<i>abadi</i>	a.'ba.di	V.MO(ST)	be eternal
<i>acara</i>	a.'tʃa.ra	N	ceremony
<i>adat</i>	'a.det	N	tradition
<i>adil</i>	'a.dil	V.MO(ST)	be fair
<i>adopsi</i>	a.'dɔp'.si	N	adoption
<i>agama</i>	a.'ga.ma	N	religion
<i>agenda</i>	a.'gɛn.da	N	agenda
x <i>agraria</i>	a.'gra.ri.a	N	agrarian affairs
<i>ajaip</i>	a.'dʒa.ip'	V.MO(ST)	be miraculous
<i>akal</i>	'a.kəl	N	reason
<i>akibat</i>	a.'ki.bət	N	consequence
<i>akta</i>	'ɛk'.ta	N	certificate
<i>aktif</i>	'ɛk'.tɪf	V.MO(ST)	be active
<i>alam</i>	'a.ləm	N	world
<i>alamat</i>	a.'la.mət	N	address
<i>alat</i>	'a.lət	N	equipment
<i>alergi</i>	a.'lɛr.gi	V.MO(ST)	be allergic
<i>alkitap</i>	əl.'ki.tɛp'	N	Bible
<i>alpa</i>	'ɛl.pa	V.MO(ST)	be absent
<i>alumni</i>	a.'lum.ni	N	alumnus
<i>aman</i>	'a.mən	V.MO(ST)	be safe
<i>amplop</i>	'ɛm.plɔp	N	envelope
<i>anggota</i>	ɛŋ.'gɔ.ta	N	member
<i>antifirus</i>	ən.ti.'fi.rus	N	antivirus
<i>aparatus</i>	a.'pa.rət	N	apparatus
<i>apel</i>	'a.pəl	N	apple
<i>apsen</i>	'ɛp'.sɛn	V.MO(ST)	be absent
<i>aroa</i>	a.'rɔ.a	N	departed spirit

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>arti</i>	'er.ti	N	meaning
<i>asal</i>	'a.səl	N	origin
<i>asar</i>	'a.səŋ	V.BI	smoke
<i>asik</i>	'a.sikʔ	V.MO(ST)	be passionate
<i>asli</i>	'es.li	V.MO(ST)	be original
<i>aspal</i>	'es.pəl	N	asphalt
<i>asrama</i>	es.'ra.ma	N	dormitory
<i>astronomi</i>	es.trɔ.'nɔ.mi	N	astronomy
x <i>ato</i>	a.'tɔ	CNJ	or
<i>ayat</i>	'a.jət	N	verse
B			
<i>baca</i>	'ba.tʃa	V.BI	read
<i>badan</i>	'ba.dən	N	body
<i>bagi</i>	'ba.gi	V.BI	divide
<i>bahas</i>	'ba.həs	V.BI	discuss
<i>bahasa</i>	ba.'ha.sa	N	language
<i>bahaya</i>	ba.'ha.ja	V.MO(ST)	be dangerous
<i>bahu</i>	'ba.hu	N	shoulder
<i>bahwa</i>	'beh.wa	CNJ	that
<i>baju</i>	'ba.dʒu	N	shirt
<i>bak</i>	'bək	N	basin
<i>ban</i>	'bən	N	tire
<i>bangku</i>	'bən.ku	N	bench
<i>bangsa</i>	'bən.sa	N	people group
<i>bangsat</i>	'bən.set	N	rascal
<i>baptis</i>	'bɛp'.tɪs	V.BI	baptize
<i>barat</i>	'ba.rət	N	west
<i>batal</i>	'ba.təl	V.BI	cancel
x <i>batrey</i>	ba.'trɛj	N	battery
<i>baw</i>	'bɛw	N	smell
<i>beda</i>	'bɛ.da	V.MO(ST)	be different
<i>bel</i>	'bɛl	V.BI	ring
<i>bendera</i>	bɛn.'dɛ.ra	N	flag
<i>bengkel</i>	'bɛŋ.kɛl	N	repair shop
x <i>bensin</i>	bɛn.'sɪn	N	gasoline
<i>berkat</i>	'bɛr.kət	N	blessing
<i>biasa</i>	bi.'a.sa	V.MO(ST)	be usual
<i>biaya</i>	bi.'a.ja	N/V.BI	pay
<i>bicara</i>	bi.'tʃa.ra	V.BI	speak
<i>bijaksana</i>	bi.dʒɛk'.!sa.na	V.MO(ST)	be wise
<i>biji</i>	'bi.dʒi	N	seed
<i>biodata</i>	bi.ɔ.'da.ta	N	biodata
<i>biologi</i>	bi.ɔ.'lɔ.gi	N	biology
<i>bis</i>	'bɪs	N	bus
x <i>biskwit</i>	bɪs.'kwɪt	N	cracker

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>bisnis</i>	'bis.nis	N	business
x <i>bistir</i>	bis.'tɪŋ	N	subdistrict head
<i>bola</i>	'bɔ.la	N	ball
<i>bolpen</i>	'bɔl.pɛn	N	ballpoint pen
<i>boneka</i>	bɔ.'nɛ.ka	N	doll
<i>bos</i>	'bɔs	N	boss
<i>botol</i>	'bɔ.tɔl	N	bottle
<i>brita</i>	'bri.ta	N	news
<i>budaya</i>	bu.'da.ja	N	culture
<i>bukti</i>	'bukʰ.ti	N	proof
<i>buku</i>	'bu.ku	N	book
<i>bumi</i>	'bu.mi	N	earth
<i>bupati</i>	bu.'pa.ti	N	regent
<i>busi</i>	'bu.si	N	sparkplug
C			
<i>cahaya</i>	tʃa.'ha.ja	N	glow
<i>cap</i>	'tʃɛpʰ	N	stamp
<i>cara</i>	'tʃa.ra	N	manner
<i>cari</i>	'tʃa.ri	V.BI	search
<i>cek</i>	'tʃɛk	V.BI	check
<i>celana</i>	tʃɛ.'la.na	N	trousers
<i>cemara</i>	tʃɛ.'ma.ra	N	casuarina tree
<i>ceria</i>	tʃɛ.'ri.a	V.MO(ST)	be cheerful
<i>ceritra</i>	tʃɛ.'ri.tra	V.TRI	tell
<i>cinta</i>	'tʃɪn.ta	N	love
<i>coklat</i>	'tʃɔkʰ.lɛt	N	chocolate
<i>cuci</i>	'tʃu.tʃi	V.BI	wash
<i>cuma</i>	'tʃu.ma	ADV	just
<i>curi</i>	'tʃu.ri	V.BI	steal
<i>cuti</i>	'tʃu.ti	V.MO(DY)	take leave
D			
<i>daera</i>	da.'ɛ.ra	N	area
<i>daftar</i>	'dɛf.tɛŋ	N/V.BI	list
<i>dana</i>	'da.na	N	fund
<i>dansa</i>	'den.sa	V.MO(DY)	dance
<i>dasyat</i>	'da.sʰɛt	V.MO(ST)	be terrifying
<i>daya</i>	'da.ja	N	energy
x <i>debat</i>	dɛ.'bɛt	N	debate
<i>debel</i>	'dɛ.bɛl	V.BI	double
<i>delegasi</i>	'dɛ.lɛ.'ga.si	N	delegation
<i>demo</i>	'dɛ.mɔ	N	demonstration
<i>desember</i>	dɛ.'sɛm.bɛŋ	N	December
<i>dewan</i>	'dɛ.wɛn	N	council (member)
<i>dewasa</i>	dɛ.'wa.sa	N	adult

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>dialek</i>	di.'a.lək	N	dialect
<i>dikta</i>	'dikʰ.ta	N	written lectures summary
<i>dinas</i>	'di.nəs	N	department
<i>disain</i>	di.'sa.in	N	design
<i>disko</i>	'dis.ko	N	discotheque
<i>distrik</i>	'dis.trik	N	district
<i>doa</i>	'do.a	N	prayer
<i>dobrak</i>	'do.brəkʰ	V.BI	smash
<i>dokter</i>	'dɔkʰ.tɛʝ	N	doctor
x <i>dokumen</i>	'do.ku.'mɛn	N	document
<i>dol</i>	'dɔl	V.MO(ST)	be damaged
<i>domba</i>	'dɔm.ba	N	sheep
x <i>dominan</i>	'do.mi.'nɛn	V.MO(ST)	dominate, master
<i>dompet</i>	'dɔm.pɛt	N	wallet
<i>donat</i>	'do.nɛt	N	doughnut
<i>dosa</i>	'do.sa	N	sin
x <i>dosen</i>	do.'sɛn	N	lecturer
<i>doser</i>	'do.sɛʝ	N	bulldozer
<i>dramben</i>	'drɛm.bɛn	N	marching band
<i>drop</i>	'drɔpʰ	V.BI	drop
<i>drum</i>	'drum	N	drum
<i>duka</i>	'du.ka	N	grief
<i>dunia</i>	du.'ni.a	N	world
E			
<i>egois</i>	ɛ.'gɔ.is	V.MO(ST)	be egoistic
<i>ekstra</i>	'ɛkʰ.stra	V.MO(ST)	be extra
<i>emansipasi</i>	ɛ.'mɛn.si.'pa.si	N	emancipation
<i>ember</i>	'ɛm.bɛʝ	N	bucket
<i>emosi</i>	ɛ.'mɔ.si	V.BI	feel angry (about)
<i>erport</i>	'ɛr.pɔrt	N	airport
<i>etnis</i>	'ɛtʰ.nis	N	ethnic
F			
<i>fajar</i>	'fa.dʒɛʝ	N	dawn
<i>fam</i>	'fɛm	N	family name
x <i>fasilitas</i>	fa.'si.li.'tɛs	N	facility
<i>februari</i>	'fɛ.bru.'a.ri	N	February
<i>federasi</i>	'fɛ.dɛ.'ra.si	N	federation
x <i>ferban</i>	fɛr.'bɛn	N	bandage
<i>fetsin</i>	'fɛtʰ.sɪn	N	flavoring spice
<i>fideo</i>	fi.'dɛ.ɔ	N	video
<i>figur</i>	'fi.guʝ	N	figure
<i>filem</i>	'fi.lɛm	N	film
<i>final</i>	'fi.nɛl	N	finals
<i>firman</i>	'fir.mɛn	N	divine saying

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>fit</i>	'fit	N	Fit-drinking water
x <i>fitamin</i>	'fi.ta.'mɪn	N	vitamins
<i>fokal</i>	'fɔ.kəl	N	song
<i>fol</i>	'fɔl	V.MO(ST)	be full
<i>foli</i>	'fɔ.li	N	volleyball
<i>fondasi</i>	fɔn.'da.si	N	foundation
<i>formasi</i>	fɔr.'ma.si	N	formation
<i>formulir</i>	fɔr.'mu.lɪr	N	form
<i>forum</i>	'fɔ.rɒm	N	forum
<i>foto</i>	'fɔ.tɔ	N	photograph
<i>fotokopi</i>	'fɔ.tɔ.'kɔ.pi	N	photocopy
<i>frey</i>	'frɛj	V.MO(ST)	be blank
<i>fungsi</i>	'fɒŋ.si	N	function
G			
<i>gaja</i>	'ga.dʒa	N	elephant
<i>gaji</i>	'ga.dʒi	N	salary
<i>gas</i>	'gɛs	N	gas
<i>gembala</i>	gɛm.'ba.la	N	pastor
<i>generasi</i>	'gɛ.nɛ.'ra.si	N	generation
<i>gergaji</i>	gɛr.'ga.dʒi	N	saw
<i>gisi</i>	'gi.si	N	nutrient
x <i>gitar</i>	gi.'tɛr	N	guitar
<i>glas</i>	'glɛs	N	glass
<i>glojo</i>	'glɔ.dʒɔ	V.BI	crave
<i>got</i>	'gɔt	N	gutter
<i>gratis</i>	'gra.tɪs	V.MO(ST)	be gratis
<i>greja</i>	'grɛ.dʒa	N	church
<i>grobak</i>	'grɔ.bɛk	N	wheelbarrow
<i>grup</i>	'grɒp	N	group
x <i>gubernur</i>	'gu.bɛr.'nɒr	N	governor
<i>gudang</i>	'gu.dɛŋ	N	storeroom
<i>gula</i>	'gu.la	N	sugar
<i>guru</i>	'gu.ru	N	teacher
H			
<i>hadia</i>	ha.'di.a	N	gift
<i>hadir</i>	'ha.dɪr	V.MO(DY)	attend
<i>hafal</i>	'ha.fəl	V.BI	memorize
<i>hak</i>	'hɛk	N	right
<i>hal</i>	'həl	N	thing
x <i>halal</i>	ha.'ləl	V.MO(ST)	be permitted
<i>hamil</i>	'ha.mɪl	V.MO(ST)	be pregnant
<i>handuk</i>	'hɛn.dʊk	N	towel
<i>hantu</i>	'hɛn.tu	N	ghost
<i>harga</i>	'hɛr.ga	N	price

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>hari</i>	'ha.ri	N	day
<i>harta</i>	'hər.ta	N	wealth
<i>hasil</i>	'ha.sɪl	N	product
<i>hebat</i>	'hɛ.bətʰ	V.MO(ST)	be great
<i>heking</i>	'hɛ.kɪŋ	V.MO(DY)	hiking
<i>hektar</i>	'hɛkʰ.tɛr	N	hectare
<i>helem</i>	'hɛ.lɛm	N	helmet
<i>helikopter</i>	hɛ.li.'kɔpʰ.tɛr	N	helicopter
<i>hemat</i>	'hɛ.mət	V.BI	economize
<i>heran</i>	'hɛ.rən	V.BI	feel surprised (about)
<i>hikmat</i>	'hɪkʰ.mətʰ	N	wisdom
<i>hina</i>	'hi.na	V.BI	humiliate
<i>hobi</i>	'hɔ.bi	N	hobby
x <i>honay</i>	hɔ.'nɛj	N	traditional Dani hut
<i>honor</i>	'hɔ.nɔr	N	honorarium
x <i>honorer</i>	hɔ.nɔ.'rɛr	V.MO(ST)	be honorary
<i>hordeng</i>	'hɔr.dɛŋ	N	curtains
<i>hormat</i>	'hɔr.mət	V.BI	respect
<i>hotba</i>	'hɔtʰ.ba	V.BI	preach
x <i>hotel</i>	hɔ.'tɛl	N	hotel
<i>hukum</i>	'hu.kom	N	law
<i>humur</i>	'hʊ.mʊr	N	joke
I			
<i>ibada</i>	i.'ba.da	V.MO(DY)	worship
<i>iblis</i>	'i.blɪs	N	devil
<i>ide</i>	'i.dɛ	N	idea
<i>ijasa</i>	i.'dʒa.sa	N	diploma
<i>ijin</i>	'i.dʒɪn	N	permission
<i>ilmu</i>	'il.mu	N	knowledge
x <i>iman</i>	i.'mɛn	N	faith
<i>informasi</i>	ɪn.fɔr.'ma.si	N	information
<i>infus</i>	'ɪn.fʊs	N	give an infusion
<i>injil</i>	'ɪn.dʒɪl	N	Gospel
<i>insentif</i>	ɪn.'sɛn.tɪf	N	incentive
x <i>insinyur</i>	ɪn.si.'ɲʊr	N	engineer
<i>instansi</i>	ɪn.'stɛn.si	N	level
<i>intel</i>	'ɪn.tɛl	N	intelligence service
<i>intro</i>	'ɪn.trɔ	V.BI	play musical introduction
<i>istila</i>	ɪs.'tɪ.la	N	term
<i>istimewa</i>	ɪs.ti.'mɛ.wa	V.MO(ST)	be special
x <i>istirahat</i>	'ɪs.ti.'ra.hɛtʰ	V.MO(DY)	rest
<i>istri</i>	'ɪs.tri	N	wife
J			
<i>jaga</i>	'dʒa.ga	V.BI	guard

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>jam</i>	'dʒem	N	hour
<i>jaman</i>	'dʒa.mən	N	period
<i>jambu</i>	'dʒem.bu	N	rose apple
<i>janda</i>	'dʒən.da	N	widow
<i>januari</i>	'dʒa.nu.'a.ri	N	January
<i>jatwal</i>	'dʒət'.wəl	N	schedule
<i>jawab</i>	'dʒa.wəp	V.BI	answer
<i>jeket</i>	'dʒɛ.kɛt	N	jacket
<i>jemaat</i>	dʒɛ.'ma.ət	N	congregation
<i>jenasa</i>	dʒɛ.'na.sa	N	corpse
<i>jendela</i>	dʒɛn.'dɛ.la	N	window
x <i>jenis</i>	dʒɛ.'nis	N	kind
x <i>jeriken</i>	'dʒɛ.ri.'kɛn	N	jerry can
<i>jin</i>	'dʒɪn	N	genie
<i>jiwa</i>	'dʒi.wa	N	soul
<i>jonson</i>	'dʒɔn.sɔn	N	motorboat
<i>jumat</i>	'dʒu.mət	N	Friday
<i>jumlah</i>	'dʒum.la	N	sum
<i>justru</i>	'dʒus.tru	ADV	precisely
<i>juta</i>	'dʒu.ta	NUM.C	million
K			
<i>kabul</i>	'ka.bul	V.BI	grant
<i>kaca</i>	'ka.tʃa	N	glass
<i>kader</i>	'ka.dɛr	N	cadre
<i>kafir</i>	'ka.fɪr	N	unbeliever
x <i>kakaw</i>	ka.'kɛw	N	cacao
<i>kalender</i>	ka.'lɛn.dɛr	N	calendar
<i>kali</i>	'ka.li	N	time
<i>kalo</i>	'ka.lɔ	CNJ	if
<i>kamar</i>	'ka.mɛr	N	room
<i>kamis</i>	'ka.mɪs	N	Thursday
<i>kampus</i>	'kɛm.pʊs	N	campus
<i>kantong</i>	'kɛn.tɔŋ	N	bag
<i>kantor</i>	'kɛn.tɔŋ	N	office
<i>kapal</i>	'ka.pəl	N	ship
<i>kapas</i>	'ka.pəs	N	cotton
<i>karakter</i>	ka.'rɛk'.tɛr	N	character
<i>karate</i>	ka.'ra.tɛ	N/V.BI	karate
<i>kariawan</i>	'ka.ri.'a.wɛn	N	employee
x <i>karna</i>	kɛr.'na	CNJ	because
<i>karpet</i>	'kɛr.pɛt	N	plastic carpet
x <i>kartapel</i>	'kɛr.ta.'pɛl	N	slingshot
<i>kartu</i>	'kɛr.tu	N	card
<i>karunia</i>	'ka.ru.'ni.a	N	gift
x <i>kaset</i>	ka.'sɛt	N	cassette

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>kasir</i>	'ka.sɪŋ	N	cashier
<i>kata</i>	'ka.ta	N	word
<i>kawal</i>	'ka.wəl	V.BI	escort
<i>kawin</i>	'ka.wɪn	V.BI	marry unofficially
<i>kaya</i>	'ka.ja	V.MO(ST)	be rich
<i>kecap</i>	'kɛ.tʃɛpʔ	N	soy sauce
<i>kejora</i>	kɛ.'dʒɔ.ra	N	morning star
<i>kem</i>	'kɛm	N	camp
<i>kepala</i>	kɛ.'pa.la	N	head
<i>keponakan</i>	ˌkɛ.pɔ.'na.kɛn	N	nephew, niece
x <i>kerja</i>	kɛr.'dʒa	V.BI	work
x <i>kertas</i>	kɛr.'tɛs	N	paper
x <i>ketik</i>	kɛ.'tɪkʔ	V.BI	type
<i>ketumbar</i>	kɛ.'tʊm.bɔŋ	N	coriander
x <i>kilogram</i>	ˌki.lɔ.'grɛm	N	kilogram
<i>kilometer</i>	ˌki.lɔ.'mɛ.tɛŋ	N	kilometer
<i>kios</i>	'ki.ɔs	N	kiosk
<i>kip</i>	'kɪpʔ	V.BI	unloading truck
<i>klakson</i>	'klɛkʔ.sɔn	V.BI	blow horn
<i>klas</i>	'klɛs	N	class
<i>klasis</i>	'kla.sɪs	N	ecclesiastical district
<i>klet</i>	'klɛt	N	dress
<i>klitik</i>	'kli.nɪk	N	clinic
<i>kluarga</i>	klʊ.'ɛr.ga	N	family
<i>knalpot</i>	'knɛl.pɔt	N	muffler
<i>kode</i>	'kɔ.dɛ	N	code
<i>kolor</i>	'kɔ.lɔr	N	undershorts
x <i>komandan</i>	ˌkɔ.mɛn.'dɛn	N	commandant
<i>komando</i>	kɔ.'mɛn.dɔ	V.BI	command
x <i>kombong</i>	kɔm.'bɔŋ	V.MO(ST)	be inflated
x <i>komentar</i>	ˌkɔ.mɛn.'tɛŋ	N	commentary
<i>komitmen</i>	kɔ.'mɪt'.mɛn	N	commitment
<i>kompilasi</i>	'kɔm.pi	N	military company
<i>kompleks</i>	'kɔm.plɛks	N	complex
<i>komplotan</i>	kɔm.'plɔ.tɛn	N	(half) circle
<i>komputer</i>	kɔm.'pu.tɛŋ	N	computer
<i>komunikasi</i>	ˌkɔ.mu.ni.'ka.si	N	communication
<i>kondisi</i>	kɔn.'di.si	N	condition
<i>konsep</i>	'kɔn.sɛpʔ	N	concept
<i>konsumsi</i>	kɔn.'sʊm.si	N	consumption
x <i>kontak</i>	kɔn.'tɛkʔ	V.BI	contact
x <i>kontan</i>	kɔn.'tɛn	N	cash
<i>kontener</i>	kɔn.'tɛ.nɛŋ	N	container (ship)
<i>kontrak</i>	'kɔn.trɛk	N	contract
<i>kontrol</i>	'kɔn.trɔl	V.BI	control

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>kopeng</i>	'kɔ.pɛŋ	V.BI	head
<i>koper</i>	'kɔ.pɛŋ	N	suitcase
<i>kopi</i>	'kɔ.pi	N	coffee
<i>kopling</i>	'kɔp'.lɪŋ	N	clutch
<i>kor</i>	'kɔr	N	choir
<i>korban</i>	'kɔr.bɛn	N	sacrifice
<i>kordinasi</i>	'kɔr.di.'na.si	V.BI	coordinate
<i>kordinator</i>	'kɔr.di.'na.tɔŋ	N	coordinator
<i>koreksi</i>	kɔ.'rɛk'.si	N	correction
<i>korupsi</i>	kɔ.'rup'.si	N	corruption
<i>kostum</i>	'kɔs.tum	N	costume
<i>koteka</i>	kɔ.'tɛ.ka	N	penis sheath
<i>kram</i>	'krɛm	N	cramps
<i>kremasi</i>	krɛ.'ma.si	N	cremation
<i>krempeng</i>	'krɛm.pɛŋ	V.MO(ST)	be thin
<i>kreta</i>	'krɛ.ta	N	carriage
<i>kubur</i>	'kɔ.bur	V.BI	bury
x <i>kudus</i>	ku.'dus	V.MO(ST)	be sacred
<i>kulia</i>	ku.'li.a	V.BI	study
<i>kunci</i>	'kun.tʃi	N	key
<i>kursi</i>	'kur.si	N	chair
<i>kursus</i>	'kur.sus	N	course
<i>kusus</i>	'kɔ.sus	V.MO(ST)	be special
<i>kwa</i>	'kwa	N	broth
<i>kwasa</i>	'kwa.sa	N	power
<i>kwat</i>	'kwɛt	V.MO(ST)	be strong
<i>kwatir</i>	'kwa.tɪr	V.BI	frighten
<i>kwe</i>	'kwe	N	cake
L			
<i>labu</i>	'la.bu	N	gourd
<i>lahir</i>	'la.hɪr	V.MO(DY)	give birth
<i>lampu</i>	'lɛm.pu	N	lamp
<i>lap</i>	'lɛp	V.BI	wipe
<i>lapor</i>	'la.pɔŋ	V.BI	report
<i>lego</i>	'lɛ.gɔ	V.BI	throw away
<i>lem</i>	'lɛm	V.BI	glue
<i>lemari</i>	lɛ.'ma.ri	N	cupboard
<i>lep</i>	'lɛp	N	laboratory
<i>lesmen</i>	'lɛs.mɛn	N	line judge
<i>lipstik</i>	'lɪp'.stɪk	N	lipstick
<i>liter</i>	'li.tɛŋ	N	liter
<i>lobi</i>	'lɔ.bi	N	lobby
<i>logat</i>	'lɔ.gɛt	N	dialect
<i>lokasi</i>	lɔ.'ka.si	N	location
<i>lonceng</i>	'lɔn.tʃɛŋ	N	bell

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>los</i>	'lɔs	V.BI	loosen
M			
x <i>maaf</i>	ma.'ɛf	N	pardon
<i>mahir</i>	'ma.hiŋ	V.BI	master
x <i>majelis</i>	'ma.dʒɛ.'lis	N	church elder
<i>makam</i>	'ma.kɛm	N	grave
<i>makna</i>	'mɛk'.na	N	meaning
<i>maksud</i>	'mɛk'.sot	N	purpose
<i>malaria</i>	'ma.la.'ri.a	N	malaria
<i>malaykat</i>	ma.'ləj.kɛt'	N	angel
<i>mama</i>	'ma.ma	N	mother
<i>manfaat</i>	mɛn.'fa.ɛt'	V.MO(DY)	benefit
<i>mangga</i>	'mɛŋ.ga	N	mango
<i>mantri</i>	'mɛn.tri	N	male nurse
<i>manusia</i>	'ma.nu.'si.a	N	human being
<i>marga</i>	'mɛr.ga	N	clan
<i>martabat</i>	mɛr.'ta.bɛt	N	status
<i>masala</i>	ma.'sa.la	N	problem
<i>masarakat</i>	'ma.sa.'ra.kɛt'	N	community
<i>matematika</i>	ma.'tɛ.ma.'ti.ka	N	mathematics
<i>materi</i>	ma.'tɛ.ri	N	material
<i>maut</i>	'ma.ut	N	death
<i>mayat</i>	'ma.jɛt	N	corpse
x <i>mayoritas</i>	ma.'jɔ.ri.'tɛs	N	majority
<i>meja</i>	'mɛ.dʒa	N	table
x <i>mental</i>	mɛn.'tɛl	N	emotion
x <i>mentri</i>	mɛn.'tri	N	cabinet minister
<i>merdeka</i>	mɛr.'dɛ.ka	V.MO(ST)	be independent
x <i>mesin</i>	mɛ.'sɪn	N	engine
<i>meter</i>	'mɛ.tɛŋ	N	meter
<i>milyar</i>	'mɪl.jɛr	NUM.C	billion
<i>mimbar</i>	'mɪm.bɛŋ	N	pulpit
<i>minggu</i>	'mɪŋ.gu	N	week, Sunday
<i>mini</i>	'mi.ni	V.MO(ST)	be mini
x <i>minit</i>	mi.'nit	N	minute
<i>misionaris</i>	mi.'si.ɔ.'na.rɪs	N	missionary
<i>miskin</i>	'mɪs.kɪn	V.MO(ST)	be poor
<i>mobil</i>	'mɔ.bɪl	N	car
x <i>modal</i>	'mɔ.dɛl	N	means
<i>model</i>	mɔ.'dɛl	N	model
<i>mop</i>	'mɔp'	N	joke
<i>motor</i>	'mɔ.tɔŋ	N	motorbike
<i>mujisat</i>	mu.'dʒi.sɛt	N	miracle
<i>mulia</i>	mu.'li.a	V.MO(ST)	be sublime
<i>murit</i>	'mu.rɪt	N	pupil

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>musim</i>	'mu.sɪm	N	season
N			
<i>nabi</i>	'na.bi	N	prophet
<i>nama</i>	'na.ma	N	name
<i>napas</i>	'na.pəs	N	breath
<i>nasihat</i>	na.'sɪ.hət	N	advice
<i>nasional</i>	'nɛ.si.ɔ.'nəl	V.MO(ST)	be national
<i>nasip</i>	'na.sɪp	N	destiny
<i>natal</i>	'na.təl	N	Christmas
<i>neces</i>	'nɛ.tʃɛs	V.MO(ST)	be neat
<i>negara</i>	nɛ.'ga.ra	N	state
x <i>negri</i>	nɛ.'gri	N	state
<i>neraka</i>	nɛ.'ra.ka	N	hell
<i>net</i>	'nɛt	N	(sport) net
<i>nilay</i>	'ni.lɛj	N	value
<i>nofember</i>	nɔ.'fɛm.bɛŋ	N	November
<i>nomor</i>	'nɔ.mɔŋ	N	number
<i>nona</i>	'nɔ.na	N	girl
<i>nyonya</i>	'nɔ.nɔ	N	lady
<i>nyora</i>	'nɔ.ra	N	teacher's wife
O			
<i>odol</i>	'ɔ.dəl	N	toothpaste
<i>ofor</i>	'ɔ.fɔr	V.BI	give
<i>oktober</i>	ɔk'.tɔ.bɛŋ	N	October
<i>oli</i>	'ɔ.li	N	oil
<i>olimpiade</i>	ɔ.'lɪm.pi.'a.de	N	olympiad
<i>om</i>	'ɔm	N	uncle
<i>oma</i>	'ɔ.ma	N	great-great-grandmother
<i>ondoafi</i>	'ɔn.dɔ.'a.fi	N	traditional chief
<i>ongkos</i>	'ɔŋ.kɔs	N	expenses
<i>opa</i>	'ɔ.pa	N	great-great-grandfather
<i>opname</i>	ɔp'.na.me	V.MO(ST)	be hospitalized
<i>operasi</i>	ɔ.'pra.si	N	operation
<i>otomatis</i>	ɔ.tɔ.'ma.tɪs	V.MO(ST)	be automatic
x <i>otonom</i>	ɔ.tɔ.'nɔm	V.MO(ST)	be autonomous
<i>otonomi</i>	ɔ.tɔ.'nɔ.mi	N	autonomy
P			
<i>pagar</i>	'pa.gɛŋ	N	fence
<i>paham</i>	'pa.hɛm	N	understanding
<i>pakem</i>	'pa.kɛm	N	break disk
<i>paket</i>	'pa.kɛt	N	package
<i>paksa</i>	'pɛk'.sa	V.BI	force
<i>pakwel</i>	'pɛk'.wɛl	N	k. o. crowbar

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>panci</i>	'pɛn.tʃi	N	pan
<i>panitia</i>	pa.ni.'ti.a	N	committee
<i>parte</i>	'pɛr.te	N	party
<i>pas</i>	'pɛs	V.MO(ST)	be exact
<i>pena</i>	'pɛ.na	N	pen
<i>pendeta</i>	pɛn.'dɛ.ta	N	pastor
<i>penjara</i>	pɛn.'dʒa.ra	N/V.BI	jail
<i>pepaya</i>	pɛ.'pa.ja	N	papaya
<i>percaya</i>	pɛr.'tʃa.ja	V.BI	trust
<i>peristiwa</i>	pe.ris.'ti.wa	N	incident
<i>perkosa</i>	pɛr.'kɔ.sa	V.BI	rape
x <i>perlu</i>	pɛr.'lu	V.BI	need
<i>permanen</i>	pɛr.'ma.nɛn	V.MO(ST)	be permanent
<i>permisi</i>	pɛr.'mi.si	V.MO(DY)	ask permission
x <i>persen</i>	pɛr.'sɛn	N	percent
x <i>persis</i>	pɛr.'sis	V.MO(ST)	be precise
<i>pertama</i>	pɛr.'ta.ma	NUM.O	first
<i>pesta</i>	'pɛs.ta	N	party
x <i>peta</i>	pɛ.'ta	N	map
x <i>peti</i>	pɛ.'ti	N	box
x <i>petromaks</i>	pe.trɔ.'mɛks	N	kerosene lantern
<i>piara</i>	pi.'a.ra	V.BI	raise
<i>pikir</i>	'pi.kir	V.BI	think
<i>piknik</i>	'pɪk'nik'	V.MO(DY)	picnic
<i>pilot</i>	'pi.lɔt	N	pilot
<i>piring</i>	'pɪ.rɪŋ	N	plate
x <i>psikologi</i>	pi.si.'kɔ.lɔ.'gi	N	psychology
<i>plastik</i>	'ples.tɪk	N	plastic
<i>plat</i>	'plet	V.MO(ST)	be flattened
x <i>pleton</i>	plɛ.'tɔn	N	platoon
<i>plita</i>	'pli.ta	N	oil lamp
<i>polisi</i>	pɔ.'li.si	N	police
<i>politik</i>	pɔ.'li.tɪk	N	politics
<i>pondok</i>	'pɔn.dɔk	N	shelter
<i>porsi</i>	'pɔr.si	N	portion
<i>pos</i>	'pɔs	N	post
<i>posisi</i>	pɔ.'si.si	N	position
<i>praktek</i>	'prɛk'.tɛk	N	practicum
x <i>presiden</i>	pre.si.'dɛn	N	president
<i>pribadi</i>	pri.'ba.di	N	personal property
<i>priksa</i>	'pɪk'sa	V.BI	check
<i>prinsip</i>	'pɪn.sɪp'	N	principle
<i>periode</i>	pri.'ɔ.dɛ	N	period
x <i>prioritas</i>	pri.'ɔ.ri.'tes	N	priority
x <i>profesor</i>	pro.fe.'sɔr	N	professor

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>program</i>	'prɔ.gɾɛm	N/V.BI	program
<i>propinsi</i>	prɔ.'pɪn.sɪ	N	province
x <i>proposal</i>	prɔ.pɔ.'sɛl	N	proposal
<i>proses</i>	'prɔ.sɛs	N/V.BI	process
x <i>protes</i>	prɔ.'tɛs	V.BI	protest
<i>proyek</i>	'prɔ.jɛk	N	project
<i>puasa</i>	pɔ.'a.sa	V.BI	fast
<i>puji</i>	'pu.dʒi	V.BI	praise
<i>pul</i>	'pɔl	N	pool
<i>pulsa</i>	'pɔl.sa	N	pulse
R			
<i>rabu</i>	'ra.bu	N	Wednesday
<i>radio</i>	ra.'dɪ.ɔ	N	radio
<i>rahasia</i>	ra.ha.'sɪ.a	N	secret
<i>raja</i>	'ra.dʒa	N	king
<i>rakyat</i>	'rɛk'.jɛt	N	citizenry
<i>rangsel</i>	'rɛŋ.sɛl	N	backpack
<i>raport</i>	'ra.pɔrt	N	school report book
<i>rasa</i>	'ra.sa	V.BI	feel
<i>rasul</i>	'ra.sul	N	prophet
<i>reaksi</i>	rɛ.'ɛk'.sɪ	N	reaction
<i>referendum</i>	rɛ.fɛ.'rɛn.dɔm	N	referendum
<i>reformasi</i>	rɛ.fɔr.'ma.sɪ	N	reformation
x <i>rejeki</i>	rɛ.dʒɛ.'ki	N	livelihood
x <i>rekam</i>	rɛ.'kɛm	V.BI	record
x <i>rekening</i>	rɛ.kɛ.'nɪŋ	N	bank account
<i>rekreasi</i>	rɛ.krɛ.'a.sɪ	N	recreation
<i>rel</i>	'rɛl	N	railway track
<i>rela</i>	'rɛ.la	V.MO(ST)	be willing
<i>rem</i>	'rɛm	N/V.BI	brake
<i>rencana</i>	rɛn.'tʃa.na	N/V.BI	plan
<i>rengking</i>	'rɛŋ.kɪŋ	N	ranking
x <i>republik</i>	rɛ.pu.'blɪk	N	republic
<i>resiko</i>	rɛ.'sɪ.kɔ	N	risk
x <i>resmi</i>	rɛs.'mi	V.MO(ST)	be official
x <i>retrit</i>	rɛ.'trɪt	N	retreat
<i>ring</i>	'rɪm	N	ring
<i>ro</i>	'rɔ	N	spirit
<i>roda</i>	'rɔ.da	N	wheel
<i>rok</i>	'rɔk	N	skirt
<i>rol</i>	'rɔl	N	roll
<i>rotan</i>	'rɔ.tɛn	N	rattan
<i>rupa</i>	'ru.pa	N	form
<i>rupiah</i>	ru.'pi.a	N	rupiah

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
S			
<i>sabar</i>	'sa.beŋ	V.MO(ST)	be patient
<i>sabun</i>	'sa.bun	N	soap
<i>saja</i>	'sa.dʒa	ADV	just
<i>sak</i>	'sək	N	bag
<i>saksi</i>	'sək'.sɪ	N	witness
<i>salam</i>	'sa.ləm	V.BI	greet
<i>salju</i>	'səl.dʒu	N	snow
<i>salon</i>	'sa.lɔn	N	console
<i>sama</i>	'sa.ma	V.MO(ST)	be same
<i>sandal</i>	'sən.dəl	N	sandal
<i>sangka</i>	'səŋ.ka	V.BI	assume
<i>saptu</i>	'səp'.tu	N	Saturday
<i>sarjana</i>	sər.'dʒa.na	N	academic degree
<i>sasar</i>	'sa.səŋ	V.MO(ST)	be insane
x <i>sebab</i>	sə.'bəp'	CNJ	because
x <i>sebenar</i>	ʃe.'bən.'tər	ADV	in a moment
<i>segala</i>	sə.'ga.la	QT	all
<i>sehat</i>	'sə.hət'	V.MO(ST)	be healthy
<i>sejarah</i>	sə.'dʒa.ra	N	history
<i>sekertaria</i>	sə.'kɛr.ta.'ri.a	N	secretariat
<i>sekertaris</i>	ʃe.'kɛr.'ta.rɪs	N	secretary
<i>seksi</i>	'sək'.sɪ	N	section
<i>sel</i>	'səl	N	cell
<i>semester</i>	sə.'mɛs.tɛŋ	N	semester
<i>sempurna</i>	səm.'pʊr.na	V.MO(ST)	be perfect
<i>seng</i>	'səŋ	N	corrugated iron
<i>sengaja</i>	sə.'ŋa.dʒa	V.BI	do intentionally
<i>sengsara</i>	səŋ.'sa.ra	V.MO(DY)	suffer
x <i>senin</i>	sə.'nɪn	N	Monday
<i>senjata</i>	sən.'dʒa.ta	N	rifle
<i>senter</i>	'sən.tɛŋ	N/V.BI	flashlight
<i>senyor</i>	'sɛ.ŋɔŋ	N	senior
<i>serfen</i>	'sɛr.fɛn	V.BI	serve
<i>serfis</i>	'sɛr.fɪs	V.BI	process documents
x <i>serius</i>	ʃe.'ri.'ʊs	V.MO(ST)	be serious
x <i>sersang</i>	sɛr.'səŋ	N	sergeant
<i>set</i>	'sɛt	N	set
<i>setan</i>	'sɛ.tən	N	evil spirit
<i>setia</i>	sə.'ti.a	V.MO(ST)	be faithful
<i>sidi</i>	'si.di	N	CD player
<i>sifat</i>	'si.fɛt	N	characteristic
<i>sihir</i>	'si.hɪr	V.BI	practice black magic on
			s.o.
<i>silet</i>	'si.lɛt	N	razor blade

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>singga</i>	'sɪŋ.ga	V.MO(DY)	stop by
<i>sinode</i>	si.'nɔ.de	N	synod
<i>sipil</i>	'si.pɪl	V.MO(ST)	be civil
<i>sis</i>	'si.sa	N	residue
<i>siswa</i>	'sɪs.wa	N	student
<i>siswi</i>	'sɪs.wi	N	female student
<i>skaf</i>	'skɛf	V.BI	plane wood
<i>skola</i>	'skɔ.la	N/V.MO(DY)	school / go to school
<i>skop</i>	'skɔp	N/V.BI	shovel
<i>skot</i>	'skɔt	V.BI	hit
<i>skripsi</i>	'skrɪp'.sɪ	N	minithesis
<i>skutu</i>	'sku.tu	N	partner
<i>slamat</i>	'sla.met	V.MO(ST)	be safe
<i>slang</i>	'slɛŋ	N	hose
<i>slasa</i>	'sla.sa	N	Tuesday
<i>slenger</i>	'slɛ.ŋɛŋ	N	sling
<i>smen</i>	'smɛn	N/V.BI	cement
<i>smes</i>	'smɛs	V.BI	smash
<i>smua</i>	'smu.a	QT	all
<i>snek</i>	'snɛk	N	snack
<i>soak</i>	'sɔ.ɛk	V.MO(ST)	be weak
<i>soal</i>	'sɔ.ɛl	N	problem
<i>sodara</i>	sɔ.'da.ra	N	sibling
<i>solar</i>	'sɔ.lɛŋ	N	diesel fuel
<i>sono</i>	'sɔ.nɔ	V.MO(DY)	sleep soundly
x <i>sopir</i>	sɔ.'pɪŋ	N	driver
<i>sorga</i>	'sɔr.ga	N	heaven
<i>sos</i>	'sɔs	N	sauce
x <i>sosial</i>	'sɔ.si.'ɛl	V.MO(ST)	be social
<i>spak</i>	'spɛk	V.BI	kick
<i>spang</i>	'spɛŋ	V.BI	spank
<i>spatu</i>	'spa.tu	N	shoe
<i>speda</i>	'spɛ.da	N	bicycle
<i>spit</i>	'spɪt	N	speedboat
<i>sprey</i>	'sprɛj	N	bedsheet
<i>spul</i>	'spul	V.BI	rinse
<i>staf</i>	'stɛf	N	staff
<i>standar</i>	'stɛn.dɛŋ	N	motorbike kickstand
<i>stang</i>	'stɛŋ	V.MO(DY)	boast
<i>star</i>	'stɛr	V.BI	start engine
<i>status</i>	'sta.tus	N	status
<i>stel</i>	'stɛl	V.BI	tune
<i>step</i>	'stɛp	V.MO(DY)	fall unconsciously
<i>stir</i>	'stɪŋ	N/V.BI	steering wheel / steer
<i>stop</i>	'stɔp	V.BI	stop

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>stor</i>	'stɔr	V.BI	deposit
<i>strap</i>	'strɔp	V.BI	punish
<i>strategi</i>	stra.'tɛ.gi	N	strategy
<i>stres</i>	'strɛs	V.MO(ST)	be stressed
<i>strika</i>	'stri.ka	N/V.BI	iron
<i>strom</i>	'strɔm	N	electric current
<i>suda</i>	'su.da	ADV	already
<i>sukses</i>	'suk'.sɛs	N	success
<i>supaya</i>	su.'pa.ja	CNJ	so that
x <i>supermi</i>	'su.pɛr.'mi	N	instant noodles
<i>suster</i>	'sus.tɛɾ	N	nurse
<i>suting</i>	'su.tɪŋ	V.BI	shoot
<i>swami</i>	'swa.mi	N	husband
<i>swara</i>	'swa.ra	N	voice
<i>syarat</i>	'sja.rɛt	N	condition
<i>syukur</i>	'sju.kuɾ	N	thanks to God
T			
<i>taat</i>	'ta.ɛt	V.MO(ST)	be obedient
<i>takraw</i>	'ta.krɛw	N	Takraw ball game
<i>talenta</i>	ta.'lɛn.ta	N	gift
<i>tang</i>	'tɛŋ	N	pliers
<i>tanpa</i>	'ten.pa	PREP	without
<i>tanta</i>	'ten.ta	N	aunt
<i>tapi</i>	'ta.pi	CNJ	but
<i>taplak</i>	'tɛp'.lɛk	N	tablecloth
<i>target</i>	'tɛr.gɛt	N	target
<i>tas</i>	'tɛs	N	bag
<i>taykondo</i>	tɛj.'kɔn.dɔ	N	taekwondo
<i>te</i>	'tɛ	N	tea
<i>teko</i>	'tɛ.kɔ	N	teapot
<i>telaga</i>	tɛ.'la.ga	N	lake
<i>telefisi</i>	'tɛ.lɛ.'fi.si	N	television
<i>telpon</i>	'tɛl.pɔn	V.BI	phone
<i>tembaga</i>	tɛm.'ba.ga	N	copper
<i>tempo</i>	'tɛm.pɔ	V.MO(ST)	be quick
<i>tempramen</i>	tɛm.'pra.mɛn	N	temperament
<i>tempres</i>	'tɛm.prɛs	N	medical compress
<i>tenda</i>	'tɛn.da	N	tent
<i>tengki</i>	'tɛŋ.ki	N	tank
<i>tenis</i>	'tɛ.nɪs	N	tennis
<i>tentara</i>	tɛn.'ta.ra	N	soldier
x <i>teologia</i>	'tɛ.ɔ.'lɔ.gɪ.a	N	theology
<i>teras</i>	'tɛ.rɛs	N	porch
<i>termos</i>	'tɛr.mɔs	N	thermos bottle
x <i>terpal</i>	tɛr.'pɛl	N	canvas

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>terpol</i>	¹ tɛr.pəl	N	container
<i>tes</i>	¹ tɛs	V.BI	test
<i>tifa</i>	¹ ti.fa	N	k. o. drum
<i>tim</i>	¹ tɪm	N	delegation
<i>tipe</i>	¹ ti.pɛ	N	type
<i>to</i>	¹ tɔ	TAG	right?
<i>toa</i>	¹ tɔ.a	N	field loudspeaker
<i>tobat</i>	¹ tɔ.bɛt	V.MO(DY)	repent
<i>toko</i>	¹ tɔ.kɔ	N	shop
<i>top</i>	¹ tɔp	V.MO(ST)	be good
<i>topi</i>	¹ tɔ.pi	N	hat
<i>toser</i>	¹ tɔ.sɛr	V.BI	pass ball
<i>tradisi</i>	tra. ¹ dɪ.si	N	tradition
<i>transfer</i>	¹ trens.fɛr	V.BI	transfer
<i>trawma</i>	¹ trɛw.ma	N	trauma
<i>trek</i>	¹ trɛk	N	truck
<i>trening</i>	¹ trɛ.nɪŋ	N	tracksuit
<i>trilyun</i>	¹ trɪl.jɔn	NUM.C	trillion
U			
<i>umat</i>	¹ u.met	N	congregation
<i>unum</i>	¹ u.mom	V.MO(ST)	be public
<i>umur</i>	¹ u.mɔr	N	age
<i>ungsi</i>	¹ uŋ.si	V.BI	flee
x <i>unifersitas</i>	¹ u.ni. fɛr.si. ¹ tɛs	N	university
<i>usaha</i>	u. ¹ sa.ha	V.BI	attempt
<i>usia</i>	u. ¹ si.a	N	age
<i>usul</i>	¹ u.sul	N	proposal
<i>utama</i>	u. ¹ ta.ma	V.MO(ST)	be prominent
W			
<i>wakil</i>	¹ wa.kɪl	N	deputy
<i>waktu</i>	¹ wɛk ¹ .tu	N	time
<i>walikota</i>	¹ wa.li. ¹ kɔ.ta	N	mayor
<i>wanita</i>	wa. ¹ ni.ta	N	woman
<i>warna</i>	¹ wɛr.na	N	color
<i>wasit</i>	¹ wa.sɪt	N	referee
<i>wawancara</i>	¹ wa.wɛn. ¹ tʃa.ra	V.BI	interview
<i>wesel</i>	¹ wɛ.sɛl	V.BI	transfer money
<i>wilaya</i>	wi. ¹ la.ja	N	district
<i>wisuda</i>	wi. ¹ su.da	N	graduation ceremony
Y			
<i>yakin</i>	¹ ja.kɪn	V.MO(ST)	be certain
<i>yatim</i>	¹ ja.tɪm	V.MO(ST)	be fatherless
<i>yayasan</i>	ja. ¹ ja.sɛn	N	foundation

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>yo</i>	'jɔ	ADV	yes

A.3. Lexial items historically derived by (unproductive) affixation

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
A			
<i>anaang</i>	a.'na.kən	N	offspring
B			
<i>babingung</i>	ba.'bi.ŋoŋ	V.MO(ST)	be confused
<i>badani</i>	ba.'da.ni	V.MO(ST)	be physical
<i>badara</i>	ba.'da.ra	V.MO(ST)	be bloody
<i>badiam</i>	ba.'di.əm	V.MO(ST)	be quiet
<i>baduri</i>	ba.'du.ri	V.MO(ST)	be thorny
<i>bagaya</i>	ba.'ga.ja	V.MO(DY)	put on airs
<i>bagigit</i>	bɛr.'gi.gɪt'	V.MO(DY)	bite
<i>baisi</i>	ba.'i.si	V.MO(ST)	be muscular
<i>bajalang</i>	ba.'dʒa.lən	V.MO(DY)	walk
<i>bakumis</i>	ba.'ku.mis	V.MO(ST)	be with beard
<i>bangungang</i>	ba.'ŋu.ŋən	N	building
<i>bantuang</i>	bən.'tə.ən	N	help
<i>baribut</i>	ba.'ri.but'	V.BI	trouble
<i>bayangang</i>	ba.'ja.ŋən	N	shadow
<i>bayangkang</i>	ba.'jɛŋ.kən	V.BI	imagine
<i>bebrapa</i>	bɛ.'bra.pa	QT	several
x <i>berbentuk</i>	ᵛbɛr.bɛn.'tʊk'	V.MO(ST)	be with shape of
<i>berbua</i>	bɛr.'bu.a	V.MO(ST)	be with fruit
<i>berbuat</i>	bɛr.'bu.ɛt'	V.BI	make
<i>berburu</i>	bɛr.'bu.ru	V.BI	hunt
<i>berdasarkan</i>	ᵛbɛr.da.'sɛr.kən	V.MO(ST)	be based on
x <i>berdebar</i>	ᵛbɛr.dɛ.'bɛr	V.MO(DY)	pulsate
<i>berdiri</i>	bɛr.'di.ri	V.MO(DY)	stand
x <i>berempat</i>	ᵛbɛ.rɛm.'pɛt'	V.MO(ST)	be four
<i>bergabung</i>	bɛr.'ga.buŋ	V.MO(DY)	join
<i>bergaul</i>	bɛr.'ga.ʊl	V.MO(DY)	associate
x <i>bergrak</i>	bɛr.'grɛk'	V.MO(DY)	move
<i>bergumul</i>	bɛr.'gu.mʊl	V.MO(DY)	struggle
<i>berharap</i>	bɛr.'ha.rɛp'	V.BI	hope
<i>berhasil</i>	bɛr.'ha.sɪl	V.MO(DY)	succeed
<i>berhubungang</i>	ᵛbɛr.hu.'bu.ŋən	V.MO(DY)	have sexual intercourse
<i>berjuang</i>	bɛr.'dʒʊ.ɛŋ	V.MO(DY)	struggle
x <i>berkebung</i>	ᵛbɛr.kɛ.'bʊn	V.MO(DY)	do farming
<i>berkumpul</i>	bɛr.'kʊm.pʊl	V.MO(DY)	gather

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>berlabu</i>	bɛr.ˈla.bu	V.MO(DY)	anchor
<i>berlaku</i>	bɛr.ˈla.ku	V.MO(ST)	be valid
<i>berlindung</i>	bɛr.ˈlɪn.duŋ	V.MO(DY)	take shelter
<i>bermaing</i>	bɛr.ˈma.ɪn	V.MO(DY)	play
<i>bermalam</i>	bɛr.ˈma.ləm	V.MO(DY)	overnight
<i>berpakeang</i>	ˈbɛr.pa.ˈkɛ.ɛn	V.MO(ST)	be with clothes
<i>berpikir</i>	bɛr.ˈpi.kɪr	V.MO(DY)	think
<i>berpisa</i>	bɛr.ˈpi.sa	V.MO(ST)	be separate
<i>bersaling</i>	bɛr.ˈsa.lɪŋ	V.MO(DY)	give birth
<i>bersandar</i>	bɛr.ˈsɛn.dər	V.MO(DY)	lean
<i>bersangkutan</i>	ˈbɛr.sɛŋ.ˈku.tɛn	V.MO(ST)	be concerned with
<i>bersatu</i>	bɛr.ˈsa.tu	V.MO(ST)	be one
<i>bersina</i>	bɛr.ˈsi.na	V.MO(DY)	commit adultery
<i>bertahang</i>	bɛr.ˈta.hɛn	V.MO(DY)	hold (out / back)
x <i>bertemang</i>	ˈbɛr.tɛ.ˈmɛn	V.MO(ST)	be friends
<i>bertemu</i>	bɛr.tɛ.ˈmu	V.MO(DY)	meet
<i>bertengkar</i>	bɛr.tɛŋ.ˈkɛr	V.MO(DY)	quarrel
<i>bertentangang</i>	ˈbɛr.tɛn.ˈta.ŋɛn	V.MO(ST)	be in conflict
<i>bertindak</i>	bɛr.ˈtɪn.dɛk	V.MO(DY)	act
<i>bertriak</i>	ˈba.ta.ˈrɪ.a	V.BI	scream (at)
<i>bertukarang</i>	ˈbɛr.tu.ˈka.rɛn	V.MO(DY)	mutually exchange
<i>brade</i>	ˈbra.dɛ	V.MO(ST)	be younger sibling
<i>brali</i>	ˈbra.li	V.MO(DY)	shift
<i>branak</i>	ˈbra.nɛkˀ	V.BI	give birth (to)
<i>brangkat</i>	ˈbrɛŋ.kɛtˀ	V.MO(DY)	leave
<i>brenti</i>	ˈbrɛn.ti	V.MO(DY)	stop
<i>brikut</i>	ˈbri.kut	V.MO(ST)	be following
<i>brontakkang</i>	brɔŋ.ˈta.kɛn	V.BI	fight
<i>bruba</i>	ˈbru.ba	V.MO(DY)	change
<i>buatan</i>	bʊ.ˈa.tɛn	N	deed
<i>buruang</i>	bʊ.ˈrʊ.ɛn	N	prey
C			
<i>cadangang</i>	tʃa.ˈda.ŋɛn	N	reserve
<i>campurang</i>	tʃɛm.ˈpu.rɛn	N	mixture
<i>catatang</i>	tʃa.ˈta.tɛn	N	note
<i>cobaang</i>	tʃɔ.ˈba.ɛn	N	trial
D			
<i>didikang</i>	di.ˈdi.kɛn	N	upbringing
<i>duluang</i>	du.ˈlʊ.ɛn	V.MO(ST)	be first before others
G			
<i>gambarang</i>	gɛm.ˈba.rɛn	N	illustration
<i>gangguang</i>	gɛŋ.ˈgʊ.ɛn	N	disturbance
<i>golongang</i>	gɔ.ˈlɔ.ŋɛn	N	group

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>grakang</i>	'gra.kən	N	movement
H			
<i>halangang</i>	ha.'la.ŋən	N	hindrance
<i>harapang</i>	ha.'ra.pən	N	hope
<i>harap kang</i>	ha.'rəp'.kən	V.BI	hope for
<i>harusnya</i>	ha.'rus.ŋa	ADV	appropriately
<i>hubungang</i>	hu.'bu.ŋən	N	connection
<i>hubungi</i>	hu.'bu.ŋi	V.BI	contact
I			
<i>ikatang</i>	i.'ka.tən	N	tie
<i>ingatang</i>	i.'ŋa.tən	N	memory
J			
<i>jabatang</i>	dʒa.'ba.tən	N	position
<i>jahitang</i>	dʒa.'hi.tən	N	stitch
<i>jajaang</i>	dʒa.'dʒa.ən	N	colony
<i>jalangang</i>	dʒa.'la.nən	N	route
<i>jalangkang</i>	dʒa.'lən.kən	V.BI	put into operation
<i>jalani</i>	dʒa.'la.ni	V.BI	undergo
<i>jelaskang</i>	dʒɛ.'lɛs.kən	V.BI	explain
<i>jemputang</i>	dʒɛm.'pu.tən	N	pick up service
<i>jualang</i>	dʒu.'a.lən	N/V.BI	merchandise / sell
<i>jurusang</i>	dʒu.'ru.sən	N	department
K			
<i>kabulkang</i>	ka.'bʊl.kən	V.BI	fulfill a request
<i>kasiang</i>	ka.'si.ən	N/V.BI	pity
<i>keadaang</i>	ke.a.'da.ən	N	condition
<i>kebaikang</i>	ke.ba.'i.kən	N	goodness
<i>kebalikang</i>	ke.ba.'lɛ.ən	N	opposite
<i>kebanyakang</i>	ke.ba.'ŋa.kən	N	majority
<i>kebenarang</i>	ke.be.'na.rən	N	truth
<i>kebetulang</i>	ke.be.'tu.lən	N	chance
<i>kebodoang</i>	ke.bɔ.'dɔ.ən	N	stupidity
<i>kebrapa</i>	ke.'bra.pa	INT	how manyeth
<i>kebutuang</i>	ke.bu.'tu.ən	N	need
<i>kecamatan</i>	ke.tʃa.'ma.tən	N	subdistrict
<i>kedua</i>	ke.'du.a	NUM.O	second
<i>kedudukang</i>	ke.du.'du.kən	N	position
x <i>keempat</i>	ke.ɛm.'pɛt'	NUM.O	fourth
<i>kegiatan</i>	ke.gi.'a.tən	N	activity
<i>keglapang</i>	ke.'gla.pən	N	darkness
<i>kehidupang</i>	ke.hi.'du.pən	N	life
<i>keinginan</i>	ke.i.'ŋi.nən	N	wish
<i>kejahatang</i>	ke.dʒa.'ha.tən	N	evilness

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>kekurangang</i>	,ke.ku.'ra.ŋen	N	shortage
<i>kelakuan</i>	,ke.la.'ku.ən	N	behavior
<i>kelaleyang</i>	,ke.la.'le.jən	N	neglect
<i>kelebiang</i>	,ke.le.'bi.ən	N	surplus
<i>kelemaang</i>	,ke.le.'ma.ən	N	weakness
<i>kelewatang</i>	,ke.le.'wa.tən	V.MO(ACL)	be overly abundant
<i>keliarang</i>	,ke.li.'a.rən	V.MO(DY)	roam about
<i>keliatang</i>	,ke.li.'a.tən	V.MO(ACL)	be visible
<i>kemajuang</i>	,ke.ma.'dʒu.ən	N	progress
<i>kemaluang</i>	,ke.ma.'lu.ən	N	genitals
<i>kematiang</i>	,ke.ma.'ti.ən	N	death
<i>kemawang</i>	ke.'maw.wən	N	will
<i>kemenangang</i>	,ke.mɛ.'na.ŋen	N	victory
<i>kenalang</i>	ke.'na.lən	N	acquaintance
<i>kendaraang</i>	,kɛn.da.'ra.ən	N	vehicle
<i>kepentingang</i>	,ke.pɛn.'ti.ŋen	N	importance
<i>keputusan</i>	,ke.pu.'tu.sən	N	decision
<i>kesadarang</i>	,ke.sa.'da.rən	N	awareness
<i>kesalaang</i>	,ke.sa.'la.ən	N	mistake
<i>kesehatang</i>	,ke.sɛ.'ha.tən	N	health
<i>kesempatang</i>	,ke.sɛm.'pa.tən	N	opportunity
<i>kesulitan</i>	,ke.su.'li.tən	N	difficulty
<i>ketakutang</i>	,ke.ta.'ku.tən	N	fear
<i>ketawa</i>	ke.'ta.wa	V.BI	laugh
<i>ketawang</i>	ke.'taw.wən	V.MO(ACL)	be found out
x <i>ketemu</i>	,ke.tɛ.'mu	V.BI	meet
<i>ketiga</i>	ke.'ti.ga	NUM.O	third
<i>ketindisang</i>	,ke.tɪn.'di.sən	N	k. o. trap
<i>ketinggalang</i>	,ke.tɪŋ.'ga.lən	V.MO(ACL)	be left behind
<i>ketrangang</i>	ke.'tra.ŋen	N	explanation
<i>ketua</i>	ke.'tu.a	N	chairperson
<i>keturungang</i>	,ke.tu.'ru.nən	N	descendant
<i>keuntungan</i>	,ke.on.'tu.ŋen	N	advantage
<i>kunjungang</i>	kun.'dʒu.ŋen	N	visit
<i>kunjungi</i>	kun.'dʒu.ŋi	V.BI	visit
<i>kutukang</i>	ku.'tu.kən	N	curse
L			
<i>lalapang</i>	la.'la.pən	N	k. o. vegetable dish
<i>lamarang</i>	la.'ma.rən	N	application, proposal
<i>lapangang</i>	la.'pa.ŋen	N	field
<i>latiang</i>	la.'ti.ən	N/V.BI	practice
<i>lautang</i>	la.'u.tən	N	ocean
<i>layani</i>	la.'ja.ni	V.BI	serve
<i>liburang</i>	li.'bu.rən	N	vacation

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>lingkarang</i>	lɪŋ.'ka.rən	N	circle
M			
<i>maingang</i>	ma.'i.nən	N	toy
<i>makangang</i>	ma.'ka.nən	N	food
<i>makanya</i>	ma.'ka.ja	ADV	for that reason
<i>masakang</i>	ma.'sa.kən	N	cooking
<i>melalui</i>	ˌmɛ.la.'lu.i	V.BI	pass by
<i>melamar</i>	mɛ.'la.mər	V.BI	apply for, propose
<i>melancong</i>	mɛ.'lən.tʃɔŋ	V.MO(DY)	take a pleasure trip
<i>melawang</i>	mɛ.'la.wən	V.BI	oppose
<i>melayani</i>	ˌmɛ.la.'ja.ni	V.BI	serve
x <i>melekat</i>	ˌmɛ.lɛ.'kɛtʰ	V.MO(DY)	stick
<i>meleset</i>	mɛ.'lɛ.sɛtʰ	V.MO(DY)	miss a target
<i>melintang</i>	mɛ.'lɪn.tɛŋ	V.MO(DY)	lie across
<i>melulu</i>	mɛ.'lu.lu	ADV	exclusively
<i>menangis</i>	mɛ.'na.ŋɪs	V.BI	cry (for)
<i>menari</i>	mɛ.'na.ri	V.MO(DY)	dance
<i>mendadak</i>	mɛn.'da.dɛkʰ	V.MO(ST)	be sudden
<i>mendarat</i>	mɛn.'da.rɛt	V.MO(DY)	land
<i>mendidi</i>	mɛn.'di.di	V.MO(DY)	boil
<i>mendukung</i>	mɛn.'du.kuŋ	V.BI	support
<i>mengaku</i>	mɛ.'ŋa.ku	V.BI	confess
<i>mengala</i>	mɛ.'ŋa.la	V.MO(DY)	yield
<i>mengalir</i>	mɛ.'ŋa.lɪr	V.MO(DY)	flow
<i>mengantuk</i>	mɛ.'ŋɛn.tokʰ	V.MO(ST)	be sleepy
<i>mengasii</i>	ˌmɛ.ŋa.'si.i	V.BI	love
<i>mengelu</i>	mɛ.'ŋɛ.lu	V.MO(DY)	complain
<i>meninggal</i>	mɛ.'nɪŋ.gɛl	V.MO(DY)	die
<i>menjadi</i>	mɛn.'dʒa.di	V.BI	become
<i>menjelang</i>	mɛn.dʒɛ.'lɛŋ	V.BI	approach
<i>menuju</i>	mɛ.'nu.dʒu	V.BI	aim at
<i>menurut</i>	mɛ.'nu.rutʰ	PREP	according to
<i>menyala</i>	mɛ.'ja.la	V.MO(DY)	shine
<i>menyangkal</i>	mɛ.'jɛŋ.kɛl	V.BI	deny
<i>menyanyi</i>	mɛ.'ja.jɪ	V.BI	sing
<i>menyapu</i>	mɛ.'ja.pu	V.BI	sweep
x <i>menyebrang</i>	ˌmɛ.jɛ.'brɛŋ	V.BI	cross
x <i>menyesal</i>	ˌmɛ.jɛ.'sɛl	V.MO(ST)	regret
<i>menyusul</i>	mɛ.'ju.sul	V.BI	follow
<i>merangkap</i>	mɛ.'rɛŋ.kɛpʰ	V.BI	double as
<i>merantaw</i>	mɛ.'rɛn.tɛw	V.MO(DY)	wander about
<i>merayap</i>	mɛ.'ra.jɛpʰ	V.BI	creep (over)
<i>minumang</i>	mi.'nu.mən	N	beverage
<i>muatang</i>	mu.'a.tən	N	cargo, contents

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>mulay</i>	'mu.lej	V.BI	start
O			
<i>obatang</i>	ɔ.'ba.tən	N	magic spell
P			
<i>paginya</i>	pa.'gi.na	ADV	next morning
<i>pakeang</i>	pa.'kɛ.ən	N	clothes
<i>pamalas</i>	pɛ.'ma.ləs	N/V.MO(ST)	listless person / be very listless
<i>pamerang</i>	pa.'mɛ.rən	N	exhibition
<i>panakut</i>	pɛ.'na.koʔ	N/V.BI	coward / fear (EMPH)
<i>pandangan</i>	pən.'da.ŋən	N	view
<i>pandiam</i>	pɛŋ.'di.əm	N/V.MO(ST)	taciturn person / be very quiet
<i>panggayu</i>	pɛŋ.'ga.ju	N/V.BI	paddle
<i>panggilang</i>	pɛŋ.'gi.lən	N	call, summons
<i>pangkalang</i>	pɛŋ.'ka.lən	N	base
<i>pasangang</i>	pa.'sa.ŋən	N	pair
<i>pedalamang</i>	ɿpɛ.da.'la.mən	N	interior
<i>pembangungang</i>	ɿpɛm.ba.'ŋu.nən	N	building
<i>pembantu</i>	pəm.'bɛn.tu	N	househelper
<i>pembayaran</i>	ɿpɛm.ba.'ja.rən	N	payment
<i>pembunuhan</i>	ɿpɛm.bu.'nu.ən	N	killing
<i>pemekarang</i>	ɿpɛ.mɛ.'ka.rən	N	development
<i>pemiliang</i>	ɿpɛ.mi.'li.ən	N	election
<i>pemimping</i>	pɛ.'mɪm.pɪn	N	leader
<i>pemrinta</i>	pəm.'rɪn.ta	N	government
<i>pemrintaang</i>	ɿpəm.rɪn.'ta.ən	N	governance
<i>pemuda</i>	pɛ.'mu.da	N	youth
<i>penani</i>	pɛ.'na.ni	N	farmer
<i>penantar</i>	pɛ.'nɛn.tɛr	N	escort
<i>penasarang</i>	ɿpɛ.na.'sa.rən	V.MO(ST)	be curious
<i>pendatang</i>	pɛŋ.'da.tɛŋ	N	stranger
<i>pendidikang</i>	ɿpɛŋ.di.'di.kən	N	education
<i>pendiriang</i>	ɿpɛŋ.di.'ri.ən	N	convictions
<i>penduduk</i>	pɛŋ.'dɔ.dokʔ	N	inhabitant
<i>penentuang</i>	ɿpɛ.nɛn.'tɔ.ən	N	determination
<i>pengakuang</i>	ɿpɛ.ŋa.'ku.ən	N	confession
<i>pengarui</i>	ɿpɛ.ŋa.'ru.i	V.BI	influence
<i>pengasus</i>	pɛ.'ŋa.su	N	Sunday school teacher
<i>pengetawang</i>	ɿpɛ.ŋɛ.'taw.wən	N	knowledge
<i>pengganti</i>	pəŋ.'gɛn.ti	N	replacement
<i>pengirimang</i>	ɿpɛ.ŋi.'ri.mən	N	dispatch
<i>pengurus</i>	pɛ.'ŋu.rus	N	manager
<i>peninju</i>	pɛ.'nɪn.dʒu	N	boxer

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>penjelasang</i>	ꞑꞑn.dʒɛ.'la.sɛn	N	explanation
<i>penolakang</i>	ꞑꞑn.ɔ.'la.kɛn	N	rejection
<i>penolong</i>	ꞑꞑ.'nɔ.lɔŋ	N	helper
<i>penugas</i>	ꞑꞑ.'nu.gɛs	N	official
<i>penumpang</i>	ꞑꞑ.'nɔm.pɛŋ	N	passenger
<i>penunggu</i>	ꞑꞑ.'nɔŋ.gu	N	tutelary spirit
<i>penunjuk</i>	ꞑꞑ.'nɔn.dʒɔk'	N	guide
<i>penutupang</i>	ꞑꞑ.nu.'tu.pɛn	N	closure
<i>penyalaang</i>	ꞑꞑ.na.'la.ɛn	N	ignition
<i>penyeraang</i>	ꞑꞑ.nɛ.'ra.ɛn	N	dedication
<i>penyesalang</i>	ꞑꞑ.nɛ.'sa.lɛn	N	remorse
<i>perbedaang</i>	ꞑꞑr.bɛ.'da.ɛn	N	difference
<i>perbuatang</i>	ꞑꞑr.bu.'a.tɛn	N	act, action
<i>perhitungang</i>	ꞑꞑr.hi.'tu.ŋɛn	N	calculation
<i>peringatang</i>	ꞑꞑr.ri.'ŋa.tɛn	N	reminder, warning
<i>perjalangang</i>	ꞑꞑr.dʒa.'la.nɛn	N	journey
<i>perjanjiang</i>	ꞑꞑr.dʒɛn.'dʒi.ɛn	N	promise
<i>perlengkapang</i>	ꞑꞑr.lɛŋ.'ka.pɛn	N	equipment
<i>permainanang</i>	ꞑꞑr.ma.'i.nɛn	N	game
<i>persiapang</i>	ꞑꞑr.si.'a.pɛn	N	preparation
<i>pertahangang</i>	ꞑꞑr.ta.'ha.nɛn	N	defense
<i>pertandinganang</i>	ꞑꞑr.tɛn.'di.ŋɛn	N	competition
<i>pertanyaang</i>	ꞑꞑr.ta.'ŋa.ɛn	N	question
<i>pertemuang</i>	ꞑꞑr.tɛ.'mɔ.ɛn	N	meeting
<i>pertumbuang</i>	ꞑꞑr.tɔm.'bu.ɛn	N	growth
<i>picaang</i>	pi.'tʃa.ɛn	N	splinter
<i>pimpingang</i>	pɪm.'pi.nɛn	N	leadership
<i>plabuang</i>	pla.'bu.ɛn	N	harbor
<i>plantikang</i>	plɛn.'ti.kɛn	N	inauguration
<i>platiang</i>	pla.'ti.ɛn	N	training
<i>playangang</i>	pla.'ja.nɛn	N	service
<i>pokoknya</i>	pɔ.'kɔk'.ŋa	ADV	the main thing is
<i>praliang</i>	pra.'li.ɛn	N	transition
<i>pranaang</i>	pra.'na.kɛn	N	mixed ethnic origins
<i>praturang</i>	pra.'tu.rɛn	N	regulation
<i>prubaang</i>	pru.'ba.ɛn	N	change
<i>pukulang</i>	pu.'ku.lɛn	N	stroke
<i>puluang</i>	pu.'lu.ɛn	N	tens
<i>putarang</i>	pu.'ta.rɛn	N	circle
R			
<i>rambutang</i>	rɛm.'bu.tɛn	N	rambutan
<i>ramuang</i>	ra.'mɔ.ɛn	N	ingredients
<i>ratusang</i>	ra.'tu.sɛn	N	hundreds
<i>renungang</i>	rɛ.'nu.ŋɛn	N	meditation
<i>rombongang</i>	rɔm.'bɔ.ŋɛn	N	group of people

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>ruangang</i>	ru.'a.ŋen	N	room
S			
<i>salakang</i>	sa.'la.ken	V.BI	blame
<i>saringang</i>	sa.'ri.ŋen	N	filter
<i>sebabnya</i>	sɛ.'bɛp'.ŋa	ADV	for that reason
<i>sebenarnya</i>	ʃsɛ.'bɛ.'nɛr.ŋa	ADV	actually
x <i>seblai</i>	sɛ.'bla	N-LOC	side
x <i>seblas</i>	sɛ.'blɛs	NUM.C	eleven
x <i>seblum</i>	sɛ.'blom	CNJ	before
<i>sekitar</i>	sɛ.'ki.tɛr	N	vicinity
<i>selaing</i>	sɛ.'la.m	ADV	besides
<i>sembarang</i>	sɛm.'ba.rɛŋ	QT	any (kind of)
<i>sepakat</i>	sɛ.'pa.kɛt'	V.MO(ST)	be agreed
<i>sepanggal</i>	sɛ.'pɛŋ.gɛl	N	a fragment
<i>serakang</i>	sɛ.'ra.ken	V.BI	surrender
<i>serangang</i>	sɛ.'ra.ŋen	N	attack
<i>seswai</i>	sɛ.'swa.i	V.MO(ST)	be appropriate
<i>seswaikang</i>	ʃsɛ.'swa.'i.ken	V.BI	adjust
<i>setiap</i>	sɛ.'ti.ɛp'	QT	every
<i>sialang</i>	si.'a.lɛn	N	s. o. unfortunate
<i>siapkang</i>	si.'ɛp'.ken	V.BI	prepare
<i>silakang</i>	si.'la.ken	V.BI	invite
<i>slalu</i>	'sla.lu	ADV	always
<i>slama</i>	sɛ.'la.ma	ADV	as long as, while
<i>sorenya</i>	sɔ.'rɛ.ŋa	ADV	this afternoon
<i>spertinya</i>	spɛr.'ti.ŋa	ADV	it seems
<i>spulu</i>	'spu.lu	NUM.C	ten
<i>sratus</i>	'sra.tus	NUM.C	one hundred
<i>sribu</i>	'sri.bu	NUM.C	one thousand
<i>stuju</i>	'stu.dʒu	V.MO(DY)	agree
<i>sumbangang</i>	sum.'ba.ŋen	N	donation
T			
<i>tabalik</i>	ta.'ba.le	V.MO(ACL)	be turned over
<i>tabanting</i>	ta.'bɛn.tɪŋ	V.MO(ACL)	be tossed around
x <i>tabla</i>	ta.'bla	V.MO(ACL)	be cracked open
<i>tacukur</i>	ta.'tʃu.kur	V.MO(ACL)	be scalped
<i>tagait</i>	ta.'gɛ.it'	V.MO(ACL)	be hooked
<i>tagoyang</i>	ta.'gɔ.jɛŋ	V.MO(ACL)	be shaken
<i>taguling</i>	ta.'gu.lɪŋ	V.MO(ACL)	be rolled over
<i>tahambur</i>	ta.'hɛm.bur	V.MO(ACL)	be scattered about
<i>tahangang</i>	ta.'ha.nɛn	N	detention
<i>takancing</i>	ta.'kɛn.tʃɪŋ	V.MO(ACL)	be locked
<i>takumpul</i>	ta.'kum.pul	V.MO(ACL)	be collected
<i>takupas</i>	ta.'ku.pɛs	V.MO(ACL)	be peeled

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>talipat</i>	tɛr.'li.pɛt˦	V.MO(ACL)	be folded
<i>tamasuk</i>	ta.'ma.sok˦	V.MO(ACL)	be included
<i>tambaang</i>	tɛm.'ba.ɛn	N	extra amount
<i>tanamang</i>	ta.'na.mɛn	N	plants
<i>tanggapang</i>	tɛŋ.'ga.pɛn	N	response, idea
<i>tanggulangi</i>	˦tɛŋ.gu.'la.ŋi	V.BI	ward off, cope with
<i>tantangang</i>	tɛn.'ta.ŋɛn	N	challenge
<i>tapisang</i>	ta.'pi.sɛn	N	filter
<i>taputar</i>	ta.'pu.tɛr	V.MO(ACL)	be turned around
<i>tasala</i>	ta.'sa.la	V.MO(ACL)	be mistaken
<i>tatikam</i>	ta.'ti.kɛm	V.MO(ACL)	be stabbed
<i>tatongkat</i>	ta.'tɔŋ.kɛt˦	V.MO(ACL)	be beaten
<i>tatutup</i>	ta.'tu.tɔp˦	V.MO(ACL)	be closed
<i>tendangang</i>	tɛn.'da.ŋɛn	N	kicking
<i>tentukang</i>	tɛn.'tu.kɛn	V.BI	determine
<i>terbakar</i>	tɛr.'ba.kɛr	V.MO(ACL)	be burnt
<i>terbuka</i>	tɛr.'bu.ka	V.MO(ACL)	be opened
<i>terendam</i>	tɛ.'rɛn.dɛm	V.MO(ACL)	be soaked
<i>terganggu</i>	tɛr.'gɛŋ.gu	V.MO(ACL)	be disturbed
<i>tergantong</i>	ta.'gɛn.tɔŋ	V.MO(ACL)	be dependent
<i>terjadi</i>	tɛr.'dʒa.di	V.MO(ACL)	happen
<i>terjatu</i>	tɛr.'dʒa.tu	V.MO(ACL)	be fallen
<i>terkenal</i>	tɛr.ke.'nɛl	V.MO(ACL)	be well-known
<i>terlambat</i>	tɛr.'lɛm.bɛt˦	V.MO(ACL)	be late
<i>terlanjur</i>	tɛr.'lɛn.dʒur	V.MO(ST)	be beyond bounds
<i>terlempar</i>	tɛr.'lɛm.pɛr	V.MO(ACL)	be thrown
x <i>terlepas</i>	˦tɛr.lɛ.'pɛs	V.MO(ACL)	be loose
<i>terpukul</i>	tɛr.'pu.kul	V.MO(ACL)	be beaten
<i>tersendiri</i>	˦tɛr.sɛn.'di.ri	V.MO(ACL)	be separate
x <i>tersera</i>	˦tɛr.sɛ.'ra	V.BI	up to s. o.
<i>tersinggung</i>	tɛr.'sɪŋ.gɔŋ	V.MO(ACL)	be offended
<i>tertarik</i>	tɛr.'ta.rɪk˦	V.MO(ACL)	be pulled
<i>tertawa</i>	tɛr.'ta.wa	V.BI	laugh
x <i>tertentu</i>	˦tɛr.tɛn.'tu	V.MO(ST)	be specific
<i>tertolak</i>	tɛr.'tɔ.lɛk˦	V.MO(ACL)	be rejected
<i>tertukar</i>	tɛr.'tu.kɛr	V.MO(ACL)	get changed
<i>tikungang</i>	ti.'ku.ŋɛn	N	bend in road
<i>timbulkang</i>	tim.'bɔl.kɛn	V.BI	emerge
<i>tindakang</i>	tin.'da.kɛn	N	action
<i>tingkatang</i>	tiŋ.'ka.tɛn	N	level
<i>titipang</i>	ti.'ti.pɛn	N	entrusted goods
<i>trangkang</i>	˦trɛŋ.kɛn	V.BI	clarify
<i>trangkat</i>	˦trɛŋ.kɛt˦	V.MO(ACL)	be lifted
<i>trapkang</i>	˦trɛp˦.kɛn	V.BI	implement, apply
<i>trapung</i>	˦tra.pɔŋ	V.MO(ACL)	be drifting

Lexeme	Transcription	Word class	English gloss
<i>tujuang</i>	tu.'dʒu.ɛn	N	purpose
<i>tulisang</i>	tu.'li.sɛn	N	writing
<i>tumpukang</i>	tʊm.'pu.kɛn	N	pile
<i>turungang</i>	tu.'ru.nɛn	N	descendant
U			
<i>ucap kang</i>	u.'tʃɛp'.kɛn	V.BI	express
<i>ujang</i>	u.'dʒɪ.ɛn	N/V.BI	examination / examine
<i>ukirang</i>	u.'ki.rɛn	N	carved object
<i>ukurang</i>	u.'ku.rɛn	N	measurement
<i>ulangang</i>	u.'la.ŋɛn	N/V.BI	test
<i>utusang</i>	u.'tu.sɛn	N	messenger

B. Texts

This appendix presents a sample of twelve texts. Included are three spontaneous conversations, one spontaneous narrative, two elicited narratives, two expositorys, two hortatories, and two elicited jokes. For each text the following meta data are provided: the file name, the text type, the interlocutors, and the length (in minutes). For additional information see also §1.8 and Appendix C.

B.1. Conversation: Playing volleyball; morning chores

File name: 081023-001-Cv
Text type: Conversation, spontaneous
Interlocutors: 1 younger male, 2 younger females
Length (min.): 4:52

- 0001 Oten: [UP] blang, kam dari mana? trus [UP] tong dari
say 2PL from where next 1PL from
Arbais, kam pu nama siapa~siapa? Herman de bilang de
Arbais 2PL POSS name RDP~who Herman 3SG say 3SG
pu nama, pace de tulis di kertas, su, situ de
POSS name man 3SG write at paper already L.MED 3SG
ada, de su biking daftar
exist 3SG already make list
Oten: [UP] said, ‘where are you from?’, then [UP], ‘we are from Arbais’,
‘what are your names?’ Herman gave his name, the man wrote (it) on a
paper, that’s it, there it was!, he (the man) had already made a list
- 0002 su biking daftar, pertama di atas sa liat nama tu
already make list first at top 1SG see name D.DIST
Lukas ini T., bencong satu, Lukas T. dia, trus
Lukas D.PROX T. transvestite one Lukas T. 3SG next
suda spulu, pas tong, trus tamba kaka dari
already one-tens be.exact 1PL next add oSb from
Mamberamo satu, Agus, Agus Y.
Mamberamo one Agus Agus Y.
(he) had already made a list, the first one on top, I saw that name, Lukas,
what’s-his-name, T., a certain transvestite, Lukas T., then (there were)
already ten (names on that list), at that moment we, then add a certain older
brother from (the) Mambramo (area), Agus, Agus Y.
- 0003 tadi di pasar sa ada pegang tangang deng dia,
earlier at market 1SG exist hold hand with 3SG
de pake baju mera
3SG use shirt be.red
earlier in the market I was holding hands with him, he was wearing a red
shirt

- 0004 Klara: o, [UP]
oh!
Klara: oh, [UP]
- 0005 Oten: badan besar~besar
body RDP~be.big
Oten: (his) body is very big
- 0006 Klara: ((laughter))
Klara: ((laughter))
- 0007 Oten: pace de tulis tong pu nama selesay, de bilang,
man 3SG write 1PL POSS name finish 3SG say
besok, jam, seblum jam tiga kamu su ada di
tomorrow hour before hour three 2PL already exist at
sini untuk latiang, trus sa tanya, tong latiang
L.PROX for practice-PAT next 1SG ask 1PL practice
ini mo ke mana?
D.PROX want to where
Oten: after the man had written down our names, he said, ‘tomorrow, o’clock, before three o’clock you’ll already be here to practice’, then I asked, ‘we (do) our very practicing to go where?’
- 0008 de blang, a, latiang saja, katanya bupati bilang, ada
3SG say ah! practice just it.is.being.said regent say exist
mo pergi maing di ini Serui ka itu yang de ada
want go play at D.PROX Serui or D.DIST REL 3SG exist
cari ana~ana untuk pergi maing, suda, baru sa bilang
search RDP~child for go play already and.then 1SG say
masi bisa ada yang masuk ato su tra ada?
still be.capable exist REL enter or already NEG exist
he said, ‘ah, just practice, it’s being said that the regent says that we are going to go to play maybe on, what’s-its-name, Serui (Island), that’s why he’s looking for young people to go play’, alright, and then I said, ‘can one still be included (on that list) or already not any longer?’
- 0009 de blang, kalo ada yang mo masuk, bisa, trus
3SG say if exist REL want enter be.capable next
kaka wa, yang nanti kasi latiang itu kaka polisi
oSb SPM REL very.soon give practice D.DIST oSb police
yang baru~baru deng Hurki jalang ke Jakarta sana, ka
REL just.now with Hurki walk to Jakarta L.DIST oSb
Sarles, ka Sarles juga, de pu maim pisow
Sarles oSb Sarles also 3SG POSS play knife
he said, ‘if there is someone who wants to be included, (he/she) can (be included), then, older brother [SPM], (the one) who will give the training, what’s-his-name, the older brother (who’s a) police (officer) who just now

went to Jakarta over there together with Hurki, older brother Sarles, older brother Sarles also, he has a fast and smart way of playing' (Lit. 'the knife playing of')

- 0010 Klara: bola fol
ball volleyball
Klara: volleyball
- 0011 Oten: yo, bola foli ini, tante Nelci
yes ball volleyball D.PROX aunt Nelci
Oten: yes, this volleyball, [addressing Nelci] aunt Nelci
- 0012 Klara: yo, net laki~laki, tong yang bli, yang sebla
yes (sport.)net RDP~husband 1PL REL buy REL side
darat [UP]
land
Klara: yes, the (volleyball) net for men, (it was) us who (bought it), (the one) which is off the beach [UP]
- 0013 Oten: yang sebla, yo sebla, di pinggir kali tu
REL side yes side at border river D.DIST
Oten: (the one) which is off (the beach), yes, off (the beach), on the banks of that river
- 0014 Klara: itu kalo memang bola~bola tinggi kalo smes itu
D.DIST if indeed RDP~ball be.high if smash D.DIST
memang masuk kali, bola~bola terlalu [UP]
indeed enter river RDP~ball too
Klara: so, if indeed the balls are high, if (one) smashes them, indeed they go into the river, the balls are too [UP]
- 0015 Oten: sa lompat itu frey, tangang lewat
1SG jump D.DIST be.free hand pass.by
Oten: I jump high, free (of the net), (my) hands surpass (the net)
- 0016 MY: [UP]
MY: [UP]
- 0017 Klara: kemaring saya, Herman, Maa, Markus, siapa ni,
yesterday 1SG Herman TRU-Markus Markus who D.PROX
Nofita, sa bilang begini, sa juga naik frey
Nofita 1SG say like.this 1SG also ascend be.free
Klara: yesterday, I, Herman, Markus[TRU], Markus, (and) who is it, Nofita, I said like this, 'I also jump free (of the net)'
- 0018 Oten: Nofita, Nofita pu bagi~bagi tu
Nofita Nofita POSS RDP~divide D.DIST
Oten: Nofita, Nofita tosses well (Lit. 'Nofita's dividing')

- 0019 Nelci: kalo Nofita kena itu tubir
if Nofita hit D.DIST steep
Nelci: whenever Nofita hits (the ball, it comes down in a) steep (angle)
- 0020 Klara: adu, tong maing tu hancur, tong maing net
oh.no! 1PL play D.DIST be.shattered 1PL play (sport.)net
sebla baru ada, a, sebla darat tapi dong bilang begini, sebla
side and.then exist ah! Side land but 3PL say like.this side
net darat tu tinggi~tinggi to?, tinggi itu suda
(sport.)net land D.DIST RDP~be.high right? be.high D.DIST already
Klara: oh no!, we did our very playing poorly, we played the net off (the
beach), and then there is (one), ah, off the beach, but they talked like this,
the net off the beach is very high, right?, its height is fixed
- 0021 Oten: yo, de
yes 3SG
Oten: yes, it
- 0022 Klara: de tinggi itu suda
3SG be.high D.DIST already
Klara: its height is fixed
- 0023 Oten: de pu
3SG POSS
Oten: its
- 0024 Klara: pita di atas
ribbon.of.volleyball.net at top
Klara: the upper ribbon of the volleyball net
- 0025 Oten: yang pita di bawa itu
REL ribbon.of.volleyball.net at bottom D.DIST
Oten: (its) lower ribbon
- 0026 Klara: batas
border
Klara: (its) height
- 0027 Oten: sa berdiri pas batas ini, angkat tangang
1SG stand be.exact border D.PROX lift hand
tapi [UP] lewat
but pass.by
Oten: (when) I'm standing the lower ribbon is exactly on this height, (when
I) lift (my) hand [UP]
- 0028 Klara: makanya kalo bola su mo turun, jang
for.that.reason if ball already want descend NEG.IMP
ko lompat, bola tinggi tu yang ko lompat deng
2SG jump ball be.high D.DIST REL 2SG jump with

- akang to?, karna bola turung tra akang sampe
it[SI] right? because ball descend NEG will[SI] reach
Klara: so, when the ball is already coming down, don't jump, (when) the
ball is really high, you jump for it, right?, because the ball (that's) coming
down won't hit the ground
- 0029 Oten: tadi tong cara maing juga, bola~bola pul,
earlier 1PL manner play also RDP~ball pool
kejar, tangang kembali
chase hand return
Oten: earlier the way we played (was) also (good in some way), we played
beautifully, chasing and passing (the ball)
- 0030 Klara: memang, baru net de spang itu, mantap
indeed and.then (sport.)net 3SG spank D.DIST be.good
skali to?, jadi tong kemaring maing deng net itu
very right? so 1PL yesterday play with (sport.)net D.DIST
dua kali saja
two time just
Klara: indeed, and then the net was really tight, (it was) very good, right?,
so yesterday we played at that net only twice
- 0031 Wili: sa yang [UP]
1SG REL
Wili: it was me who [UP]
- 0032 Nelci: siapa yang ganggu [UP]
who REL disturb
Nelci: who was it who disturbed [UP]
- 0033 Klara: tong maing [UP]
1PL play
Klara: we were playing [UP]
- 00034 Oten: lo, de yang gara, ko jang mo bilang
right![SI] 3SG REL irritate 2SG NEG.IMP want say
saya laing, ko apa siapa? siapa lu, siapa gua?
1SG again 2SG what who who 2SG[JI] who 1SG[JI]
Oten: right!, it was him who irritated (you), don't you accuse me again,
who in the world do you think you are?, who are you?, who am I?²⁴⁰
- 0035 Klara: net sebla kitong, itu yang langsung tong
(sport.)net side 1PL D.DIST REL immediately 1PL

²⁴⁰ The use of the second singular person serves as a rhetorical figure of speech (“apostrophe”) and refers to the absent person who irritated the players (see “NP 2SG” noun phrases as rhetorical figures of speech (“apostrophes”) in §6.2.1.1).

- turung maing di net ini
descend play at (sport.)net D.PROX
Klara: the net on the other side, we, that's where we immediately went to
play at this net
- 0036 Oten: o
oh!
Oten: oh!
- 0037 Klara: net prempuang to?
(sport.)net woman right?
Klara: the women's net, right?
- 0038 Oten: Wili ko jang gara-gara tanta dia itu
Wili 2SG NEG.IMP RDP~irritate aunt 3SG D.DIST
Oten: you Wili don't irritate that aunt
- 0039 Wili: mm-mm
mhm
Wili: mhm
- 0040 Klara: Wili ko masuk suda, ko tadi dengar itu
Wili 2SG enter already 2SG earlier hear D.DIST
burung itu ka tida?
bird D.DIST or NEG
Klara: you Wili go inside!, earlier you heard, what's-its-name, that bird or
not?
- 0041 Oten: o, itu klawar, de makang ini, mangga
oh! D.DIST cave.bat 3SG eat D.PROX mango
ka, apa, ketapang
or what tropical-almond
Oten: oh, that was a bat, it was eating, what's-its-name, maybe mangos,
what, tropical-almonds
- 0042 Klara: tida, ana~ana kecil kaya begini, ana~ana kecil
NEG RDP~child be.small like like.this RDP~child be.small
nanti de bangun terlambat, lebi bagus ko masuk
very.soon 3SG wake.up be.late more be.good 2SG enter
tidor sana suda
sleep L.DIST already
Klara: no, young children like him, young children, later he'll wake up too
late, it's better you go inside and just sleep over there
- 0043 Oten: baru ko?
and.then 2SG
Oten: and (what about) you?

- 0044 Klara: ko jang bergabung, sa masi bisa pu
 2SG NEG.IMP join 1SG still be.capable POSS
 kesadarang sa bangun tempo
 awareness 1SG wake.up quick
 Klara: don't stay with us any longer, I have enough mindfulness, I wake up early
- 0045 Oten: dari tadi siang sa yang kasi bangun ko
 from earlier midday 1SG REL give wake.up 2SG
 Oten: earlier this noon, (it was) me who woke you up
- 0046 Nelci: i, malam de bangun, e yo hampir
 ugh! night 3SG wake.up uh yes almost
 Nelci: ugh! (last) night she got up, uh yes, (it was) almost
- 0047 Oten: lo hampir siang sa yang bangun lebi cepat
 right![SI] almost day 1SG REL wake.up more be.fast
 Oten: right, it was almost daylight, I woke up earlier
- 0048 Klara: em? e?
 uh uh
 Klara: uh, uh
- 0049 Oten: knapa ka?
 why or
 Oten: what happened?
- 0050 Nelci: sa bangun stenga empat, stenga lima
 1SG wake.up half four half five
 Nelci: I got up at half past three, half past four
- 0051 Klara: sa bangun, sa kluar pas ana ini, Nusa
 1SG wake.up 1SG go.out be.exact child D.PROX Nusa
 juga kluar dari dalam, de kas bangun ana ini, dong
 also go.out from inside 3SG give wake.up child D.PROX 3PL
 dua kluar cuci piring, dong dua biking te pagi, memang
 two go.out wash plate 3PL two make tea morning indeed
 hampir siang tu dong dua yang kluar bangun pagi
 almost day D.DIST 3PL two REL go.out wake.up morning
 Klara: I got up, I went outside, in that moment this kid here, Nusa came outside, she woke up this kid,²⁴¹ the two of them went outside (and) washed the plates, the two of them made the morning tea, indeed it was almost daylight (by the time) the two of them came outside and woke up the morning

²⁴¹ *Klara* refers to *Nelci* (see line 0050 and 0053).

- 0052 Oktofina: e, mama bilang masuk
hey! mother say enter
Oktofina [addressing Wili]: hey, mother said (you should) go inside
- 0053 Nelci: Nusa cuci piring, sa goreng nasi
Nusa wash plate 1SG fry cooked.rice
Nelci: Nusa washed the plates (and) I fried the cooked rice
- 0054 Wili: de tipu, sa tadi liat dia tida ada di dalam
3SG cheat 1SG earlier see 3SG NEG exist at inside
Wili: she's deceiving (me), earlier I saw (that) she (mother) wasn't inside
- 0055 Oktofina: a, betul, ma bilang
ah! be.true mother say
Oktofina: ah, it's true, mother said
- 0056 Oten: siapa yang bla kayu?
who REL split wood
Oten: who was it who split (the fire)wood?
- 0057 Klara: a, omong kosong, ko masuk tidor sana suda
ah! gossip[SI] empty 2SG enter sleep L.DIST already
Klara [addressing Wili]: ah, nonsense, you just go inside (and) sleep over there
- 0058 Nelci: yo, itu om siapa ni Hendrikus pu maytua
yes D.DIST uncle who D.PROX Hendrikus POSS wife
Nelci: yes, that was uncle, who is this, Hendrikus's wife
- 0059 Oten: hm
pfft
Oten: pfft!
- 0060 Nelci: kapang ko bla?
when 2SG split
Nelci [addressing Oten]: when did you split (the firewood)?
- 0061 Klara: RW, RW
cooked.dog.meat cooked.dog.meat
Klara [responding to another interlocutor]: cooked dog meat, cooked dog meat
- 0062 Oten: sa yang bla sore
1SG REL split afternoon
Oten: (it was) me who split (the firewood) in the afternoon
- 0063 Klara: RW, tra ada RW
cooked.dog.meat NEG exist cooked.dog.meat
Klara: cooked dog meat, there's no cooked dog meat

- 0064 Nelci: pagi, bu kang ko, itu su kemaring sore
 morning NEG 2SG D.DIST already yesterday afternoon
 yang ko bla, ini pagi lagi om Hendrikus yang bla
 REL 2SG split D.PROX morning again uncle Hendrikus REL split
 Nelci: in the morning!! (that) wasn't you, that was already yesterday
 afternoon that you split (firewood), this morning, (it was) again uncle
 Hendrikus who split (the firewood)

B.2. Conversation: Buying soap; bringing gasoline to Webro

File name: 081110-002-Cv
 Text type: Conversation, spontaneous
 Interlocutors: 2 older males, 2 older females
 Length (min.): 3:55

- 0001 Ida: slamat sore smua
 be.safe afternoon all
 Ida: good afternoon you all
- 0002 Natalia: sore, sore
 afternoon afternoon
 Natalia: afternoon, afternoon
- 0003 Natalia: eh, bagaimana ipar? sore, dari Jayapura?
 hey! how sibling.in-law afternoon from Jayapura
 Natalia [greeting another visitor]: hey, how is it going brother-in-law?,
 good afternoon! (did you just get here) from Jayapura?
- 0004 MO-1: [UP]
 MO-1: [UP]
- 0005 Natalia: aah, yo! baru mana tong pu ipar
 ah! yes and.then where 1PL POSS sibling.in-law
 prempuang?
 woman
 Natalia: ah, yes! so where is our sister-in-law?
- 0006 Ida: ipar prempuang yang baru lewat deng
 sibling.in-law woman REL recently pass.by with
 ojek ((laughter))
 motorbike.taxi
 Ida: (it's our) sister-in-law who passed by with a motorbike taxi a short
 while ago ((laughter))
- 0007 Natalia: ey! baru lewat?
 hey! recently pass.by
 Natalia: hey! did (she) pass by a short while ago?

- 0008 MO-1: tadi lewat deng ojek
earlier pass.by with motorbike.taxi
MO-1: earlier she passed by on a motorbike taxi
- 0009 Natalia: yo?
yes
Natalia: yes?
- 0010 Ida: de tadi lewat deng ojek
3SG earlier pass.by with motorbike.taxi
Ida: earlier she passed by with a motorbike taxi
- 0011 Natalia: ibu, de su bawa de pu maytua? ((laughter))
woman 3SG already bring 3SG POSS wife
Natalia: mother, did he already bring his wife? ((laughter))
- 0012 Ida: tra tau, tanya dia, sa tau tau
NEG know ask 3SG 1SG NEG know
Ida: I don't know, ask him, I don't know
- 0013 MO-1: [UP]
MO-1: [UP]
- 0014 MO-2: sa ada lewat deng mobil
1SG exist pass.by with car
MO-2: I was passing by in a car
- 0015 Natalia: bahaya!, ((pause)) ko punya barang itu masi ada?,
danger 2SG POSS stuff D.DIST still exist
ini sa mo pi, dong ada pesang, sa mo bawa
D.PROX 1SG want go 3PL exist order 1SG want bring
titip di depan situ, bawa ke depan, bukan titip
deposit at front L.MED bring to front NEG deposit
tapi sa pi bawa, kemaring sampe sa sibuk
but 1SG go bring yesterday reach 1SG be.busy
Natalia: great!, ((pause)) is your stuff still (here)?, right now, I want to go,
they ordered (s.th.), I want to bring (and) deposit (it) in front over there, (I
want to) bring (it) to the front, not to deposit (it) but I want to go and bring
(it), yesterday, (when I) arrived, I was (too) busy (to do it)
- 0016 Ida: ini sa ada cari, yo, ini, sa ada cari
D.PROX 1SG exist search yes D.PROX 1SG exist search
uang, ini, ojek
money D.PROX motorbike.taxi
Ida: what's-its-name, I'm looking for, yes, what's-its-name, I'm looking for
money, what's-its-name, (for) the motorbike taxi
- 0017 Natalia: perjalanan, kemaring sa mo bawa, kemaring
journey yesterday 1SG want bring yesterday

dulu karna
prior because

Natalia: (for your) trip, yesterday I wanted to bring (the stuff), the day before yesterday because

0018 Ida: [UP] sabun saja, kam pu sabun ada di situ
soap just 2PL POSS soap exist at L.MED

Ida: [UP] just (laundry) soap, your (laundry) soap is there

0019 Natalia: damay! kitong tra ada sabun ini
peace 1PL NEG exist soap D.PROX

Natalia: my goodness!, we don't have any soap right now!

0020 Ida: yo, suda, kalo begitu tinggal suda!
yes already if like.that stay already

Ida: yes!, alright!, if it's like that, no problem!

0021 Natalia: simpang, sa simpang sratus ribu tu,
store/prepare 1SG store/prepare one:hundred thousand D.DIST

de pu bapa ar ambil, de ada du
3SG POSS father SPM-fetch fetch 3SG exist TRU-be.prior
d ikut platiang satu minggu di atas, karna
TRU-be.prior follow training one week at top because
tadi sa mo cuci pakeang ada taro tinggal, [UP]
earlier 1SG want wash use-PAT exist put stay

Natalia: (I) set aside, I set aside one hundred thousand, my husband²⁴² took[SPM] took it, he was[TRU] was[TRU] attending a one-week training (course) up there (at the regent's office), because earlier I wanted to wash (his) clothes, (but I) had to put it off, [UP]

0022 Ida: supaya, sa mo cuci dong dua pu pakeang itu
so.that 1SG want wash 3PL two POSS use-PAT D.DIST
yang
REL

Ida: so that, I want to wash both of their clothes which

0023 Natalia: tra ada ma
NEG exist mother

Natalia: (there) isn't (any), mother

0024 Ida: su tra ada sabun
already NEG exist soap

Ida: alright, there's no soap

0025 Natalia: tunggu, sabar, kalo mo sabar, kalo masi
wait be.patient if want be.patient if still

²⁴² Lit. 'her father' (*de* '3SG' refers to the speaker's daughter).

- besok mo naik, ini bawa ke mari, nanti
 tomorrow want ascend D.PROX bring to hither very.soon
 sa yang cuci
 1SG REL wash
 Natalia: wait, be patient, if you want to be patient, if tomorrow (you) still
 want to go up (to the regent's office and), what's-its-name, bring (the
 clothes) there, I'll wash (them)
- 0026 Ida: tra ada, ini suda selesay, jadi besok [UP]
 NEG exist D.PROX already finish so tomorrow
 Ida: no, this (meeting) is already over, so tomorrow [UP]
- 0027 Natalia: i, kam su selesay?
 ugh! 2PL already finish
 Natalia: ugh, you already finished?
- 0028 Ida: a, itu bu kang apa, hanya penyeraang uang
 ah! D.DIST NEG what only dedication money
 Ida: ah, that's not, what, (it's) only the distribution (of) the funds
- 0029 Natalia: o
 oh!
 Natalia: oh!
- 0030 Ida: saja [UP]
 just
 Ida: just [UP]
- 0031 Natalia: o, yo
 oh! yes
 Natalia: oh, yes
- 0032 Ida: ibu bupati bicarakang uang ke ibu distrik
 woman regent speak-app money to woman district
 Ida: Ms. Regent talked (about) money to Ms. District
- 0033 Natalia: o, begitu, PKK
 oh! like.that family.welfare.program
 Natalia: oh it's like that, (about) the family welfare program
- 0034 Ida: yo
 yes
 Ida: yes
- 0035 Natalia: o, kalo begitu siang, tu yang, sa, siri
 oh! if like.that midday D.DIST REL 1SG betel.vine
 sa bawa ke sana dulu, depang dulu, ini su
 1SG bring to L.DIST be.prior front be.prior D.PROX already
 mo sore jadi, sa masak sayur [UP], bapa
 want afternoon so 1SG cook vegetable father

dong dari Yawar
3PL from Yawar

Natalia: oh, if it's like that, (I assume the meeting was over) at midday, that's why, I, the betel vine I'll bring (it) over there first, (I'll bring it) to the front first, because now it's already turning afternoon, I'm cooking the vegetables [UP], the men from Yawar

- 0036 Ida: hari ini yo suda selesay, jadi ibu distrik de
day D.PROX yes already finish so woman district 3SG
kasi kitong dua pu uang ojek pulang pergi
give 1PL two POSS money motorbike.taxi go.home go
Ida: today, yes, (the meeting) is already over, so Ms. District gave the two of us money (for) our return fare for the motorbike taxis

- 0037 Natalia: kasiang
pity

Natalia: poor thing!

- 0038 Ida: jadi sa in mo ini, ini
so 1SG TRU-D.PROX want D.PROX D.PROX
Ida: so, I here[TRU] want this (or) this (but I can't with these limited funds)

- 0039 Natalia: tong dua tra ada, yang pertama itu sa su
1PL two NEG exist REL first D.DIST 1SG already
kasi dorang, makanya wa mana itu, dong su
give 3PL for.that.reason SPM where D.DIST 3PL already
mo bli batu, jadi skarang sa, itu, simpang
want buy stone so now 1SG D.DIST store/prepare
sratus ribu
one:hundred thousand
Natalia: the two of us haven't (gotten any money left), I already gave the first (one hundred thousand) to them, that is to say [SPM] what is it, they already wanted to buy stones, so now I (already), what's-its-name, set aside one hundred thousand (rupiah)

- 0040 Ida: yo suda kegiatang
yes already activity

Ida: yes, well, the activity

- 0041 Natalia: de bapa, dua ratus de pu bapa, trus
3SG father two hundred 3SG POSS father next
dep bapa-ade Martin dia bawa lari prempuang, adu,
3SG:POSS uncle Martin 3SG bring run woman oh.no!

- in tong lagi masala lagi, de bapa-ade Martin
 D.PROX 1PL again problem again 3SG uncle Martin
 Natalia: my husband²⁴³, two hundred (thousand for) my husband, and my
 brother-in-law Martin²⁴⁴ took a woman away (with him), oh no!, here, we
 are having problems again, my brother-in-law Martin
- 0042 Ida: naik motor?
 ascend motorbike
 Ida: (he) took (her) on a motorbike?
- 0043 Natalia: prempuang, kapal Papua-Lima
 woman ship Papua-Lima
 Natalia: the woman, (she came with) the Papua-Lima ship
- 0044 Ida: ya Tuhan
 yes God
 Ida: oh God!
- 0045 Natalia: de bawa prempuang Bagayserwar
 3SG bring woman Bagayserwar
 Natalia: he brought a woman (from) Bagayserwar
- 0046 Ida: ya ampung
 yes forgiveness
 Ida: for mercy's sake!
- 0047 Natalia: kemaring de pigi, sa pikir mungking de sendiri pigi
 yesterday 3SG go 1SG think maybe 3SG alone go
 Natalia: yesterday he left, I thought, maybe he went by himself
- 0048 Ida: i, e, jang ceritra banyak, kasi sayur sa
 ugh! hey! NEG.IMP tell many give vegetable 1SG
 makang, sa lapar
 eat 1SG be.hungry
 Ida: ugh, hey, don't talk a lot, give me vegetables to eat, I'm hungry
- 0049 Natalia: wa, ko datang langsung ko lapar?
 wow! 2SG come immediately 2SG be.hungry
 Natalia: wow, you come (here, and) immediately you're hungry?
- 0050 All: ((laughter))
 All: ((laughter))
- 0051 Natalia: nasi ada itu, timba suda
 cooked.rice exist D.DIST spoon already
 Natalia: the cooked rice is over there, just spoon (it)!

²⁴³ Lit. 'her father' (*de* '3SG' refers to the speaker's daughter).

²⁴⁴ Lit. 'her uncle' (*de* '3SG' refers to the speaker's daughter).

- 0052 Ida: ah, sa tida makang nasi
 ah! 1SG NEG eat cooked.rice
 Ida: ah, I don't eat rice
- 0053 Natalia: habis apa?
 after.all what
 Natalia: so what (do you want)?
- 0054 Ida: sa mo makang sayur saja
 1SG want eat vegetable just
 Ida: I just want to eat vegetables
- 0055 Natalia: yo, ambil piring suda di dalam, sa deng Angela
 yes fetch plate already at inside 1SG with Angela
 ada duduk, mama ambil piring
 exist sit mother fetch plate
 Natalia: alright, just get a plate from inside, I and Angela are sitting around,
 take a plate, mama
- 0056 Ida: yo, suda, sebentar
 yes already in.a.moment
 Ida: yes, alright, (I'll get one) in a moment
- 0057 Natalia: suda, isi sayur suda, masak pertama habis,
 already fill vegetable already cook first be.used.up
 e bapa dong dari Wari, Aruswar tra dapat, itu yang
 uh father 3PL from Wari Aruswar NEG get D.DIST REL
 sa ada masak kangkung
 1SG exist cook water.spinach
 Natalia: alright, just fill (the plate with) vegetables, (the food that I) cooked
 first is finished, uh, the men from Wari, Aruswar didn't get (any of the
 food), that's why I'm cooking water spinach
- 0058 de pu tanta dong dari Tarfia dorang ini, dep
 3SG POSS aunt 3PL from Tarfia 3PL D.PROX 3SG:POSS
 ma, apa, dong pu bapa-ade bli [Is], suda,
 TRU-aunt what 3PL POSS uncle buy already
 trus sa masak nasi pertama
 next 1SG cook cooked.rice first
 my sister-in-law²⁴⁵ and the others from Tarfia, my sister-in-law, what, their
 uncle bought [Is], well, then I cooked the first meal
- 0059 Ida: baru [Is]?
 and.then
 Ida: and then [Is]?

²⁴⁵ Lit. 'her aunt' (*de* '3SG' refers to the speaker's daughter).

- Natalia: mama-tua de, e, kemaring dia kas taw saya ni,
 aunt 3SG uh yesterday 3SG give know 1SG D.PROX
 mama-tua, sa masi sibuk, tunggu, sa blum pigi,
 aunt 1SG still be.busy wait 1SG not.yet go
 sebentar baru
 in.a.moment and.then
 Natalia: the aunt, yesterday, she let me here know, aunt, I was still busy,
 (you) waited, I hadn't gone yet, a moment later and then
- 0061 Ida: sebentar bilang kaka Nelci yang ganti sa pu
 in.a.moment say oSb Nelci REL replace 1SG POSS
 karong lagi
 bag again
 Ida: then tell older sister Nelci who also replaced my bag
- 0062 Natalia: e, Ise o, Ise, sa lupa, kamu bawa pulang
 uh Ise oh! Ise 1SG forget 2PL bring go.home
 mama-tua pu cobe, kam bawa [Is]
 aunt POSS mortar 2PL bring
 Natalia [addressing her daughter Ise]: uh, Ise, I forgot, return aunt's mortar,
 return [Is]
- 0063 Ida: itu yang sa tadi bilang tu, tadi sa bilang
 D.DIST REL 1SG earlier say D.DIST earlier 1SG say
 mama-tua, tolong karna besok
 aunt help because tomorrow
 Ida: that's what I said earlier, earlier I said to aunt, 'please, because
 tomorrow'
- 0064 Natalia: mo pulang, [UP] sa bawa
 want go.home 1SG bring
 Natalia: (I) want to go home, [UP] I bring
- 0065 Ida: skarang kamu kasi terpol~terpol taru di sini
 now 2PL give RDP~container put at L.PROX
 Ida: now you give (me) the jerry cans, put (them) here
- 0066 Natalia: terpol [Is], ey, yang besar~besar itu jangang
 container hey! REL RDP~be.big D.DIST NEG.IMP
 Natalia: the jerry cans, [Is], hey, those big ones, don't (take them)!
- 0067 Ida: a, yang kecil~kecil
 ah! REL RDP~be.small
 Ida: ah, (I take the ones) that are small
- 0068 Natalia: ey, ada tu, silakang, ko mo bawa pergi, ko
 hey! exist D.DIST please 2SG want bring go 2SG

- bawa duluang
bring be.first.before.others
Natalia: hey, (they) are there, please, (if) you want to take (them) away,
take (them) and go ahead
- 0069 Ida: yo itu smua
yes D.DIST all
Ida: yes, all (of them)
- 0070 Natalia: ko bawa duluang
2SG bring prior-PAT
Natalia: take them (and) go ahead
- 0071 Ida: smua kasi ke mari, sa mo bawa, [UP] di sana
all give to hither 1SG want bring at L.DIST
tida ada
NEG exist
Ida: give all of them to (me) here, I want to take (them) [UP], over there
aren't (any)
- 0072 Natalia: sa stembay, sa stembay, ini, bensin
1SG stand.by.for 1SG stand.by.for D.PROX gasoline
Natalia: I stand by, I stand by (with), what's-its-name, the gasoline
- 0073 Ida: ko stembay bensin, ko bli bensin
2SG stand.by.for gasoline 2SG buy gasoline
Ida: you stand by (with) the gasoline, you buy gasoline
- 0074 Natalia: yo
yes
Natalia: yes
- 0075 Ida: terpol itu, LNG pu terpol itu
container D.DIST liquified.natural.gas POSS container D.DIST
tinggal, itu ko isi bensin di situ
stay D.DIST 2SG fill gasoline at L.MED
Ida: those jerry cans, that LNG jerry can stays behind, that (metal one), you
fill the gasoline in there
- 0076 Natalia: yo
yes
Natalia: yes
- 0077 Ida: empat liter saja
four liter just
Ida: just four liters
- 0078 Natalia: ey, empat e, kasiang, mama kampung di
hey! four uh pity mother village at

- ba laut mo bli
TRU-bottom sea want buy
Natalia: hey four (liters), uh, poor thing, Ms. Mayor down[TRU] (at the
seaside wants to buy
- 0079 Ida: o yo suda
oh! yes already
Ida: yes, that's it
- 0080 Natalia: sa tra bisa kasi sembarang orang, mama
1SG NEG capable give any(.kind.of) person mother
kampung
village
Natalia: I can't give (the gasoline to just) any person, (but) Ms. Mayor
- 0081 Ida: [Is]
Ida: [Is]
- 0082 Natalia: Nusa mama
Nusa mother
Natalia: Nusa's mother
- 0083 Ida: [Is]
Ida: [Is]
- 0084 Natalia: kitong lima liter, itu saja, yang laing~laing
1PL five liter D.DIST just REL RDP~be.different
mmm, sa su tra maw, sembuni mati, jadi ko bawa
uh 1SG already NEG want hide die so 2SG bring
laing, laing sa tahang, e, sa tahang,
be.different be.different 1SG hold(.out/back) uh 1SG hold(.out/back)
kas tinggal sa spulu
give stay 1SG one-tens
Natalia: we'll (buy) five liters, that's it, the others, uh, I already don't want
(to buy gasoline for them), hide (it) from sight, so you take some, I keep
some, uh, I keep (some), leave it, I'll (buy) ten (liters)
- 0085 MO-1: [Is]
MO-1: [Is]
- 0086 Ida: [Is], sa liat dulu, nanti sa sendiri yang
1SG see be.prior very.soon 1SG be.alone REL
pili mana yang sa m bawa
choose where REL 1SG TRU-want bring
Ida: [Is] I'll have a look first, then (it'll be) me who'll choose which (jerry
can) I want[TRU] to take
- 0087 Natalia: yang itu, yang itu tu, adu ini, ana~ana
REL D.DIST REL D.DIST D.DIST oh.no! D.PROX RDP~child

ini dong tra menyimpang, ini bapa-tua kampung,
 D.PROX 3PL NEG store/prepare D.PROX uncle village
 u, Arbais, Arbais punya
 uh Arbais Arbais POSS

Natalia: that one, that one there, oh no, what's-its-name, these children they didn't store (the jerry cans well), this one is (the jerry can) of uncle Mayor, umh (from) Arbais, Arbais

- 0088 Ida: yo, sa tra minta yang besar, yang kecil
 yes 1SG NEG request REL be.big REL be.small
 Ida: yes, I don't ask for the big one, (I ask for) the small one

B.3. Conversation: Wanting bananas

File name: 081011-003-Cv
 Text type: Conversation, spontaneous
 Interlocutors: 1 male child, 2 younger females, 2 older females
 Length (min.): 0:35

- 0001 Fanceria: kecil malam dia menangis pisang goreng
 be.small night 3SG cry banana fry
 Fanceria: (this) little (boy Nofi), (last) night he cried (for) fried bananas
- 0002 Marta: yo, dong dua deng Wili tu biking
 yes 3PL two with Wili D.DIST make
 pusing mama
 be.dizzy/confused mother
 Marta: yes! he and Wili there worried (their) mother
- 0003 Fanceria: ay, pisang di sana itu yang mo bli
 aw! banana at L.DIST D.DIST REL want buy
 Fanceria: aw! (it was) the bananas (from) over there which (Nofi) wanted to buy
- 0004 Marta: [UP] ni tra rasa sakit, dapat pukul trus
 D.PROX NEG feel be.sick get hit be.continuous
 Marta: [UP] here doesn't feel sick, (he) gets beaten continuously
- 0005 Nofi: sa pu seribu
 1SG POSS one-thousand
 Nofi: (that's) my one thousand (rupiah bill)
- 0006 Fanceria: yo, ini kertas ((laughter))
 yes D.PROX paper
 Fanceria: yes, this is (only) paper (but not money) ((laughter))
- 0007 Nofi: ko gila ka?
 2SG be.crazy or
 Nofi: are you crazy?

- 0008 Nofita: terlalu nakal ana~ana di sini
too be.mischievous RDP~child at L.PROX
Nofita: (they are) too mischievous the children here
- 0009 Fanceria: a, Nofi [UP]
ah! Nofi
Fanceria: ah, Nofi [UP]
- 0010 Marta: [Is]
Marta: [Is]
- 0011 Fanceria: mm-mm
mhm
Fanceria: mhm
- 0012 Marta: tida ada pisang goreng, menangis pisang goreng
NEG exist banana fry cry banana fry
Marta: (when) there aren't (any) fried bananas, (then Nofi) cries (for) fried bananas
- 0013 Fanceria: ((laughter))
Fanceria: ((laughter))
- 0014 Nofita: ada pisang goreng, tra maw makang
exist banana fry NEG want eat
Nofita: (when) there are fried bananas, (he) doesn't want to eat (them)
- 0015 Marta: ada pisang goreng, tida maw makang
exist banana fry NEG want eat
pisang goreng
banana fry
Marta: (when) there are fried bananas, (he) doesn't want to eat fried bananas
- 0016 Klara: putar balik, ana kecil itu
turn.around turn.around child be.small D.DIST
Klara: (Nofi) constantly changes (his) opinion, that small child
- 0017 Fanceria: pisang goreng, pisang Sorong sana tu iii,
banana fry banana Sorong L.DIST D.DIST oh
besar~besar manis
RDP~be.big be.sweet
Fanceria: fried bananas, those bananas (from) Sorong over there, ooh, (they) are all big (and) sweet

B.4. Narrative: A drunkard in the hospital at night

File name: 080916-001-CvNP

Text type: Conversation, spontaneous: Personal narrative

Interlocutors: 2 older females

Length (min.): 2:33

- 0001 Marta: ... de bilang, mama-ade bangun pergi makang di
 ... 3SG say aunt wake.up go eat at
 warung, sa bilang, Tuhan ini jaw malam begini
 food.stall 1SG say God D.PROX far night like.this
 makang di warung ini suda jam dua malam
 eat at food.stall D.PROX already hour two night
 Marta: ... he (Pawlus) said (to me), ‘aunt get-up, go and eat at the food
 stall’, I said, ‘God, it’s too late at night to eat at the food stall, this is already
 two o’clock at night’
- 0002 sa bilang, ap [UP] Pawlus kalo ko simpang
 1SG say TRU-what Pawlus if 2SG store/prepare
 musu di luar, yo suda, biar mama mati ko hidup
 enemy at outside yes already let mother die 2SG live
 suda, de bilang, tida, mama pergi makang, sa bilang
 already 3SG say NEG mother go eat 1SG say
 ko kluar pergi bungkus nasi untuk saya
 2SG go.out go pack cooked.rice for 1SG
 I said, ‘what[TRU] [UP] Pawlus, if you have enemies outside, alright, let me
 (‘mother’) die and you just live’, he said, ‘no, you (‘mother’) go and eat’, I
 said, ‘you go out, go, and (get) wrapped-up rice for me’
- 0003 baru Iskia dia pegang sa punya lutut yang tida
 and.then Iskia 3SG hold 1SG POSS knee REL NEG
 baik, sa pu lutut yang suda sakit ini, bekas
 be.good 1SG POSS knee REL already be.sick D.PROX trace
 ini baru dia gepe begini deng kuku, de
 D.PROX and.then 3SG clamp like.this with digit.nail 3SG
 kasi, de balut putar sa punya lutut
 give 3SG bandage turn.around 1SG POSS knee
 and then Iskia held my knee that is not well, this knee which has already
 been sick, this scar (is still hurting), then he clamped (it) like this, he put, he
 bandaged my knee
- 0004 ibu Marta bertriak sampe, sa bilang, Tuhan tolong saja apa
 woman Marta scream reach 1SG say God help just what
 yang su gigit sa pu lutut?, baru dia tertawa, de
 REL already bite 1SG POSS knee and.then 3SG laugh 3SG
 tertawa~tertawa, sa blang, adu Tuhan ko begini ka?
 RDP~laugh 1SG say oh.no! God 2SG like.this or
 I (‘Ms. Marta’) screamed strongly, I said, ‘God help me!, what (is it) that
 has bitten my knee?’ but then he laughed, he laughed intensely, I said, ‘oh
 God, why does this have to happen?’ (Lit. ‘you God are like this?’)

- 0005 baru Pawlus dia mabuk s ini, ibu guru
 and.then Pawlus 3SG be.drunk SPM D.PROX woman teacher
 Maria ini kasiang, de suda tidor, kang dia
 Maria D.PROX love-PAT 3SG already sleep you.know 3SG
 hosa to?, tong ja jaga dia sampe jam satu,
 pant right? 1PL TRU-guard guard 3SG until hour one
 baru tong tidor
 and.then 1PL sleep
 and then Pawlus was drunk [SPM], what's-her-name, Ms. Teacher Maria
 here, poor thing, she was already sleeping, you know?, she has breathing
 difficulties, right?, we watched[TRU] watched her until one o'clock, only
 then did we sleep
- 0006 baru Pawlus de sandar di de pu badan begini,
 and.then Pawlus 3SG lean at 3SG POSS body like.this
 baru de kas pata leher ke bawa di atas de
 and.then 3SG give be.broken neck to bottom at top 3SG
 pu bahu, de bilang, adu Tuhan tolong, ini
 POSS shoulder 3SG say oh.no! God help D.PROX
 siapa?, Tuhan tolong, ini siapa?, ini siapa?
 who God help D.PROX who D.PROX who
 but then Pawlus leaned on her body like this, and then he bent his neck
 down onto her shoulder, she said, 'oh God, who is this?, God help me, who
 is this? who is this?' (Lit. 'caused his head to be broken')
- 0007 baru de su tekang dia ke bawa sini, hampir
 and.then 3SG already press 3SG to bottom L.PROX almost
 de mati, mace de berdiri, de berdiri sampe di luar,
 3SG die woman 3SG stand 3SG stand reach at outside
 dia lapor ke
 3SG report to
 but he had already pressed her down, she almost died, the lady got up, she
 got up and went outside and reported (everything) to
- 0008 Efana: mabuk, tra, macang tida punya istri saja,
 be.drunk NEG variety NEG POSS wife[SI] just
 mabuk takaroang
 be.drunk be.chaotic
 Efana: to be drunk!, doesn't, like he doesn't have a wife, (getting) drunk at
 random (like this)!
- 0009 Marta: de lapor ke suster, suster kluar, dia lapor sama
 3SG report to nurse nurse go.out 3SG report to
 polisi, penjagaan di luar, tinggal tunggu dorang dua, dong
 police guard at outside stay wait 3PL two 3PL

dua di dalam, sampe dong dua pu keluar dang polisi
 two at inside until 3PL two POSS go.out and police
 pegang dang dong borgol dorang dua
 hold and 3PL handcuff 3PL two

Marta: she reported (everything) to the nurse, the nurse went outside, she reported (everything) to the police, the security outside, it remained for the two of them to wait, the two of them (who were) inside, until the two of them came out and the police got (them) and they handcuffed the two of them²⁴⁶

0010 skarang ada di sel, masuk sel ada tidor, siram dengan
 now exist at cell enter cell exist sleep pour.over with
 air baru dong dua tidor
 water and.then 3PL two sleep
 now they were in a cell, (they) went into a cell to sleep, (the police)
 splashed (them) with water and the two of them slept

0011 Efana: ditahang, dikurung
 UV-hold(.out/back) UV-imprison
 Efana: (they were) detained, imprisoned

0012 Marta: ditahangang, polisi kurung, mm-mm tobat
 UV-hold(.out/back)-PAT police imprison mhm repent
 to?, karna orang-orang kejahatang nakal
 right? because RDP~person evilness be.mischievous
 Marta: (they were) detained, the police imprisoned (them), mhm, to hell
 with them, right?, because (they are) bad, mischievous people

B.5. Narrative: A motorbike accident

File name: 081015-005-NP

Text type: Elicited text: Personal
 narrative²⁴⁷

Interlocutors: 2 older males, 3 older females

Length (min.): 10:29

0001 Maria: saya, Martina, Tinus, kitong
 1SG Martina Tinus 1PL
 Maria: I, Martina, Tinus, we

²⁴⁶ One of the two detained persons is *Pawlus*. It is unclear whether the second person is *Iskia* or someone else.

²⁴⁷ The previous evening, the narrator had already told the same story, but due to logistical problems, the author was not able to record the text. The next morning, however, the narrator was willing to retell her story, with the same audience being present.

- 0002 Hurki: kitong tiga orang
1PL three person
Hurki: we (were) three people
- 0003 Maria: tiga orang, tra ada, tra usa
three person NEG exist NEG need.to
Maria: three people, no, no need (to mention that)
- 0004 Marta: kitong tiga orang
1PL three person
Marta: we (were) three people
- 0005 Maria: nene, kitorang tiga orang ((pause)), kitong lari
grandmother 1PL three person 1PL run
ke mari sampe di jalangang
to hither reach at route
Maria: (we) grandmothers, we were three people ((pause)), we drove (along the beach back to Sarmiti) here (until we) reached the road (Lit. 'reached the route')
- 0006 Hurki: sampe di tenga jalang
reach at middle walk
Hurki: (until we) reached the middle of the road
- 0007 Maria: a, hssst, tida bole begitu, itu suda baik
ah! shhh! NEG may like.that D.DIST already good
maksut jadi ((laughter))
purpose so
Maria: ah, shhh!, (you) shouldn't (correct me), that's already good (enough), since the meaning (is already clear) ((laughter))
- 0008 Hurki: adu, sampe di jalangang
oh.no! reach at journey
Hurki: oh boy! '(until we) reached the route'
- 0009 Maria: ini sampe di jalangang, trus tukang ojek
D.PROX reach at route next craftsman motorbike.taxi
ini dia tida liat kolam ini, langsung dia tabrak
D.PROX 3SG NEG see big.hole D.PROX immediately 3SG hit.against
itu, kolam ke sana, langsung mama jatu
D.DIST big.hole to L.DIST immediately mother fall
Maria: what's-its-name, until (we) reached the route, then this motorbike taxi driver, he didn't see this big hole, immediately, he hit, what's-its-name, the hole headlong, (and) immediately, I ('mother') fell off
- 0010 sa jatu ke blakang, Tinus ini de lari trus,
1SG fall to backside Tinus D.PROX 3SG run be.continuous
saya suda jatu di blakang, sa jatu begini, langsung
1SG already fall at backside 1SG fall like.this immediately

- sa taguling, sa guling~guling di situ
 1SG be.rolled.over 1SG RDP~roll.over at L.MED
 I fell off backwards, Tinus here, he continued on, I had already fallen off
 the back (of the motorbike-taxi), as I fell, I rolled over immediately, I rolled
 over and over there
- 0011 Tinus, dorang dua dengan Martina ini, dong dua lari
 Tinus 3PL two with Martina D.PROX 3PL two run
 trus, dong dua lari sampe di kali, baru Martina
 be.continuous 3PL two run reach at river and.then Martina
 ini de kas tau sama tukang ojek ini,
 D.PROX 3SG give know to craftsman motorbike.taxi D.PROX
 de bilang, a, tukang ojek, itu kitong pu
 3SG say ah! craftsman motorbike.taxi D.DIST 1PL POSS
 kawang suda jatu, yang tadi kitong lari ke mari tu
 friend already fall REL earlier 1PL run to hither D.DIST
 Tinus, he and Martina here, the two of them continued on, the two of them
 drove on all the way to the river, but then Martina here, she let this
 motorbike taxi driver know, she said, 'ah, motorbike taxi driver, what's-
 her-name, our friend already fell off, with whom we were driving here
 earlier'
- 0012 Nofita: [Is] ko liat~liat ke sini, baru ko ceritra,
 2SG RDP~see to L.PROX and.then 2SG tell
 ceritra, ko ceritra suda [UP]
 tell 2SG tell already
 Nofita: [Is] you (have to) look over here, and then you tell the story, tell the
 story!, just tell the story! [UP]
- 0013 Maria: yo, biar de juga liat sa ((laughter))
 yes let 3SG also see 1SG
 Maria: yes, (but) let her also see me²⁴⁸
- 0014 skarang tukang ojek ini de pulang
 now craftsman motorbike.taxi D.PROX 3SG go.home
 lagi sampe di tempat yang dia buang saya
 again reach at place REL 3SG discard 1SG
 now this motorbike taxi driver, he returned again all the way to the place
 where he'd thrown me off
- 0015 Iskia: minta maaf e?, tolong ceritra tu plang~plang
 request pardon eh? help tell D.DIST RDP~be.slow
 Iskia: excuse me, eh?, please talk slowly
- 0016 Maria: de buang saya, trus dorang dua turung dari
 3SG discard 1SG next 3PL two descend from

²⁴⁸ The personal pronoun *de* '3SG' refers to the recording author.

- motor, dorang dua liat sa begini, sa su plaka
 motorbike 3PL two see 1SG like.this 1SG already fall.over
 ke bawa
 to bottom
 Maria: he'd thrown me off, then the two of them got off the motorbike, the
 two of them saw me like this, I had already fallen over to the ground
- 0017 dong dua bilang, adu kasiang, ko jatu ka?, yo, dorang
 3PL two say oh.no! love-PAT 2SG fall or yes 3PL
 dua angkat saya, trus sa tida swara
 two lift 1SG next 1SG NEG voice
 the two of them said, 'oh no, poor thing!, did you fall?' 'yes', the two of
 them lifted me, and I couldn't speak (Lit. 'didn't (have) a voice')
- 0018 dorang dua goyang~goyang saya, dong dua goyang~goyang
 3PL two RDP~shake 1SG 3PL two RDP~shake
 saya, trus sa angkat muka, trus Martina de tanya
 1SG next 1SG lift front next Martina 3SG ask
 saya, mama ko rasa bagemana?
 1SG mother 2SG feel how
 the two of them shook me repeatedly, the two of them shook me repeatedly,
 then I lifted (my) face, then Martina asked me, 'mother, how do you feel?'
- 0019 sa bilang begini, sa pusing, mata saya ini
 1SG say like.this 1SG be.dizzy/confused eye 1SG D.PROX
 glap, trus Tinus ini de bilang begini sama saya, sa
 be.dark next Tinus D.PROX 3SG say like.this to 1SG 1SG
 bisa bawa ko ke Webro ka?, trus sa bilang begini,
 capable bring 2SG to Webro or next 1SG say like.this
 yo, sa jatu, sa rasa kepala pusing, bawa saya ke Webro
 yes 1SG fall 1SG feel head be.dizzy bring 1SG to Webro
 I said like this, 'I'm dizzy, my eyes here are dark', then Tinus here, he said
 to me like this, 'can I bring you to Webro?', then I said like this, 'yes, I fell,
 my head feels dizzy, bring me to Webro'
- 0020 trus kitorang tiga, kitorang tiga naik di motor, sa di
 next 1PL three 1PL three ascend at motorbike 1SG at
 blakang, Martina di tenga
 backside Martina at middle
 then, we three, we three got onto the motorbike, I (was) in the back (and)
 Martina was in the middle
- 0021 trus tukang ojek ini de bawa, de bawa
 next craftsman motorbike.taxi D.PROX 3SG bring 3SG bring
 kitorang menyebrang, menyebrang ka kali, menyebra
 1PL cross cross TRU-river river TRU-cross

- menyebrang kali
cross river
then this motorbike taxi driver, he took, he took us (and we) crossed,
crossed the river[TRU] river, (we) crossed[TRU] crossed the river
- 0022 sampe di Webro sa pu bapa, sa pu kaka dorang
reach at Webro 1SG POSS father 1SG POSS oSb 3PL
tanya saya, sodara~sodara dorang, knapa?, ko sakit ka?
ask 1SG RDP~sibling 3PL why 2SG be.sick or
having arrived in Webro, my father (and) my older siblings asked me, (my)
relatives (asked me), 'what happened? are you hurt?'
- 0023 sa bilang begini, ojek yang buang saya, dong
1SG say like.this motorbike.taxi REL discard 1SG 3PL
bilang, ojek mana?, a, sa pu motor ini,
say motorbike.taxi where ah! 1SG POSS motorbike D.PROX
sa pu tukang ojek yang buang saya,
1SG POSS craftsman motorbike.taxi REL discard 1SG
kurang ajar, kitong pukul dia suda
lack teach 1PL hit 3SG already
I said like this, 'the motorbike taxi driver threw me off', they said, 'which
motorbike taxi?', 'ah, (it's) my motorbike here, (it's) my motorbike taxi
driver who threw me off', 'damn him! let us beat him up!'
- 0024 trus sa bilang begini, jangang, jangang pukul dia,
next 1SG say like.this NEG.IMP NEG.IMP hit 3SG
kasiang, itu manusia, kamorang jangang pukul dia,
pity D.DIST human.being 2PL NEG.IMP hit 3SG
saya tida mati, saya ada
1SG NEG die 1SG exist
then I said like this, 'don't, don't beat him!, poor thing, he's a human being,
don't beat him, I'm not dead, I'm alive' (Lit. 'I exist')
- 0025 trus sa tidor, tidor, dorang dua pulang ke Waim, tukang
next 1SG sleep sleep 3PL two go.home to Waim craftsman
ojek sama Martina, dong dua pulang sendiri ke
motorbike.taxi to Martina 3PL two go.home alone to
Waim, sa tinggal karna sa rasa masi pusing
Waim 1SG stay because 1SG feel still be.dizzy/confused
then I slept, (I) slept, the two of them went home to Waim, the motorbike
taxi driver and Martina, the two of them went home alone to Waim, I
stayed (in Webro) because I still felt dizzy
- 0026 Nofita: sap badan sakit
1SG:POSS body be.sick
Nofita: my body was hurting

- 0027 Maria: badan sakit, saya tidor
body be.sick 1SG sleep
Maria: (my) body was hurting, I slept
- 0028 Nofita: masak air panas
cook water be.hot
Nofita: (they) boiled hot water
- 0029 Maria: masak air panas
cook water be.hot
Maria: (they) boiled hot water
- 0030 Nofita: Roni yang masak air panas
Roni REL cook water be.hot
Nofita: (it was) Roni who boiled hot water
- 0031 Maria: Roni, ana mantri ini, de masak air panas,
Roni child male.nurse D.PROX 3SG cook water be.hot
dorang tolong, dorang bawa air, dorang bawa daun,
3PL help 3PL bring water 3PL bring leaf
baru dorang urut sa deng itu, dong bilang,
and.then 3PL massage 1SG with D.DIST 3PL say
badang mana yang sakit?
body where REL be.sick
Maria: Roni, this young male nurse, he boiled hot water, they helped, they brought water, they brought leaves, then they massaged me with those (leaves), they said, ‘which (part of your) body is hurting?’
- 0032 adu, sa pu bahu sakit, sa pu pinggang sakit,
oh.no! 1SG POSS shoulder be.sick 1SG POSS loins be.sick
sa pu blakang sakit, trus ana mantri ini, de
1SG POSS backside be.sick next child male.nurse D.PROX 3SG
urut~urut saya, de pegang~pegang di bahu, de
RDP~massage 1SG 3SG RDP~hold at shoulder 3SG
pegang~pegang blakang
RDP~hold backside
‘ouch, my shoulder is hurting, my loins are hurting, my back is hurting’,
then this young male nurse, he massaged me, he massaged (my) shoulder,
he massaged (my) back
- 0033 suda, saya tidor sampe sore, sa pu laki datang,
already 1SG sleep until afternoon 1SG POSS husband come
Lukas
Lukas
eventually I slept until the afternoon, (then) my husband came, Lukas

- 0034 Nofita: sa pu pacar
1SG POSS lover
Nofita: my lover
- 0035 Maria: a ini orang Papua bilang, sa pu laki,
ah! D.PROX person Papua say 1SG POSS husband
sa pu laki datang, dia bilang, kitong dua pulang,
1SG POSS husband come 3SG say 1PL two go.home
sa tanya, kitong dua pulang ke mana?, pulang ke Waim
1SG ask 1PL two go.home to where go.home to Waim
Maria: ah, this (is what) Papuans say 'my husband', my husband came, he
said; 'we two go home', I asked, 'where do we two go home to?' '(we) go
home to Waim'
- 0036 trus kitong dua pulang, sampe di jalangang sa istirahat,
next 1PL two go.home reach at route 1SG rest
de bilang, kitong dua jalang suda, mata-hari suda
3SG say 1PL two street already sun already
masuk, nanti kitong dua dapat glap, jalang cepat suda
enter very.soon 1PL two get be.dark walk be.fast already
and then we two went home, on the way I rested, he said, 'let the two of us
walk (on)! the sun is already going down, in a short while, we'll be in the
dark, walk fast already!'
- 0037 sa dengan pace ini kitong dua jalang, ayo, kitong dua
1SG with man D.PROX 1PL two walk come.on! 1PL two
jalang cepat, kitong dua jalang cepat, kitong dua jalang,
walk be.fast 1PL two walk be.fast 1PL two walk
sampe di Waim, dorang~dorang di situ, masarakat dong datang
reach at Waim RDP~3PL at L.MED community 3PL come
I and the man here, we two walked, 'come on! we two walk fast already!,
we two walk fast already!' the two of us walked, having arrived in Waim,
all of them there, the whole community came
- 0038 dong bilang, ibu desa ko jatu ka? yo sa jatu,
3PL say woman village[SI] 2SG fall or yes 1SG fall
knapa? sa jatu dari motor, ko pu tulang su
why 1SG fall from motorbike 2SG POSS bone already
pata ka? tra ada, kosong, tra ada, tulang tra pata
be.broken or NEG exist be.empty NEG exist bone NEG be.broken
they said, 'Ms. Mayor, did you fall?', 'yes, I fell', 'what happened?', 'I fell
off the motorbike' 'are your bones already broken?' 'no, nothing (like that),
no, the bones aren't broken'
- 0039 suda, saya sampe, sa tidor, tidor, sa bangun, suda
already 1SG reach 1SG sleep sleep 1SG wake.up already

- dong bilang
 3PL say
 eventually I arrived, I slept, (I) slept, I woke up, then they said
- 0040 Nofita: minum obat
 drink medicine
 Nofita: take (your) medicine
- 0041 Maria: ko minum obat, suda sa ambil sa pu
 2SG drink medicine already 1SG fetch 1SG POSS
 obat, tulang sakit punya, bahu yang sakit
 medicine bone be.sick POSS shoulder REL be.sick
 Maria: ‘take (your) medicine!’, then I took my medicine for (my) hurting
 bone, (it was my) shoulder which was hurting (Lit. ‘the hurting bone’s
 (medicine)’))
- 0042 sa minum, sa minum, sampe tenga malam sa minum
 1SG drink 1SG drink until middle night 1SG drink
 lagi, pagi sa bangun, sa makang sagu, makang
 again morning 1SG wake.up 1SG eat sago eat
 kasbi, sa minum lagi
 cassava 1SG drink again
 I took (medicine), I took (medicine), when it was the middle of the night, I
 took (medicine) again, in the morning I woke up, I ate sago, (I) ate cassava,
 I took (medicine) again
- 0043 trus sa tinggal sampe besok, suda sa rasa badang
 next 1SG stay until tomorrow already 1SG feel body
 suda baik
 already be.good
 then I stayed until the next day, by then my body already felt good
- 0044 baru sa punya ana ini, mantri, de pi ambil
 and.then 1SG POSS child D.PROX male.nurse 3SG go fetch
 saya, kitong dua lari deng motor, dengan Roni, sa pu
 1SG 1PL two run with motorbike with Roni 1SG POSS
 ana mantri di Jayapura ini
 child male.nurse at Jayapura D.PROX
 and then, my child here, the male nurse, he came to pick me up, the two of
 us drove with (his) motorbike, with Roni, my young male nurse from
 Jayapura
- 0045 MO: malam
 night
 [A guest arrives] MO: good evening
- 0046 Maria: kitorang dua datang sampe di sini, ibu pendeta
 1PL two come reach at L.PROX woman pastor

- ini dia tanya, ko jatu ka? yo sa jatu dari motor,
 D.PROX 3SG ask 2SG fall or yes 1SG fall from motorbike
 kasiang sayang
 pity love
 the two of us came all the way here, Ms. Pastor here, she asked (me), ‘did you fall?’, ‘yes, I fell off the motorbike’, ‘poor thing, (my) dear’
- 0047 sa tinggal di sini, sa ke ruma-sakit, sa ceritra sama
 1SG stay at L.PROX 1SG to hospital 1SG tell to
 dokter, dokter, sa jatu dari motor, dokter dorang bilang
 doctor doctor 1SG fall from motorbike doctor 3PL say
 begini, ko jatu bagaimana?
 like.this 2SG fall how
 I stayed here, I went to the hospital, I talked to the doctor, ‘doctor, I fell off a motorbike’, the doctor and his companions said like this, ‘how did you fall off?’
- 0048 sa bilang, sa jatu balik begini, trus tulang
 1SG say 1SG fall turn.around like.this next bone
 pata, sa bilang, tulang bahu yang pata, tulang
 be.broken 1SG say bone shoulder REL be.broken bone
 rusuk, o, a mama itu hanya ko jatu kaget
 rib oh! ah! mother D.DIST only 2SG fall feel.startled(.by)
 I said, ‘I fell backwards like this, then the bone broke’, I said, ‘(it’s my) shoulder bone which is broken, (my) ribs’, ‘oh! ah, mother that is just because you’re under shock’
- 0049 sa bilang begini, adu dokter, ini sa jatu sengsara
 1SG say like.this oh.no! doctor D.PROX 1SG fall suffer
 ini, harus tolong saya, a mama, sa kasi obat,
 D.PROX have.to help 1SG ah! mother 1SG give medicine
 mama minum, sa bilang, dokter trima-kasi
 mother drink 1SG say doctor thank.you
 I said like this, ‘oh no!, doctor, what’s-its-name, I fell really painfully, (you) have to help me’, ‘ah mother, I give (you) medicine (and) you (‘mother’) take (it)’, I said, ‘doctor, thank you’
- 0050 sa pulang sampe di sini, sa bilang ibu pendeta,
 1SG go.home reach at L.PROX 1SG say woman pastor
 ibu ko kas sa air, sa minum obat, sa tinggal
 woman 2SG give 1SG water 1SG drink medicine 1SG stay
 di sini satu minggu, e, dua minggu, baru sa pulang
 at L.PROX one week uh two week and.then 1SG go.home
 I went home all the way to here, I told Ms. Pastor, ‘Madam, give me water (so that) I (can) take (my) medicine’, I stayed here for one week, uh, two weeks, only then did I return home

- 0051 sa pulang ke Waim lagi, baru kitorang tinggal, baru
 1SG go.home to Waim again and.then 1PL stay and.then
 sa pu masarakat dong tanya saya, ibu ko su
 1SG POSS community 3PL ask 1SG woman 2SG already
 sembu ka? sa bilang, sa su sembu, trima-kasi,
 be.healed or 1SG say 1SG already be.healed thank.you
 sampe di sini
 reach at L.PROX
 I went home to Waim again, and then we stayed (there), and then my
 community asked me, ‘Madam, have you recovered?’, I said, ‘I’ve
 recovered’, thank you!, this is all (Lit. ‘reach here’)

B.6. Narrative: Pig hunting with dogs

File name: 080919-003-NP
 Text type: Elicited text: Personal narrative²⁴⁹
 Interlocutors: 1 older male, 1 older female
 Length (min.): 4:20

- 0001 Iskia: jadi satu waktu saya ada di ruma, malam hari saya
 so one time 1SG exist at house night day 1SG
 suda pikir, sa bilang sama ibu, besok sa bawa
 already think 1SG say to woman tomorrow 1SG bring
 anjing cari babi, sa snang makang babi
 dog search pig 1SG feel.happy(.about) eat pig
 Iskia: so, one time I was at home, at night I had already thought, I told (my)
 wife, ‘tomorrow I take the dogs and look for pigs’, I like eating pig
- 0002 tong tidor malam sampe pagi saya kas makang anjing
 1PL sleep night until morning 1SG give eat dog
 deng papeda yang sa pu bini biking malam untuk
 with sagu.porridge REL 1SG POSS wife make night for
 anjing dorang
 dog 3PL
 we slept through the night until morning, I fed the dogs with papeda which
 my wife had prepared in the evening for the dogs
- 0003 jadi pagi saya bangun, sa kasi makang anjing, sa
 so morning 1SG wake.up 1SG give eat dog 1SG

²⁴⁹ This narrative is one of the three personal narratives mentioned in §1.8.4.1, which the author recorded with the help of her host Sarlota Meme. Being aware of the target language variety, she was present during these elicitations and explained to the narrator that he should narrate his story in *logat Papua* ‘Papuan dialect’. Being one of the early recordings, the text includes quite a few instances of code-switches with Indonesian, which are marked with “[SI]”.

- pegang sa pu parang, sa punya jubi,
 hold 1SG POSS short.machete 1SG POSS bow.and.arrow
 sa tokiang pana, sa toki pana
 1SG SPM-beat arrow 1SG beat arrow
 so, in the morning I got up up, I fed the dogs, I took my short machete, my
 bow and arrows, I banged[SPM] (my) arrows, I banged my arrows
- 0004 Nofita: jubi
 bow.and.arrow
 Nofita: (I banged my) bow and arrows
- 0005 Iskia: jubi, anjing ikut saya masuk di hutang
 bow.and.arrow dog follow 1SG enter at forest
 Iskia: (I banged my) bow and arrows, the dogs followed me entering the
 forest
- 0006 saya jalang sampe di blakang kebung, anjing mulai gong-gong
 1SG walk reach at backside garden dog start bark(.at)
 babi o, tida lama lagi dong su kasi berdiri
 pig oh! NEG long(.of.duration) again 3PL already give stand
 I walked all the way to the back of (my) garden, the dogs start barking
 (because they smelt) a pig, oh, not long after that they already had (the pig)
 standing (still)
- 0007 sa lari suda, mendekati babi di mana anjing dong
 1SG run already near pig at where dog 3PL
 gong-gong, baru sa mulai pana dia, pana
 bark(.at) and.then 1SG start bow.shoot 3SG bow.shoot
 dengan jubi, sa jubi dia, langsung babi mati
 with bow.and.arrow 1SG bow.shoot 3SG immediately pig die
 I just ran closing in on the pig where the dogs were barking, then I started
 bow shooting (it), bow shooting (it) with (my) bow and arrows, I bow shot
 it, immediately the pig died
- 0008 wa, babi besar skali, sa sendiri tra bisa angkat, sa
 wow! pig be.big very 1SG alone NEG be.capable lift 1SG
 pikir, adu, babi ni sa harus angkat bagemana,
 think oh.no! pig D.PROX 1SG have.to lift how
 ini besar ini
 D.PROX be.big D.PROX
 wow!, the pig was very big, I alone could not transport it, I thought, ‘oh
 no!, this pig, how am I going to transport (it), this (one) here is really big’
- 0009 tida lama sa dengar ada swara, orang,
 NEG long(.of.duration) 1SG hear exist voice person

- baru saya panggil
and.then 1SG call
not long after that I heard there were voices, (there were) people, and then I called (them)
- 0010 mereka ada tiga orang, dorang datang, dengar ini, anjing
3PL[SI] exist three person 3PL come hear D.PROX dog
gong-gong babi, tapi sementara, karna mereka jaw, lari
bark(.at) pig but in.meantime[SI] because 3PL[SI] far run
mo pana babi bantu sama dengan saya, tapi saya
want bow.shoot pig help to with 1SG but 1SG
suda bunu, pana dia kemuka
already kill bow.shoot 3SG first.before.others
they were three people, they came (and) heard, what's-its-name, the dogs barking at the pig, but in the meantime, because they were far away, (they) ran wanting to bow shoot the pig, to help me, but I had already killed (it), had bow shot (it) before the others
- 0011 waktu mereka sampe dekat saya, babi suda mati jadi
time 3PL[SI] reach near 1SG pig already die so
tinggal sa bilang saja, babi suda mati
stay 1SG say just pig already die
when they arrived near me the pig was already dead, so it just remained for me to say, 'the pig is already dead'
- 0012 jadi nanti kitong berusaha pikol ke ruma kebung,
so very.soon 1PL attempt shoulder to house garden
baru nanti kita potong, baru nanti bagi
and.then very.soon 1PL cut and.then very.soon divide
so later we'll try to carry the pig on our shoulders to the garden shelter, only then we'll cut it up, and then we'll distribute (it)
- 0013 itu juga, a, tong langsung ambil itu, pikol
D.DIST also ah! 1PL immediately fetch D.DIST shoulder
itu, babi, bawa ke ruma kebung
D.DIST pig bring to house garden
right after that, ah, we took it immediately, we shouldered it, the pig, (and) carried (it) to the garden shelter
- 0014 tong potong hari itu, tong bagi buat kitorang yang
1PL cut day D.DIST 1PL divide for 1PL REL
potong itu hari, kemudiang buat sodara~sodara yang
cut D.DIST day then[SI] for RDP~sibling REL
tinggal di kampong, kitong hitung ada dua pulu satu
stay at village 1PL count exist two tens one

- KK di sa punya kampung itu
household.head at 1SG POSS village D.DIST
we cut (it) up that day, we divided (it) for us who cut (it) up that day, (and)
then for the relatives and friends who live in the village, we counted (them),
there are twenty one heads of households in that village of mine
- 0015 jadi, waktu saya potong babi ini, daging saya
so time 1SG cut pig D.PROX meat 1SG
memperkecil, saya bagi juga
make.smaller 1SG divide also
so, when I cut up this pig, the meat, I cut (it) into small pieces, (and) I
distributed them
- 0016 Nofita: potong kecil~kecil
 cut RDP~be.small
Nofita: (I) cut (it into) small (pieces)
- 0017 Iskia: kecil~kecil, baru saya bagi sampe dua pulu
 RDP~be.small and.then 1SG divide reach two tens
bagi, dua pulu satu bagiang
TRU-part two tens one part
Iskia: small (pieces), and then I divided (them) into twenty parts[TRU],
twenty one parts
- 0018 waktu kita pulang, ta p, empat orang itu,
time 1PL go.home 1PL TRU-go.home four person D.DIST
kita suda bawa, masing-masing, kita suda baku bagi
1PL already bring each 1PL already RECP divide
when we went home, (when) we went home[TRU], those four people, we
brought (the meat) already (having been divided up), each of us, we had
already divided (the meat) with each other
- 0019 nanti ko kasi sodara yang laing, saya juga nanti
very.soon 2SG give sibling REL be.different 1SG also very.soon
bagi so sodara yang laing suda punya bagiang
divide TRU-sibling sibling REL be.different already have part
tinggal kita bawa sampe di ruma, suda sore hari,
stay 1PL bring reach at house already afternoon day
kita bagi malam
1PL divide night
later you give (the meat) to other friends and relatives, later I'll also
distribute (it to) other friends and relatives, (we) already have (our) share, it
remains that we bring (our share home), having arrived home, it was
already afternoon, we distributed (the meat until) the evening
- 0020 sodara~sodara dorang mo masak sayur, liat begini,
RDP~sibling 3PL want cook vegetable see like.this

- ta bawa daging, siapa yang dapat?
 1PL bring meat who REL get
 the friends and relatives wanted to cook vegetables, as (they) saw that we brought (them) meat (they asked us), 'who (is the one) who got (the pig)?'
- 0021 bilang, saya yang tadi pagi berburu, bawa anjing, baru
 say 1SG REL earlier morning hunt bring dog and.then
 dapat babi ini, betulang, ini daging yang saya bawa,
 get pig D.PROX chance D.PROX meat REL 1SG bring
 antar buat sodara dorang
 deliver for sibling 3PL
 (I) said, '(it was) me who went hunting this morning, (who) took the dogs and then got this pig, coincidentally, this is the meat which I brought, (which I) delivered for (my) friends and relatives'
- 0022 dong bilang, trima-kasi, tong mo makang sayur malam
 3PL say thank.you 1PL want eat vegetable night
 ini, tapi ya sodara ko bawa daging, kitong trima-kasi,
 D.PROX but yes sibling 2SG bring meat 1PL thank.you
 karna kitong bisa masak daging, sodara berburu daging, babi
 because 1PL be.capable cook meat sibling hunt meat pig
 they said, 'thank you!, we were going to eat vegetables tonight, but, yes, you brother brought (us) meat, we say thank you, because (now) we can cook meat, (you) brother hunted meat, a pig'
- 0023 jadi ini kehidupang orang Papua ini sperti begini,
 so D.PROX life person Papua D.PROX similar.to like.this
 kalo mo makang babi, harus bawa anjing
 if want eat pig have.to bring dog
 so, what's-its-name, the life of (us) Papuan people here is like this: if (you) want to eat pig, (you) have to take dogs (with you)
- 0022 kemudiang, itu ceritra waktu kita berburu pake anjing,
 then[SI] D.DIST tell time 1PL hunt use dog
 ya, sperti itu
 yes similar.to D.DIST
 then, this was the story when we go hunting and use dogs, yes, it's like that

B.7. Expository: Directions to a certain statue and tree²⁵⁰

File name: 080917-009-CvEx
 Text type: Conversation, spontaneous: Expository
 Interlocutors: 1 male child, 1 older female
 Length (min.): 0:50

²⁵⁰ After having recounted a story about a certain statue in Sarmi which was built close to a certain tree, a boy asked the narrator for directions to the statue and tree.

- 0001 Natalia: ... greja sebla, pokoknya ruma
 ... church side the.main.thing.is house
 tingkat itu, ruma-sakit itu sebla itu ada [UP]
 floor D.DIST hospital D.DIST side D.DIST exist
 [Reply about the directions to a certain statue:] Natalia: ... next to the
 church, the main landmark is the multistoried house, that hospital next to it
 is [UP]
- 0002 Wili: yang Matias de ada sakit itu?
 REL Matias 3SG exist be.sick D.DIST
 Wili: where Matias was sick?
- 0003 Natalia: yo, Matias ada sakit itu, liat sebla laut itu
 yes Matias exist be.sick D.DIST see side sea D.DIST
 dong ada biking begini, besar de pu tugu,
 3PL exist make like.this be.big 3SG POSS monument
 baru, a, dong biking bagus, smen bagus skali,
 and.then ah! 3PL make be.good cement be.good very
 nanti kalo ko blum tau
 very.soon if 2SG not.yet know
 Natalia: yes, Matias was sick there, look towards the ocean, they made (the
 statue) like this, big is its statue, and then, ah, they built it well, (they)
 cemented it very well, later (you'll see it), if you don't know (it) yet
- 0004 nanti tanya Matias, bilang, Matias ko bawa sa
 very.soon ask Matias say Matias 2SG bring 1SG
 pergi liat tugu itu ka?
 go see monument D.DIST or
 later ask Matias, say (to him), 'will you Matias take me to go and see that
 statue?'
- 0005 Wili: naik ke atas?
 ascend to top
 Wili: (to get there one has to) climb up (the hill)?
- 0006 Natalia: tra naik, di dekat puskesmas itu,
 NEG ascend at near government.clinic D.DIST
 ruma-sakit situ
 hospital L.MED
 Natalia: (you) don't (have to) climb, (the statue) is close to that government
 clinic, the hospital there
- 0007 Wili: tra liat
 NEG see
 Wili: (I) didn't see (it)

- 0008 Natalia: ko blum liat, a, nanti baru Matias ka
 2SG not.yet see ah! Very.soon and.then Matias or
 ato nanti besok ka, deng mama-ade jalang, baru
 or very.soon tomorrow or with aunt walk and.then
 mama-ade kas tunjuk, baru sa kas tunjuk pohong yang
 aunt give show and.then 1SG give show tree REL
 Matias de takut, pohong tagoyang, e, Ise, Ise
 Matias 3SG feel.afraid(.of) tree be.shaken uh Ise Ise
 dia takut pohong tagoyang jadi, de menangis
 3SG feel.afraid(.of) tree be.shaken so 3SG cry
 Natalia: you haven't yet seen (the statue)?, ah, later on, maybe Matias or
 maybe tomorrow (you) walk (there) with me ('aunt'), and then I ('aunt')
 will show, and then I'll show (you) the tree which Matias was afraid of, the
 shaking tree, uh Ise, Ise was afraid of the shaking tree, so she cried
- 0009 Wili: yang dekat ruma-sakit?
 REL near hospital
 Wili: (the one) which is close to the hospital?
- 0010 MC: di mana?
 at where
 MC: where?
- 0011 Natalia: di dekat ruma-sakit sebla laut dulu
 at near hospital side sea be.prior
 Natalia: (it) is close to the hospital toward the ocean, in the past
- 0012 Wili: yang dekat ada ruma to?
 REL near exist house right?
 Wili: close by where the houses are, right?
- 0013 Natalia: mm-mm, ruma di pante, jadi luar biasa
 mhm house at coast so outside be.usual
 ((pause)) sampe
 reach
 Natalia: mhm, the houses along the beach, so this has been magnificent²⁵¹
 ((pause)) until
- 0014 Wili: skarang ini
 now D.PROX
 Wili: now!
- 0015 Natalia: skarang, say kembali, pulang dari skola, sa di
 now 1SG return go.home from school 1SG at

²⁵¹ This clause refers to the story about the statue and tree which the narrator had told before being asked for directions.

Pante-Timur, Takar, ke sini, itu Tuhan buat luar
 Pante-Timur Takar to L.PROX D.DIST God make outside
 biasa itu
 be.usual D.DIST

Natalia: now (after this experience with the statue and the tree), I returned (to Jayapura), (I) went home (after having finished) college, (then) I (stayed) in Pante-Timur, (in) Takar, (then I came) here, all this, God made it wonderful

B.8. Expository: Sterility

File name: 081006-030-CvEx

Text type: Conversation with the author: Expository

Interlocutors: 1 older female

Length (min.): 1:56

0001 Natalia: jadi ada dua, kalo misalnya, kita suda, kitong
 so exist two if for.example 1PL already 1PL
 su bayar mas-kawin to?, baru prempuang itu de
 already pay bride.price right? and.then woman D.DIST 3SG
 tra hamil, na, mungking ada masala menge,
 NEG be.pregnant well maybe exist problem TRU-concern[SI]
 dari kesehatang, kita bisa liat dari kesehatang, a
 from health 1PL capable see from health ah!

Natalia: so there're two (issues related to sterility), if, for example, we've already, (if) we've already paid the bride price, right? and (if) that woman, (if) she doesn't get pregnant, well, maybe there is a problem regarding[TRU], due to health (issues), we can see (that the problem of sterility) is due to a health (problem), ah! (Lit. 'from health')

0002 bisa juga ada pikirang laki~laki itu de mandul
 be.capable also exist thought RDP~husband D.DIST 3SG be.sterile
 ato prempuang itu de mandul, makanya tida ada
 or woman D.DIST 3SG be.sterile for.that.reason NEG exist
 ana sama skali
 child same very

it's also possible that there is the thought, (that) that man, (that) he's sterile or (that) that woman, (that) she's sterile, for that reason there aren't any children at all

0003 a, nanti liat, tinggal, tinggal, tinggal
 ah! very.soon see stay stay stay
 ah, later (we'll) see, (we'll) wait, wait, (and) wait

0004 kalo prempuang, laki~laki itu dia maw turungang to?,
 if woman RDP~husband D.DIST 3SG want descendant right?

dia maw ada ana lagi, orang Papua punya kebiasaang,
 3SG want exist child again person Papua POSS habit
 a, dia e kawin ini harus ada ana karna
 ah! 3SG uh marry.unofficially D.PROX have.to exist child because
 dia harus ada turungang, a, nanti laki~laki itu
 3SG have.to exist descendant ah! very.soon RDP~husband D.DIST
 dia kawin prempuang laing
 3SG marry.unofficially woman be.different
 if that woman (or) man, (if) he/she wants offsprings, right?, (if) he/she also
 wants to have children, the Papuan people's habit, ah, (when) he/she here,
 what's-its-name, marries (then) there have to be children because he/she
 has to have offsprings, ah, (otherwise) later that man, he'll marry a different
 woman

0005 a, de kawin prempuang laing, prempuang
 ah! 3SG marry.unofficially woman be.different woman
 itu ada ana o, kalo begitu, prempuang ini yang
 D.DIST exist child oh! if like.that woman D.PROX REL
 mandul, prempuang ini tra ada ana, begitu
 be.sterile woman D.PROX NEG exist child like.that
 ah, (when) he marries a different woman, (and when) that woman has
 children (we'll know), 'oh, in that case, (it's) this (first) woman who's
 sterile, this (first) woman doesn't have children', (it's) like that

0006 tapi kalo, macang prempuang de kasi tinggal laki~laki,
 but if variety woman 3SG give stay RDP~husband
 prempuang de kawin deng laki~laki laing,
 woman 3SG marry.unofficially with RDP~husband be.different
 prempuang itu dapat ana o, laki~laki yang mandul,
 woman D.DIST get child oh! RDP~husband REL be.sterile
 kalo itu memang, e, diliat dari kesehatang
 if D.DIST indeed uh UV-see from health
 but if, for example, the woman leaves (her) husband (and if) the woman
 marries a different man (and if) that woman has children (we'll know), 'oh,
 (it's) the (first) man who's sterile', if it's like that indeed, umh, (the issue of
 sterility) is due to a health (problem)

0007 Author: yo
 yes
 Author: yes

0008 Natalia: begitu, tapi kalo kita suda bayar mas-kawin,
 like.that but if 1PL already pay bride.price

kalo kita pikir to?
if 1PL think right?

Natalia: (it's) like that, but if we've already paid the bride price, if we think, right?

- 0009 o, mungking kitong blum bayar mas-kawin, de tra
oh! maybe 1PL not.yet pay bride.price 3SG NEG
hamil, baru kitong bayar mas-kawin, tinggal, tinggal,
be.pregnant and.then 1PL pay bride.price stay stay
tinggal, tinggal, bereskang smua masala apa, prempuang tra
stay stay clean.up all problem what woman NEG
hamil, o, ini prempuang de mandul
be.pregnant oh! D.PROX woman 3SG be.sterile
'oh, maybe we haven't yet paid the bride price, (and that's the reason why) she's not pregnant', but then we pay the bride price, (and we) wait, wait, wait, (and) wait, (we) settle all problems what(ever they may be, and) the woman is (still) not pregnant, (then we'll know,) 'oh, this is because the woman is sterile'
- 0010 kalo orang yang blum bertobat, bukan hamba Tuhan, dia
if person REL not.yet repent NEG servant God 3`SG
kawin satu lagi, de kawin satu, prempuang
marry.unofficially one again 3SG marry.unofficially one woman
itu ada ana, kawin satu, prempuang ada ana,
D.DIST exist child marry.unofficially one woman exist child
baru o, kalo begitu prempuang ini mandul
and.then oh! if like.that woman D.PROX be.sterile
if someone isn't a Christian yet (and) is not a servant of God, (if) he marries another woman, (if) he marries another (woman and) that woman has children, (if) he marries another (woman and) the woman has children, then (we'll know), 'oh, if it's like that, (then) this (first) woman is sterile' (Lit. 'if someone hasn't yet repented')
- 0011 de tida, orang Papua bilang [Is] makanya orang itu
3SG NEG person Papua say for.that.reason person D.DIST
tida ada ana, mandul, jadi de pu, tida ada ana
NEG exist child be.sterile so 3SG POSS NEG exist child
jadi mandul, begitu
so be.sterile like.that
he/she doesn't, the Papuan people say '[Is]', that is to say, that person doesn't have children, (he/she's) sterile, so, his/her, (he/she) doesn't have children, so (he/she's) sterile, (it's) like that

B.9. Hortatory: Don't get dirty!

File name: 080917-004-CvHt

Text type: Conversation, spontaneous: Hortatory
 Interlocutors: 2 male children, 1 older female
 Length (min.): 0:10

- 0001 Wili: Nofi nanti ko kejar saya, ko liat, ko tunggu,
 Nofi very.soon 2SG chase 1SG 2SG see 2SG wait
 tong dua bla, baru
 1PL two split and.then
 Wili: Nofi, in a moment you chase (me down to the water), you observe
 (me), you wait, we two crack (the coconut) open, and then
- 0002 Nofita: tida usa, kotor dang ko nanti kena
 NEG need.to be.dirty and 2SG very.soon hit
 picaang, kam dengar ato tida, terlalu nakal
 splinter 2PL hear or NEG too be.mischievous
 Nofita: don't (go down to the beach, it's) dirty, and later you'll run into
 broken glass and cans, are you listening or not?!, (you're) too naughty!

B.10. Hortatory: Bathe in the ocean!

File name: 080917-006-CvHt
 Text type: Conversation, spontaneous: Hortatory
 Interlocutors: 3 male children,²⁵² 2 older females
 Length (min.): 1:00

- 0001 Nofita: kepala sakit sa tra bisa bicara banyak,
 head be.sick 1SG NEG be.capable speak many
 kam dengar~dengarang, kam cari apa?
 2PL RDP~hear:PAT 2PL search what
 Nofita: (I have) a headache, I can't talk much, you listen to me! what are
 you looking for?
- 0002 Wili: a, jangang, Nofi mana kitong pu ikang~ikang
 ah! NEG.IMP Nofi where 1PL POSS RDP~fish
 Wili: ah, don't! Nofi, where are our fish?
- 0003 Nofi: sa su taru di ember sini
 1SG already put at bucket L.PROX
 Nofi: I already put (the fish) in the bucket here
- 0004 Nofita: kam dua pi spul badan di laut sana
 2PL two go rinse body at sea L.DIST
 Nofita: you two go rinse (your) bodies in the ocean over there

²⁵² The third male child did not participate in this exchange.

- 0005 Nofi: ada ni
exist D.PROX
Nofi: (the fish) are here
- 0006 Nofita: spul badan, trus celana cuci di laut, baru
rinse body next trousers wash at sea and.then
pake ke mari, biking kotor saja, saya stenga mati cuci,
use to hither make be.dirty just 1SG half die wash
cape cuci pakeang juga, ana~ana ini kotor~kotor,
be.tired wash clothes also RDP~child D.PROX RDP~be.dirty
dong [UP] adu
3PL oh.no!
Nofita: rinse (your) bodies, then wash (your) trousers in the ocean, and then put them on (and) come here, (they) make (all their clothes) dirty, I'm half dead (from) washing, I'm also tired of washing clothes, these kids make (their trousers) dirty, they [UP] oh no!
- 0007 ey, kam dua pi mandi di laut suda, trus kam dua
hey! 2PL two go bathe at sea already next 2PL two
cuci celana di situ, baru pake, naik, tra usa
wash trousers at L.MED and.then use ascend NEG need.to
loncat~loncat, situ ada besi~besi banyak
RDP~jump L.MED exist RDP~metal many
hey, you two go bathe in the ocean already!, and then you two wash (your) trousers there, after that put (them) on (and) come up (to the house), don't jump up and down, there are lots of metal pieces over there
- 0008 Anelia: mm-mm, picaang juga banyak
mhm splinter also many
Anelia: mhm, (at the beach there) are also lots of broken glass and cans (Lit. 'the splinters are also many')
- 000 Nofita: picaang banyak
splinter many
Nofita: (there) are lots of broken glass and cans

B.11. Joke: Drawing a monkey

File name: 081109-002-JR
Text type: Elicited text: Joke
Interlocutors: 2 younger males
Length (min.): 0:59

- 0001 skola ini ibu mulai suru ana~ana murit mulai
school D.PROX woman start order RDP~child pupil start
gambar monyet di atas pohon pisang, suda, ibu
draw monkey at top tree banana already woman

mulay suru gambar, suda dong mulay, smua dong gambar
 start order draw already 3PL start all 3PL draw
 (in) this school, Ms. (Teacher) starts ordering the students to start drawing a
 monkey on a banana tree, well, Ms. Teacher orders (them to) draw, well,
 they start, they all draw (a picture)

- 0002 baru ana kecil satu ini de tra gambar, ana
 and.then child be.small one D.PROX 3SG NEG draw child
 murid satu ni de tra gambar, suda, begini de
 pupil one D.PROX 3SG NEG draw already like.this 3SG
 gambar batu, trus de gambar monyet ini di bawa
 draw stone next 3SG draw monkey D.PROX at bottom
 pohong pisang, begini dong bawa ke depan
 tree banana like.this 3PL bring to front
 but then this particular small child, he doesn't draw, this particular pupil-
 child, he doesn't draw, well, he draws a stone (instead), and then he draws
 this monkey under the banana tree, it goes on like this (and) they bring
 (their drawings) to the front

- 0003 ibu bilang, ibu kalo toki meja langsung kumpul
 woman say woman if beat table immediately gather
 ke depan, suda pace de pikir-pikir sampe tra
 to front already man 3SG RDP~think reach NEG
 jadi, suda begini langsung i ibu
 become already like.this immediately TRU-woman woman
 bagi meja, pak!, langsung pace gambar [UP] itu,
 divide table bang! immediately man draw D.DIST
 monyet di bawa pohong pisang, bawa ke sana
 monkey at bottom tree banana bring to L.DIST
 Ms. (Teacher) says, 'when I knock (on) the table, (you) bring (your
 pictures) together to the front immediately', then the guy thinks on and on
 (but) nothing happens, as it goes on like this immediately Ms.[TRU], Ms.
 (Teacher) hits the table, 'bang!', immediately the guy draws [UP], what's-
 its-name, a monkey under a banana tree (and) brings it to the front

- 0004 ibu bilang, e, ibu priksa selesay, ibu tanya,
 woman say uh woman check finish woman ask
 ini siapa punya? de bilang, ibu, sa punya,
 D.PROX who POSS 3SG say woman 1SG POSS
 de tanya, pace maju ke sana, ibu tanya dia,
 3SG ask man advance to L.DIST woman ask 3SG
 knapa ko gambar monyet di bawa pohong pisang?
 why 2SG draw monkey at bottom tree banana
 Ms. (Teacher) says, uh, after Ms. (Teacher) has finished checking (the
 pictures), Ms. (Teacher) asks (them), 'this (picture here), whose is (it)?', he

says, 'Madam, (it's) mine', she asks (him), the guy comes to the front, Ms. (Teacher) asks him, 'why did you draw the monkey under the banana tree?'

- 0005 de blang, adu ibu, tadi ibu toki meja
 3SG say oh.no! woman earlier woman beat table
 itu yang monyet de jatu dari atas
 D.DIST REL monkey 3SG fall from top
 he says, 'oh no!, Madam!, a little bit earlier you ('Madam') knocked on the table, that's why the monkey fell off from the top (of the banana plant)'

B.12. Joke: Dividing three fish

File name: 081109-011-JR
 Text type: Elicited text: Joke
 Interlocutors: 2 younger males
 Length (min.): 1:07

- 0003 pace orang Biak dong dua mancing, dong dua
 man person Biak 3PL two fish.with.rod 3PL two
 mancing, mancing mancing mancing, suda
 fish.with.rod fish.with.rod fish.with.rod fish.with.rod already
 dong dua dapat ikang ini tiga ekor, dapat ikang
 3PL two get fish D.PROX three tail get fish
 tiga ekor, dong dua mulai mendarat ke darat
 three tail 3PL two start land to land
 the two Biak guys are fishing, they are fishing, fishing, fishing, fishing,
 eventually the two of them get these fish, three (of them), having gotten
 three fish, the two of them start landing on the shore
- 0004 sampe di darat, suda dong dua mulai bagi ikang itu,
 reach at land already 3PL two start divide fish D.DIST
 de mulai, dep kawang, e, mulai bilang, kawang ko
 3SG start 3SG:POSS friend uh start say friend 2SG
 bawa satu, sa bawa satu
 bring one 1SG bring one
 having arrived on the shore, the two of them start dividing the fish, he starts
 to, his friend, uh, starts to say, 'you friend take one (and) I take one'
- 0005 trus de bilang, i, baru yang satu ini, de
 next 3SG say ugh! and.then REL one D.PROX 3SG
 dep temang tu, a, ko sala bagi, gabung
 3SG:POSS friend D.DIST ah! 2SG wrong divide join

- lagi, temang satu bagi lagi
 again friend one divide again
 then he says, ‘ugh, but what about this one?’, he, his friend says, ‘ah, you’ve divided (the fish) incorrectly’, (they) put (the fish back) together again, (that) one friend divides them again
- 0006 dapat satu, sa satu, yang ini?, de pu temang tra
 get one 1SG one REL D.PROX 3SG POSS friend NEG
 trima baik lagi, de gabung lagi ((laughter))
 receive good again 3SG join again
 ‘(you) get one, I (get) one’, ‘(and) this one?’ again his friend doesn’t accept (the result of this dividing.) well, he puts (them back) together again ((laughter))
- 0007 dong dua bagi su begitu trus, suda
 3PL two divide already like.that be.continuous already
 orang Ayamaru datang, datang de bilang,
 person Ayamaru come come 3SG say
 eh, kam dua baku melawang apa?
 hey! 2PL two RECP fight what
 the two of them continue dividing (the fish) just like that, eventually an Ayamaru guy comes by, having come by, he says, ‘hey, about what are you two fighting with each other?’
- 0008 de bilang, om, ini, kitong dua baku melawang
 3SG say uncle D.PROX 1PL two RECP fight
 gara-gara ikang, kitong dua bagi, de satu, sa satu
 because fish 1PL two divide 3SG one 1SG one
 baru yang ini nanti ke mana?
 and.then REL D.PROX very.soon to where
 he says, ‘uncle, what’s-its-name, the two of us are fighting each other because of the fish, we two divide (it), he (has) one (fish), I (have) one (fish), but where does this one go?’
- 0009 de bilang, itu yang masi tunggu saya, de pegang
 3SG say D.DIST 3SG still wait 1SG 3SG hold
 dang dong jalang, de bilang, pas to?
 and 3PL walk 3SG say be.exact right?
 he says, ‘that (is one) which is still waiting for me’ he takes (it) and they walk (away), and he says, ‘that fits, right?’
- 0010 de bilang, itu kawang sa su bilang,
 3SG say D.DIST friend 1SG already say
 makanya skola baru pintar
 for.that.reason go.to.school and.then be.clever
 he says, ‘friend, that’s (what) I already told (you), that’s why you should go to school, then you’ll be clever’

C. Overview of recorded corpus

This appendix gives an overview of the recorded 220 texts which form the basis for the present description of Papuan Malay (see also §1.8.4 and §1.8.5). For each text the following information is provided:

File name: For each text the name of the respective WAV file and Toolbox record is given. This name specifies the date of its recording, a running number for all texts recorded during one day, and a code for the type of text recorded. This is illustrated with the record number 080919-007-CvNP: 080919 stands for “2008, September 19”; 007 stands for “recorded text #7 of that day”; and CvNP stands for “Personal Narrative (NP) which occurred during a Conversation (Cv)”. The same record numbers are used for the examples given in this book (see §1.8.5.3) and the transcribed texts presented in Appendix B.

Text type: The meta data specify the genre of the recorded texts, such as conversations, narratives, expositorys, hortatories, or jokes, and whether the recorded texts occurred spontaneously or were elicited.

Interlocutors: The meta data give information about the gender and age group of the recorded interlocutors.

Topics: For each recorded text the overall topic is given.

Length in minutes

The following abbreviations are being used:

File name: Cv = conversation, Ph = conversation over the phone, NP = narrative, personal experience, NF = narrative, folk story, Ex = expository, Ht = hortatory, Pr = procedural, JR = Joke/Riddle.

Text type: CvSp = spontaneous conversation, Cv-w/auth = conversation with the author, Elicit = elicited text, Cas = casual conversation, ph. = conversation over the phone, Expos = expository, Hortat = hortatory, Proc = procedural, NarrP = narrative, personal experience, NarrF = narrative, folk story.

Interlocutors: M = males, F = females, O = older adults in their thirties or older, Y = young adults in teens or twenties, C = children of about five to 13 years of age.

File name	Text type	Interlocutors	Topic	Length
080916-001-CvNP	CvSp_NarrP	2 FO	A drunkard in the hospital at night	2:33:00
080917-001-CvNP	CvSp_NarrP	1 MY, 1 MO	Woken up by a friend	0:40:00
080917-002-Cv	CvSp_Cas	1 MO, 1 MY, 1 FO	Organizing a youth event got interrupted	1:25:00
080917-003a-CvEx	CvSp_Expos	1 MC, 2 FY, 1 FO	Asking for a leave of absence 1	2:11:00
080917-003b-CvEx	CvSp_Expos	1 MC, 2 FY, 1 FO	Asking for a leave of absence 2	2:27:00
080917-004-CvHt	CvSp_Hort	2 MC, 1 FO	Don't get dirty!	0:10:00
080917-005-Cv	CvSp_Cas	1 MC	What is this?	0:02:00
080917-006-CvHt	CvSp_Hort	3 MC, 2 FO	Bathe in the ocean!	1:00:00
080917-007-CvHt	CvSp_Hort	1 MY, 1 FO	Get a Malaria blood test!	1:05:00
080917-008-NP	Elicit_NarrP	1 FO	Deliverance for Sarmi	26:00:00
080917-009-CvEx	CvSp_Expos	2 MC, 1 FO	Directions to a certain statue and tree	0:50:00
080917-010-CvEx	CvSp_Expos	1 FY, 1 FO	Raising children well	16:00:00
080918-001-CvNP	CvSp_NarrP	2 MY, 1 FO	Two sudden deaths	5:30:00
080919-001-Cv	CvSp_Cas	1 MO	Candidates for local elections	8:30:00
080919-002-Cv	CvSp_Cas	2 FY, 2 FO	Transport options to the Bupati's office	0:45:00
080919-003-NP	Elicit_NarrP	1 MO, 1 FO	Pig hunting with dogs	4:20:00
080919-004-NP	Elicit_NarrP	1 MO, 1 FO	Pig hunting with bow and arrows	13:38:00
080919-005-Cv	CvSp_Cas	1 MY, 1 FY	Wearing glasses	1:45:00
080919-006-CvNP	CvSp_NarrP	1 MY, 2 FY	The speaker and her niece	4:30:00
080919-007-CvNP	CvSp_NarrP	1 MY, 1 FO, 2 FY	A drunkard dies in hospital	6:00:00
080919-008-CvNP	CvSp_NarrP	1 MY, 1 FY	A dying mother sees snow 1	2:40:00
080921-001-CvNP	CvSp_NarrP	1 MO, 1 FY, 3 FO	Trip to Pante Timur 1	3:00:00
080921-002-Cv	CvSp_Cas	1 MY, 1 MO, 1 FY, 1 FO	Coming to Sarmi	0:35:00

File name	Text type	Interlocutors	Topic	Length
080921-003-CvNP	CvSp_NarrP	1 MY, 1 MO, 1 FY, 1 FO	Trip to Pante Timur 2	0:55:00
080921-004a-CvNP	CvSp_NarrP	1 MY, 1 MO, 1 FY, 1 FO	Trip to Pante Timur 3a	4:00:00
080921-004b-CvNP	CvSp_NarrP	1 MY, 1 MO, 1 FY, 1 FO	Trip to Pante Timur 3b	2:00:00
080921-005-CvNP	CvSp_NarrP	1 MY, 1 FY	A dying mother sees snow 2	1:00:00
080921-006-CvNP	CvSp_NarrP	1 MY, 1 FY	A dying mother sees snow 3	1:20:00
080921-007-CvNP	CvSp_NarrP	1 MY, 1 MO, 1 FY, 1 FO	Trip to Pante Timur 4	1:00:00
080921-008-Cv	CvSp_Cas	1 MY, 1 FY	Swimming in the ocean	1:00:00
080921-009-Cv	CvSp_Cas	1 MY, 2 FY	Feeling sleepy at night	0:30:00
080921-010-Cv	CvSp_Cas	1 MY, 1 FY	A funny relative	0:45:00
080921-011-Cv	CvSp_Cas	1 MY, 1 FY	Picnic at the beach	2:00:00
080922-001a-CvPh	CvSp_Cas (ph.)	1 MY, 1 MO, 1 FY	Trip to Sorong 1	66:00:00
080922-001b-CvPh	CvSp_Cas (ph.)	1 MY, 1 MO, 1 FY	Trip to Sorong 2	1:45:00
080922-002-Cv	CvSp_Cas	1 MY, 1 FY	Various topics 1	7:54:00
080922-003-Cv	CvSp_Cas	1 MY, 1 FY	Various topics 2	6:23:00
080922-004-Cv	CvSp_Cas	1 MY, 1 FY	Meeting a certain woman	2:03:00
080922-005-CvEx	CvSp_Expos	1 MY, 1 FY	Bride-exchange customs	1:52:00
080922-006-CvEx	CvSp_Expos	1 MY, 1 FY	Children's future	0:46:00
080922-007-CvNP	CvSp_NarrP	1 MY, 1 FY	A child's magic thinking	1:12:00
080922-008-CvNP	CvSp_NarrP	1 MY, 1 FY	Various childhood experiences	6:12:00
080922-009-CvNP	CvSp_NarrP	1 MY, 1 FY	Playing as children	2:57:00
080922-010a-CvNF	CvSp_NarrF	1 MC, 1 MY, 1 FY	Origins of a certain clan 1	39:00:00
080922-010b-CvNF	CvSp_NarrF	1 MY, 1 FY	Origins of a certain clan 2	0:45:00
080923-001-CvNP	CvSp_NarrP	2 MO	A crying child; looking for someone	1:50:00

File name	Text type	Interlocutors	Topic	Length
080923-002-CvEx	CvSp_Expos	1 MY, 1 MO	Working moral	1:10:00
080923-003-CvNP	CvSp_NarrP	1 MO, 2 FY	Getting up early	0:23:00
080923-004-Cv	CvSp_Cas	1 MO, 1 FY	Cooking	2:30:00
080923-005-Cv	CvSp_Cas	1 MO, 1 FY	A sudden death	0:19:00
080923-006-CvNP	CvSp_NarrP	1 MO, 1 FY	An incident with a young person	1:25:00
080923-007-Cv	CvSp_Cas	1 MO, 1 FY	A sparrow in the kitchen; bridges are needed	1:45:00
080923-008-Cv	CvSp_Cas	1 MO, 1 FY	Reprimanding a young teacher	2:12:00
080923-009-Cv	CvSp_Cas	1 MO, 1 FY	The speaker's personal background	4:55:00
080923-010-CvNP	CvSp_NarrP	1 MO, 1 FY	An accident with a motorbike taxi driver	2:16:00
080923-011-Cv	CvSp_Cas	1 MO, 1 FO, 1 FY	A sudden death; about a sick relative	1:40:00
080923-012-CvNP	CvSp_NarrP	1 MY, 1 MO, 1 FO	Being sick from eating grass-cutters	4:14:00
080923-013-CvEx	CvSp_Expos	1 MY, 1 MO	How to find out whether a sick person will survive 1	3:45:00
080923-014-CvEx	CvSp_Expos	1 MY, 1 MO	How to find out whether a sick person will survive 2	2:59:00
080923-015-CvEx	CvSp_Expos	1 MY, 1 MO	Getting a sign about a dying person	5:20:00
080923-016-CvNP	CvSp_NarrP	1 MY, 1 MO	Making a song book	1:48:00
080924-001-Pr	Elicit_Proc	1 FO	Making sago	1:21:00
080924-002-Pr	Elicit_Proc	1 FO	Working in the garden	1:57:00
080925-001-CvEx	CvSp_Expos	1 FY, 1 FO	Children's language proficiency	1:17:00
080925-002-CvHt	CvSp_Hort	1 FO	Clean the water filter!	0:19:00
080925-003-Cv	CvSp_Cas	1 MO, 2 FO	Construction work on the new church in Sawar 1	13:19:00

File name	Text type	Interlocutors	Topic	Length
080925-004-Cv	CvSp_Cas	1 FO	Evening tea	1:32:00
080925-005-CvPh	CvSp_Cas (ph.)	1 MO	Talking on the phone with his children in Jayapura	1:15:00
080927-001-Cv	CvSp_Cas	1 FO	Going on vacation	0:39:00
080927-002-CvNP	CvSp_NarrP	1 FO	Eating food that is too spicy	1:33:00
080927-003-Cv	CvSp_Cas	2 FO	Transporting goods by a Johnson	1:53:00
080927-004-CvNP	Cv-w/auth_NarrP	1 FO	Construction work on the new church in Sawar 2a	1:00:00
080927-005-CvNP	Cv-w/auth_NarrP	1 FO	Construction work on the new church in Sawar 2b	1:30:00
080927-006-CvNP	Cv-w/auth_NarrP	1 FO	The speaker's work in Sawar	4:02:00
080927-007-CvNP	Cv-w/auth_NarrP	1 FO	The speaker's family relations 1	2:06:00
080927-008-CvEx	Cv-w/auth_Expos	1 FO	Metallic blue water color	1:04:00
080927-009-CvNP	Cv-w/auth_NarrP	1 FO	The speaker's family relations 2; life in Sarmi	6:47:00
081002-001-CvNP	CvSp_NarrP	2 FY	Traveling from Webro to Sarmi	4:39:00
081002-002-Cv	CvSp_Cas	2 FY	Eating and bathing	0:25:00
081002-003-Cv	CvSp_Cas	2 FY	Eating pinang	0:38:00
081005-001-Cv	CvSp_Cas	2 MO	Visiting and calling government offices	1:43:00
081006-001-Cv	CvSp_Cas	1 MY, 1 MO	Visiting a sick person	0:56:00
081006-002-Cv	CvSp_Cas	1 MO, 1 FO	Returning from Sarmi to Jayapura	0:43:00
081006-003-Cv	CvSp_Cas	1 MO, 1 FO	Traveling by low tide	0:32:00
081006-004-Cv	CvSp_Cas	2 MO	Waiting for the village mayor	0:33:00
081006-005-Cv	CvSp_Cas	2 FY	A proud person	0:22:00

File name	Text type	Interlocutors	Topic	Length
081006-006-Cv	CvSp_Cas	2 FY	What's his/her name?	0:02:00
081006-007-Cv	CvSp_Cas	2 FY	Traveling to Arso	0:20:00
081006-008-Cv	CvSp_Cas	2 FY	Celebrating a birthday	1:35:00
081006-009-Cv	CvSp_Cas	2 FY	An angry person	2:07:00
081006-010-Cv	CvSp_Cas	2 FY	Returning from Webro	0:32:00
081006-011-Cv	CvSp_Cas	1 MO, 1 FY	Going home	0:12:00
081006-012-Cv	CvSp_Cas	4 MO	A church meeting	0:19:00
081006-013-Cv	CvSp_Cas	1 MO, 4 FO	Taking a hot bath when sick with malaria	0:57:00
081006-014-Cv	CvSp_Cas	5 FY	Playing football at the beach	3:43:00
081006-015-Cv	CvSp_Cas	5 FY	The car outside and their owners	1:52:00
081006-016-Cv	CvSp_Cas	5 FY	The upcoming youth retreat	2:17:00
081006-017-Cv	CvSp_Cas	5 FY	Driving around Sarmi; preparing for	3:13:00
081006-018-Cv	CvSp_Cas	5 FY	Playing music and irritating others	0:26:00
081006-019-Cv	Cv-w/auth_Cas	1 FO	A trip to Webro and returning to Sarmi	0:50:00
081006-020-Cv	Cv-w/auth_Cas	1 MO, 1 FO	A motorbike accident	2:46:00
081006-021-CvHt	CvSp_Hort	1 FC, 1 FY	Picking flowers	1:14:00
081006-022-CvEx	Cv-w/auth_Expos	1 MO, 1 FO	Evil spirits in humans	15:43:00
081006-023-CvEx	Cv-w/auth_Expos	1 MO, 1 FO	What non-Christians believe; heaven and hell	12:36:00
081006-024-CvEx	Cv-w/auth_Expos	1 FO	Exchanging children 1	17:39:00
081006-025-CvEx	Cv-w/auth_Expos	1 FO	Exchanging children 2	4:07:00
081006-026-CvEx	Cv-w/auth_Expos	1 FO	Exchanging children 3	2:06:00

File name	Text type	Interlocutors	Topic	Length
081006-027-CvEx	Cv-w/auth_Expos	1 FO	Exchanging children 4	2:21:00
081006-028-CvEx	Cv-w/auth_Expos	1 FO	Exchanging children 5	2:44:00
081006-029-CvEx	Cv-w/auth_Expos	1 FO	Bride price customs	5:29:00
081006-030-CvEx	Cv-w/auth_Expos	1 FO	Sterility	1:56:00
081006-031-Cv	CvSp_Cas	2 MO, 1 FO	Returning to Jayapura	0:48:00
081006-032-Cv	CvSp_Cas	2 MO, 1 FO	An anniversary; Papuans and outsiders; elections	7:17:00
081006-033-Cv	CvSp_Cas	2 MO, 2 FO	Building a road to Webro	5:01:00
081006-034-CvEx	CvSp_Expos	1 MY, 1 FO	Spiritual warfare 1	6:50:00
081006-035-CvEx	CvSp_Expos	1 MY, 1 FO	Spiritual warfare 2	11:40:00
081006-036-CvEx	CvSp_Expos	1 MY, 1 FO	Spiritual warfare 3	2:41:00
081008-001-Cv	CvSp_Cas	2 MY, 3 MO	A meeting of village mayors 1	4:43:00
081008-002-Cv	CvSp_Cas	2 MY, 2 MO	A meeting of village mayors 2	0:30:00
081008-003-Cv	CvSp_Cas	3 MO	Motorbike problems	5:17:00
081010-001-Cv	CvSp_Cas	5 FO	A women's meeting at the regent's office	9:41:00
081011-001-Cv	CvSp_Cas	2 MY, 2 MO	Development of Sarimi	15:08:00
081011-002-Cv	CvSp_Cas	1 FY	Islamic service at school	0:03:00
081011-003-Cv	CvSp_Cas	1 MC, 2 FY, 2 FO	Wanting bananas	0:35:00
081011-004-Cv	CvSp_Cas	1 FY, 1 FO	Traveling to Jayapura	0:23:00
081011-005-Cv	CvSp_Cas	2 FY	A youth retreat and youth meetings	4:22:00
081011-006-Cv	CvSp_Cas	1 MC, 1 MO, 2 FO	Going to school	0:11:00
081011-007-Cv	CvSp_Cas	1 FO	Songs in the vernacular	0:40:00
081011-008-CvPh	CvSp_Cas (ph.)	1 MO, 1 FO	Looking for someone	1:17:00
081011-009-Cv	CvSp_Cas	2 MO, 1 FY, 1 FO	A drunken youth	2:49:00

File name	Text type	Interlocutors	Topic	Length
081011-010-Cv	CvSp_Cas	1 MO, 1 FO	A small plane circling Sarmi	1:00:00
081011-011-Cv	CvSp_Cas	2 MO, 1 FO	Obtaining a school certificate 1; a drunken youth	3:41:00
081011-012-Cv	CvSp_Cas	1 FY, 1 FO	Obtaining a school certificate 2	1:37:00
081011-013-Cv	CvSp_Cas	1 MO, 1 FY	Living in Wamena	0:52:00
081011-014-Cv	CvSp_Cas	1 FY, 1 FO	About shortening something	1:03:00
081011-015-Cv	CvSp_Cas	1 FY, 1 FO	Using different kinds of oil as medicine	0:34:00
081011-016-Cv	CvSp_Cas	1 FO	A certain river	0:28:00
081011-017-Cv	CvSp_Cas	1 MO, 1 FO	Problems with a muffler	0:12:00
081011-018-Cv	CvSp_Cas	1 MY, 2 FO	Obtaining a school certificate 3	2:17:00
081011-019-Cv	CvSp_Cas	2 FO	Electricity problems	1:30:00
081011-020-Cv	CvSp_Cas	1 MO, 1 FO	Traveling to Pante Timur 1	10:59:00
081011-021-Cv	CvSp_Cas	1 FY, 1 FO	Traveling to Pante Timur 2	1:36:00
081011-022-Cv	CvSp_Cas	1 MO, 1 FY, 1 FO	Hosting many people; killing one of two twins	15:52:00
081011-023-Cv	CvSp_Cas	1 FY, 1 FO	Obtaining a school certificate 4; rural school education	21:45:00
081011-024-Cv	CvSp_Cas	4 MO	Rural school education and politics	9:13:00
081012-001-CvPh	CvSp_Cas (ph.)	1 MO	Wanting to visit his friend	3:02:00
081013-001-Cv	CvSp_Cas	1 MO, 1 FO	Obtaining a school certificate 5	0:39:00
081013-002-Cv	CvSp_Cas	1 MO, 1 FO	The bridge at Muara	0:58:00
081013-003-Cv	CvSp_Cas	1 MO, 1 FO	A motorbike accident 1	0:46:00
081013-004-Cv	CvSp_Cas	1 MO, 1 FO	A motorbike accident 2	0:54:00
081014-001-Cv	CvSp_Cas	1 FO	Feeling hot and cold	0:29:00

File name	Text type	Interlocutors	Topic	Length
081014-002-Cv	CvSp_Cas	1 FO	School problems	0:17:00
081014-003-Cv	CvSp_Cas	1 MO, 1 FO	Motorbike problems	3:30:00
081014-004-Cv	CvSp_Cas	1 FO	The upcoming local elections	4:15:00
081014-005-Cv	CvSp_Cas	1 FY	Problems with a drunken person	4:10:00
081014-006-CvPr	Cv-w/auth_Proc	1 FO	Making sago	8:30:00
081014-007-CvEx	Cv-w/auth_Expos	1 FO	Women and men's roles in Webro	15:18:00
081014-008-CvNP	Cv-w/auth_NarrP	1 MO, 1 FO	A motorbike accident	3:30:00
081014-009-CvEx	Cv-w/auth_Expos	1 FO	Honoring guests 1	3:00:00
081014-010-CvEx	Cv-w/auth_Expos	1 MO, 1 FO	Honoring guests 2	2:06:00
081014-011-CvEx	Cv-w/auth_Expos	1 MO, 1 FO	Honoring guests 3	7:02:00
081014-012-NP	Elicit_NarrP	1 FY	A bicycle accident	1:16:00
081014-013-NP	Elicit_NarrP	1 FY	A motorbike accident	1:06:00
081014-014-NP	Elicit_NarrP	1 FY	Departed spirits	9:58:00
081014-015-Cv	CvSp_Cas	3 FO	Making music	1:43:00
081014-016-Cv	CvSp_Cas	1 MY, 1 FO	Cell phones	2:56:00
081014-017-CvPr	CvSp_Proc	1 MY, 1 MO, 1 FY, 2 FO	Cooking pigs	6:10:00
081015-001-Cv	CvSp_Cas	1 FO	A fight	2:31:00
081015-002-Cv	CvSp_Cas	1 FO	On a plane	0:22:00
081015-003-Cv	CvSp_Cas	1 FY, 1 FO	Traveling to Sarmi 1	1:38:00
081015-004-Cv	CvSp_Cas	2 FY, 1 FO	Traveling to Sarmi 2	1:40:00
081015-005-NP	Elicit_NarrP	2 MO, 3 FO	A motorbike accident	10:29:00
081022-001-Cv	CvSp_Cas	1 MC, 2 FY	Returning from Takar	0:42:00
081022-002-CvNP	CvSp_NarrP	1 MC, 1 FY	Retreat in Takar 1	1:40:00
081022-003-Cv	CvSp_Cas	1 MC, 1 FY	Retreat in Takar 2	1:25:00

File name	Text type	Interlocutors	Topic	Length
081023-001-Cv	CvSp_Cas	1 MY, 2 FY	Playing volleyball; morning chores	4:52:00
081023-002-Cv	CvSp_Cas	1 MY, 2 FY	The taekwondo team	0:46:00
081023-003-Cv	CvSp_Cas	1 MY, 2 FY	Women's sports	0:54:00
081023-004-Cv	CvSp_Cas	1 MY, 2 FY	Retreat in Takar 3; school absences	3:16:00
081025-001-CvHt	Cv-w/auth_Hort	1 FC, 1 FO	Put your trousers on!	0:46:00
081025-002-Cv	Cv-w/auth_Cas	1 FO	Papada and fish	0:13:00
081025-003-Cv	Cv-w/auth_Cas	1 MO, 1 FO	Certain acquaintances; workshops in Sentani	16:53:00
081025-004-Cv	Cv-w/auth_Cas	several MO, 1 FO	Politics in Papua 1	12:35:00
081025-005-Cv	Cv-w/auth_Cas	several MO, 1 FO	Demonstrations	0:55:00
081025-006-Cv	CvSp_Cas	3 FY, 1 FO	Retreat in Takar 4; spiritual warfare 1	24:49:00
081025-007-Cv	CvSp_Cas	3 FY, 1 FO	Retreat in Takar 5; spiritual warfare 2	2:10:00
081025-008-Cv	CvSp_Cas	3 FY, 1 FO	Retreat in Takar 6; spiritual warfare 3	11:14:00
081025-009a-Cv	CvSp_Cas	3 FY, 1 FO	Retreat in Takar 7; spiritual warfare 4a	10:46:00
081025-009b-Cv	CvSp_Cas	3 FY, 1 FO	Retreat in Takar 8; spiritual warfare 4b	7:04:00
081029-001-Cv	Cv-w/auth_Cas	1 MO	Garden plants	1:06:00
081029-002-Cv	Cv-w/auth_Cas	1 MO	Politics in Papua 2	5:44:00
081029-003-Cv	Cv-w/auth_Cas	1 MO	Politics in Papua 3	1:00:00
081029-004-Cv	Cv-w/auth_Cas	1 MO	Politics in Papua 4	12:16:00
081029-005-Cv	Cv-w/auth_Cas	1 MO	Politics in Papua 5	19:43:00
081106-001-CvPr	Cv-w/auth_Proc	1 MO, 1 FO	Killing dogs	0:49:00
081108-001-JR	Elicit_Joke	2 MY	Joke: Killing a cow 1 (false start)	0:37:00
081108-002-JR	Elicit_Joke	2 MY	Joke: Drawing an elephant	0:51:00
081108-003-JR	Elicit_Joke	2 MY	Joke: Killing a cow 2	1:21:00

File name	Text type	Interlocutors	Topic	Length
081109-001-Cv	CvSp_Cas	1 MY, 2 FY	Doing sports	14:47:00
081109-002-JR	Elicit_Joke	2 MY	Joke: Drawing a monkey	0:59:00
081109-003-JR	Elicit_Joke	2 MY	Joke: Drawing a banana	1:06:00
081109-004-JR	Elicit_Joke	2 MY	Joke: Taking singing lessons (false start)	0:29:00
081109-005-JR	Elicit_Joke	2 MY	Joke: Grandfather and grandchild go	1:15:00
081109-006-JR	Elicit_Joke	2 MY	Joke: Taking singing lessons	0:44:00
081109-007-JR	Elicit_Joke	2 MY	Joke: Twelve moons	1:24:00
081109-008-JR	Elicit_Joke	2 MY	Joke: A ship arriving at the harbor	0:29:00
081109-009-JR	Elicit_Joke	2 MY	Joke: A Javanese asking for papeda	1:13:00
081109-010-JR	Elicit_Joke	2 MY	Joke: Seeing a turtle for the first time	0:42:00
081109-011-JR	Elicit_Joke	2 MY	Joke: Dividing three fish	1:07:00
081109-012-JR	Elicit_Joke	2 MY	Joke: Sleeping in church	0:55:00
081110-001-Cv	Cv-w/auth_Cas	1 FO	Moving to Sawar	2:16:00
081110-002-Cv	CvSp_Cas	2 FO	Buying soap; bringing gas to Webro	3:55:00
081110-003-Cv	CvSp_Cas	2 FO	Forgetting chili peppers in Webro	1:17:00
081110-004-Cv	Cv-w/auth_Cas	1 FO	Forgetting betel vine; getting ready to go out	0:48:00
081110-005-CvPr	Cv-w/auth_Proc	1 FO	Wedding preparations 1	20:23:00
081110-006-CvEx	Cv-w/auth_Expos	1 FO	Sexual relations and marriage	15:29:00
081110-007-CvPr	Cv-w/auth_Proc	1 FO	Wedding preparations 2	2:32:00
081110-008-CvNP	Cv-w/auth_NarrP	1 FO	Parents' advice	29:35:00
081115-001a-Cv	CvSp_Cas	2 MO, 3 FO	Problems with children 1	22:24:00
081115-001b-Cv	CvSp_Cas	2 MO, 3 FO	Problems with children 2	4:51:00

D. OLAC resources for the languages of the Sarmi regency

Table 3 and Table 4 give an overview of the resources available in and about the Papuan and Austronesian languages spoken in the Sarmi regency. The information is a summary of the information provided by OLAC, the Open Language Archives Community; OLAC is available at <http://www.language-archives.org>.

Table 3: OLAC resources available in and about the Papuan languages spoken in the Sarmi regency²⁵³

Name & ISO 639-3 code	Sur.	Lex.	Gr.	Lit.	Ant.	L1	NT
Aironan [air]	X						
Beneraf [bnv]		X					
Berik [bkl]		X	X	X	X	X	
Dabe [dbe]		X					
Isirawa [srl]		X	X	X	X	X	X
Dineor [mrx]		X					
Itik [itx]		X					
Kwerba [kwe]		X	X	X	X	X	
Kauwera [xau]		X					
Kwesten [kwt]		X					
Mander [mqr]		X					
Massep [mvs]	X						
Mawes [mgk]		X					
Samarokena [tmj]	X	X					
Bagusa [bqb]							
Betaf [bfe]							
Jofotek-Bromnya [jbr]							
Keijar [kdy]							
Kwerba Mamberamo [xwr]							
Kwinsu [kuc]							
Trimuris [tip]							
Wares [wai]							
Yoke [yki]	X	X					

Table 4: OLAC resources available in and about the Austronesian languages spoken in the Sarmi regency

Name & ISO 639-3 code	Sur.	Lex.	Gr.	Lit.	Ant.	L1	NT
Anus [auq]		X					
Bonggo [bpg]		X					
Fedan [pdn]							
Kaptiau [kbi]							

²⁵³ Abbreviations: Sur. = sociolinguistic survey; Lex. = lexical resources; Gr. = grammatical resources; Lit. = literacy resources; Ant. = anthropological resources; L1 = resources in the respective languages; NT = New Testament of the Bible in the respective languages.

Name & ISO 639-3 code	Sur.	Lex.	Gr.	Lit.	Ant.	L1	NT
Liki [lio]							
Masimasi [ism]							
Mo [wkd]		X					
Sobei [sob]		X	X		X	X	
Sunum [ynm]							
Tarpia [tpf]		X					
Yarsun [yrs]							

E. Population totals for West Papua

Table 5 presents the population totals for Papua province and Papua Barat province by regencies (coastal versus interior) and ethnicity (Papuan versus non-Papuan). The figures are based on the 2010 census data (Bidang Necara Wilayah dan Analisis Statistik 2011: 92 and Bidang Necara Wilayah dan Analisis Statistik 2011: 11–14).²⁵⁴ (For more details see §1.1.3).

Table 5: Population totals by coastal and interior regencies and ethnicity

Regency	Papuan	non-Papuan	Total
Papua province			
Coastal regencies	756,335	608,170	1,364,505
Interior regencies	1,394,041	51,462	1,445,503
Subtotal	2,150,376	659,632	2,810,008
Papua Barat province			
Coastal regencies	373,302	354,039	727,341
Interior regencies	31,772	1,309	33,081
Subtotal	405,074	355,348	760,422
Total	2,555,450	1,014,980	3,570,430

The grand total of 3,570,430 in Table 5 more or less matches the total of 3,593,803 provided by Bidang Necara Wilayah dan Analisis Statistik (2011: 92) (see §1.1.3). The difference of 23,373 is due to a mismatch between the overall population total of 2,833,381 for Papua province (Bidang Necara Wilayah dan Analisis Statistik 2011: 92) and the population details by regency, religious affiliation and ethnicity, which gives a total of 2,810,008,²⁵⁵ see also Footnote 9 in §1.1.3.

Table 6 lists the population totals by ethnicity for each of the regencies of Papua province and Papua Barat province.

Table 6: Population details by regency and ethnicity

Regency	Papuan	non-Papuan	Total
Papua province			
Coastal regencies			
Asmat	68,598	7,943	76,541
Biak Numfor	93,340	33,136	126,476
Jayapura	68,116	42,812	110,928
Jayapura Kota	89,164	166,465	255,629

²⁵⁴ Population totals for Papua province are also available at <http://papua.bps.go.id/yii/9400/index.php/post/552/Jumlah+Penduduk+Papua>, and for Papua Barat province at http://irjabar.bps.go.id/publikasi/2011/Statistik%20Daerah%20Provinsi%20Papua%20Barat%202011/baca_publikasi.php.

²⁵⁵ This data is available under the category *Sosial Budaya* ‘Social (affairs) and Culture’ at <http://papua.bps.go.id/yii/9400/index.php/site/page?view=sp2010>.

Regency	Papuan	non-Papuan	Total
Keerom	19,698	27,873	47,571
Kepulauan Yapen	64,034	17,969	82,003
Mamberamo Raya	17,092	1,273	18,365
Mappi	72,134	9,261	81,395
Merauke	72,554	122,312	194,866
Mimika	71,672	96,855	168,527
Nabire	61,364	67,761	129,125
Sarmi	22,890	9,695	32,585
Supiori	15,297	558	15,855
Waropen	20,382	4,257	24,639
Interior regencies			
Boven Digoel	37,309	18,133	55,442
Deiyai	61,557	538	62,095
Dogiyai	83,400	830	84,230
Intan Jaya	40,413	77	40,490
Jayawijaya	177,581	18,093	195,674
Lanny Jaya	148,367	155	148,522
Mamberamo Tengah	39,329	208	39,537
Nduga	78,389	664	79,053
Paniai	147,680	3,389	151,069
Pegunungan Bintang	62,343	3,091	65,434
Puncak	92,532	686	93,218
Puncak Jaya	99,368	1,780	101,148
Tolikara	113,226	1,090	114,316
Yahukimo	162,192	2,320	164,512
Yalimo	50,355	408	50,763
Papua Barat province			
Coastal regencies			
Fakfak	36,409	30,419	66,828
Kaimana	24,412	21,837	46,249
Manokwari	107,857	79,869	26,321
Raja Ampat	31,160	11,347	52,422
Sorong	26,400	44,219	187,726
Sorong Kota	62,070	128,555	37,900
Sorong Selatan	30,988	6,912	70,619
Tambrauw	5,878	266	42,507
Teluk Bintuni	27,947	24,475	6,144
Teluk Wondama	20,181	6,140	190,625
Interior regencies			
Maybrat	31,772	1,309	33,081

F. Affixation

The following sections present tables and charts which give the token frequencies by speakers, topics, and interlocutors for the affixes discussed in §3.1. The frequencies for prefix *TER-* are given in Appendix F.1, for suffix *ang-* in Appendix F.2, for prefix *PE(N)-* in Appendix F.3, for prefix *BER-* in Appendix F.4, for suffix *-nya* in Appendix F.5, and for circumfix *ke-/ang* in Appendix F.6.

The following abbreviations are being used: SPK = speaker, +EDC = better educated, -EDC = less educated, POL = politics, EDC = education, REL = religion, LOW = LOW topics, +STAT = higher social status, -STAT = lower social status, OUTSD = outsider.

F.1. Prefix *TER-*

The tables and charts give the token frequencies for *TER-*prefixed words with bi- and monovalent verbal bases.

Table 7: Tokens for *TER-*prefixed words with bivalent verbal bases (38 items)

Speakers	Topics (TOP)				Interlocutors (ILCT)			Tokens Total
	POL	EDC	REL	LOW	+STAT	-STAT	OUTSD	
+EDC-SPK	6	10	10	15	---	---	9	50
-EDC-SPK	2	1	26	---	45	23	6	103
Total	8	11	36	15	45	23	15	153

Chart 1: Tokens for *TER-*prefixed words with bivalent verbal bases

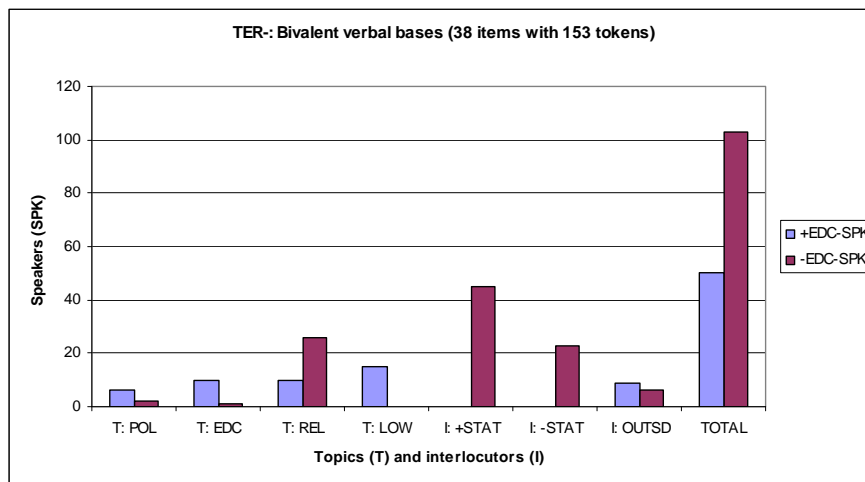
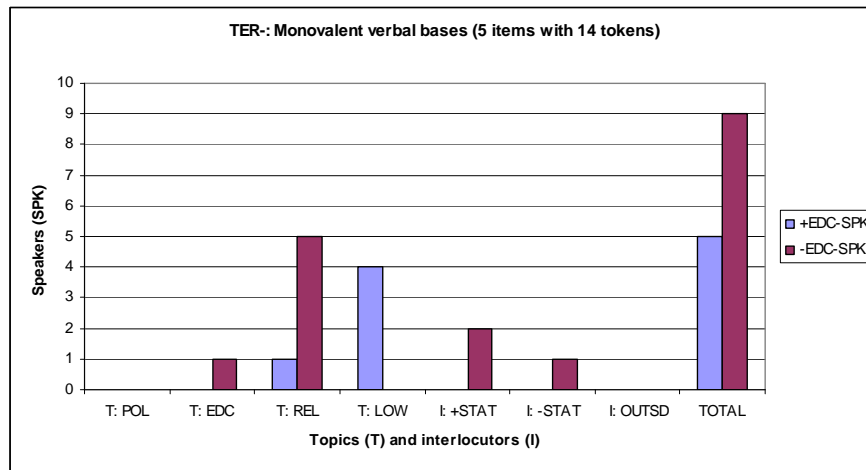


Table 8: Tokens for *TER*-prefixed words with monovalent verbal bases (5 items)

Speakers	Topics (TOP)				Interlocutors (ILCT)			Tokens Total
	POL	EDC	REL	LOW	+STAT	-STAT	OUTSD	
+EDC-SPK	0	0	1	4	---	---	0	5
-EDC-SPK	0	1	5	---	2	1	0	9
Total	0	1	6	4	2	1	0	14

Chart 2: Tokens for *TER*-prefixed words with monovalent verbal bases

F.2. Suffix *-ang*

The tables and charts give the token frequencies for *-ang*-suffixed words with verbal, nominal, and quantifier bases.

Table 9: Tokens for *-ang*-suffixed words with verbal bases (69 items)

Speakers	Topics (TOP)				Interlocutors (ILCT)			Tokens Total
	POL	EDC	REL	LOW	+STAT	-STAT	OUTSD	
+EDC-SPK	30	26	15	46	---	---	75	192
-EDC-SPK	15	40	57	---	26	80	3	211
Total	45	66	62	46	26	80	78	403

Chart 3: Tokens for *-ang*-suffixed words with verbal bases

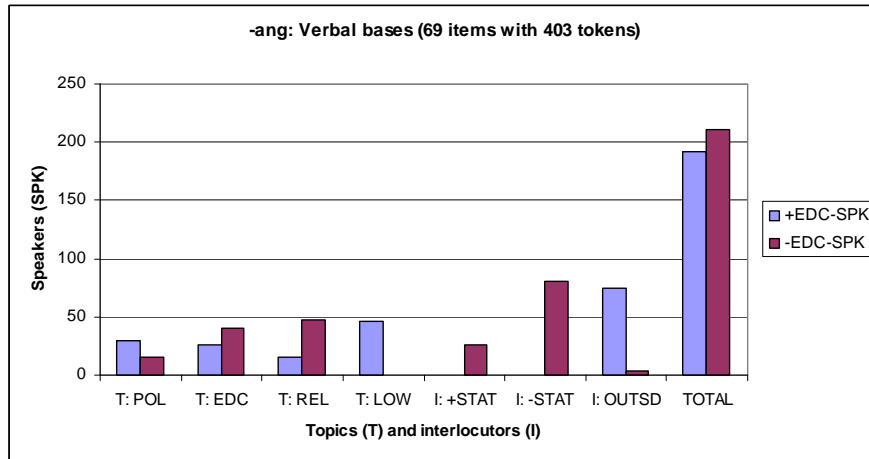
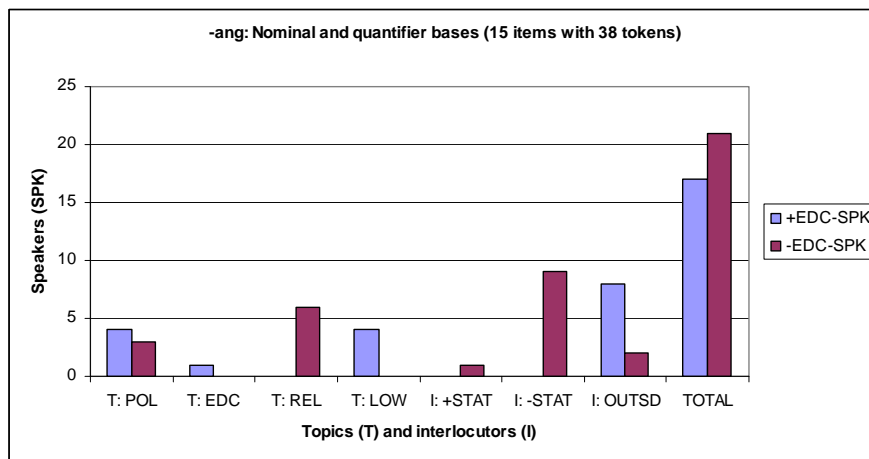


Table 10: Tokens for *-an*-suffixed words with nominal and quantifier bases (15 items)

Speakers	Topics (TOP)				Interlocutors (ILCT)			Tokens Total
	POL	EDC	REL	LOW	+STAT	-STAT	OUTSD	
+EDC-SPK	4	1	0	4	---	---	8	17
-EDC-SPK	3	0	6	---	1	9	2	21
Total	7	1	6	4	1	9	10	38

Chart 4: Tokens for *-an*-suffixed items derived from nominal bases



F.3. Prefix *PE(N)*-

The tables and charts give the token frequencies for *PE(N)*-prefixed words with verbal and nominal bases.

Table 11: Tokens for *PE(N)*-prefixed words with verbal bases (29 items)

Speakers	Topics (TOP)				Interlocutors (ILCT)			Tokens Total
	POL	EDC	REL	LOW	+STAT	-STAT	OUTSD	
+EDC-SPK	37	6	3	19	---	---	11	76
-EDC-SPK	11	2	37	---	9	18	0	77
Total	48	8	40	19	9	18	11	153

Chart 5: Tokens for *PE(N)*-prefixed words with verbal bases

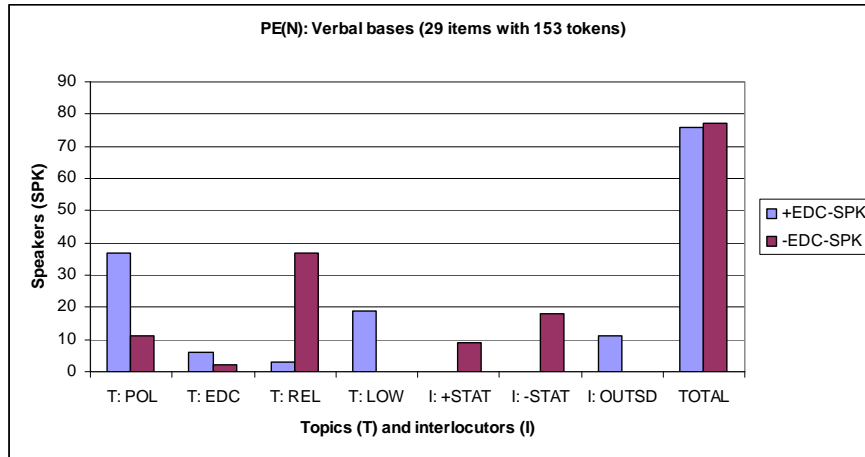
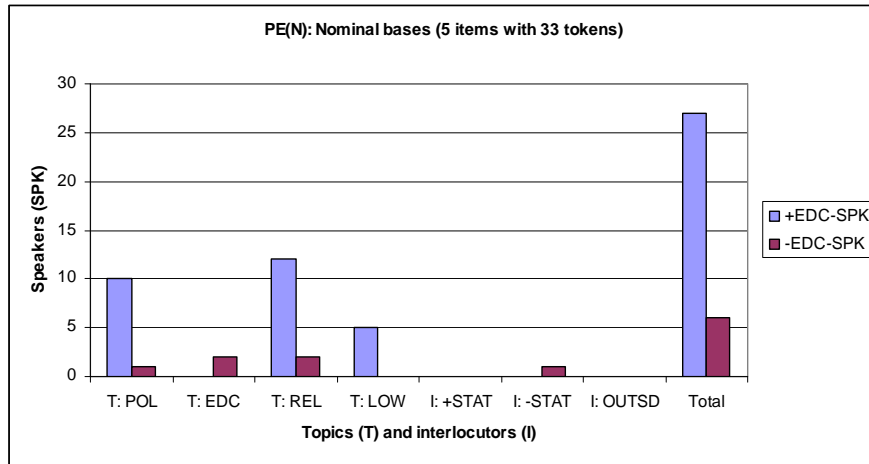


Table 12: Tokens for *PE(N)*-prefixed words with nominal bases (5 items)

Speakers	Topics (TOP)				Interlocutors (ILCT)			Tokens Total
	POL	EDC	REL	LOW	+STAT	-STAT	OUTSD	
+EDC-SPK	10	0	12	5	---	---	0	27
-EDC-SPK	1	2	2	---	0	1	0	6
Total	11	2	14	5	0	1	0	33

Chart 6: Tokens for *PE(N)*-prefixed words with nominal bases



F.4. Prefix *BER-*

The tables and charts give the token frequencies for *BER*-prefixed words with verbal, nominal, numeral, and interrogative bases.

Table 13: Tokens for *BER*-prefixed words with verbal bases (27 items)

Speakers	Topics (TOP)				Interlocutors (ILCT)			Tokens Total
	POL	EDC	REL	LOW	+STAT	-STAT	OUTSD	
+EDC-SPK	7	22	9	12	---	---	7	57
-EDC-SPK	3	7	5	---	7	8	7	37
Total	10	29	14	12	7	8	14	94

Chart 7: Tokens for *BER*-prefixed words with verbal bases

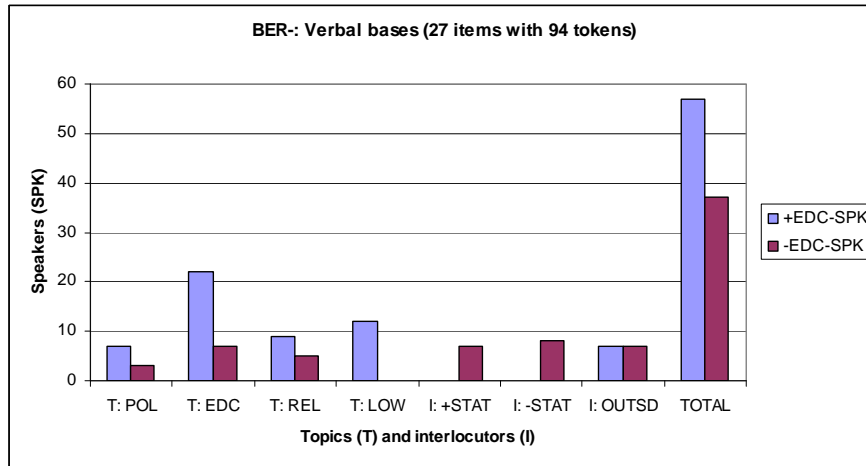
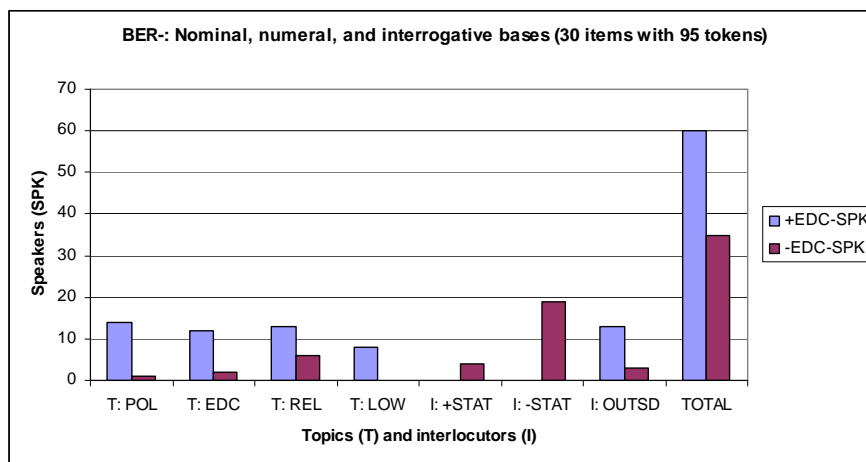


Table 14: Tokens for *BER*-prefixed words with nominal, numeral, and interrogative bases (30 items)

Speakers	Topics (TOP)				Interlocutors (ILCT)			Tokens Total
	POL	EDC	REL	LOW	+STAT	-STAT	OUTSD	
+EDC-SPK	14	12	13	8	---	---	13	60
-EDC-SPK	1	2	6	---	4	19	3	35
Total	15	14	19	8	4	19	16	59

Chart 8: Tokens for *BER*-prefixed words with nominal, numeral, and interrogative bases



F.5. Suffix -nya

The tables and charts give the token frequencies for *-nya*-suffixed words with nominal, verbal, prepositional, and adverbial bases.

Table 15: Tokens for *-nya*-suffixed words with nominal bases (81 items)

Speakers	Topics (TOP)				Interlocutors (ILCT)			Tokens Total
	POL	EDC	REL	LOW	+STAT	-STAT	OUTSD	
+EDC-SPK	28	21	9	29	---	---	38	125
-EDC-SPK	12	5	14	---	20	16	23	90
Total	40	26	23	29	20	16	61	215

Chart 9: Tokens for *-nya*-suffixed words with nominal bases

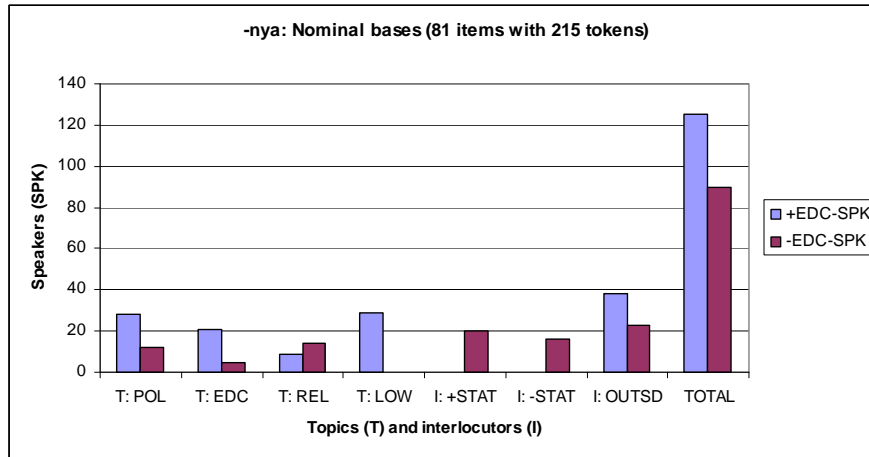


Table 16: Tokens for *-nya*-suffixed words with verbal bases (36 items)

Speakers	Topics (TOP)				Interlocutors (ILCT)			Tokens Total
	POL	EDC	REL	LOW	+STAT	-STAT	OUTSD	
+EDC-SPK	5	14	3	11	---	---	16	49
-EDC-SPK	3	3	8	---	9	8	2	33
Total	8	17	11	11	9	8	18	82

Chart 10: Tokens for *-nya*-suffixed words with verbal bases

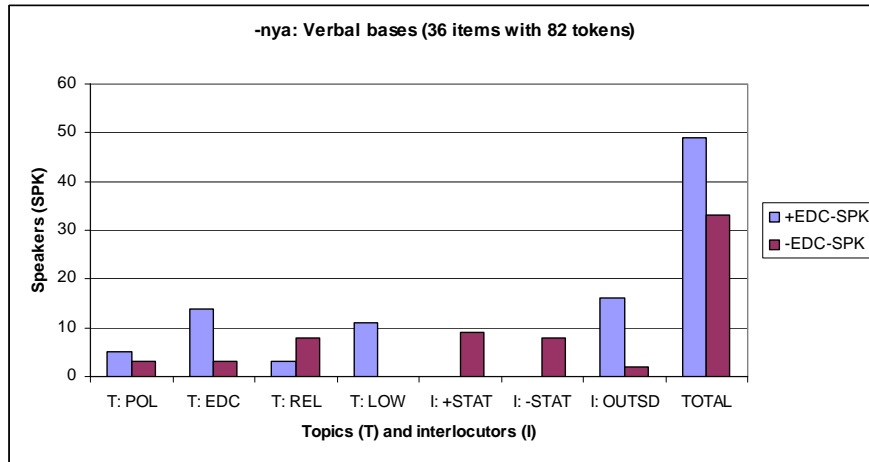
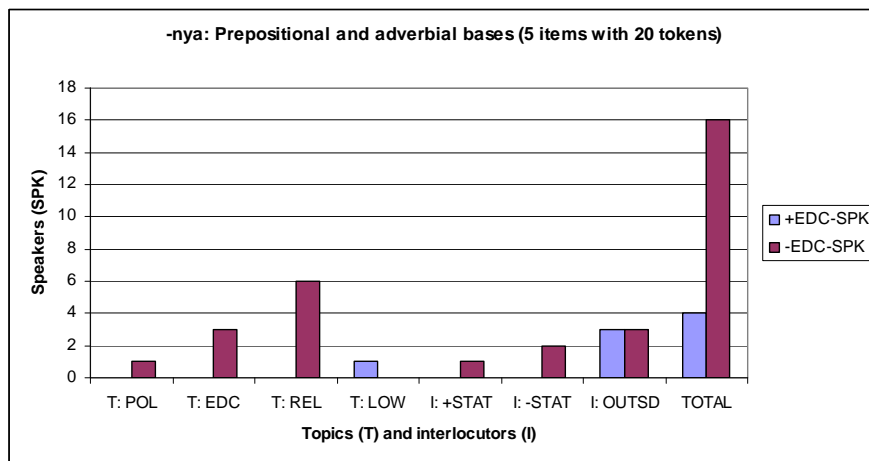


Table 17: Tokens for *-nya*-suffixed words with prepositional and adverbial bases (5 items)

Speakers	Topics (TOP)				Interlocutors (ILCT)			Tokens Total
	POL	EDC	REL	LOW	+STAT	-STAT	OUTSD	
+EDC-SPK	0	0	0	1	---	---	3	4
-EDC-SPK	1	3	6	---	1	2	3	16
Total	1	3	6	1	1	2	6	20

Chart 11: Tokens for *-nya*-suffixed words with prepositional and adverbial bases



F.6. Circumfix *ke-/ang*

The tables and charts give the token frequencies *-/ang*-circumfixed words with verbal, nominal, numeral, and quantifier bases.

Table 18: Tokens for *ke-/ang*-circumfixed words with verbal bases (57 items)

Speakers	Topics (TOP)				Interlocutors (ILCT)			Tokens Total
	POL	EDC	REL	LOW	+STAT	-STAT	OUTSD	
+EDC-SPK	14	36	13	38	---	---	43	144
-EDC-SPK	5	19	16	---	35	12	8	95
Total	19	55	29	38	35	12	51	239

Chart 12: Tokens for *ke-/ang*-circumfixed words with verbal bases

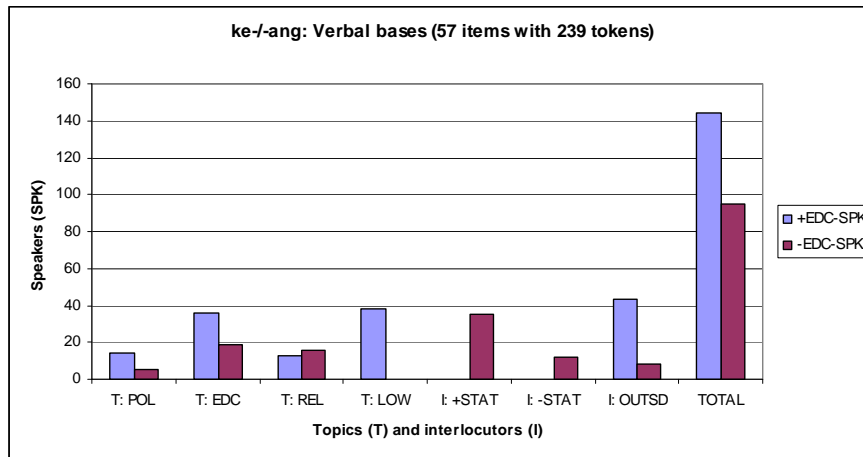
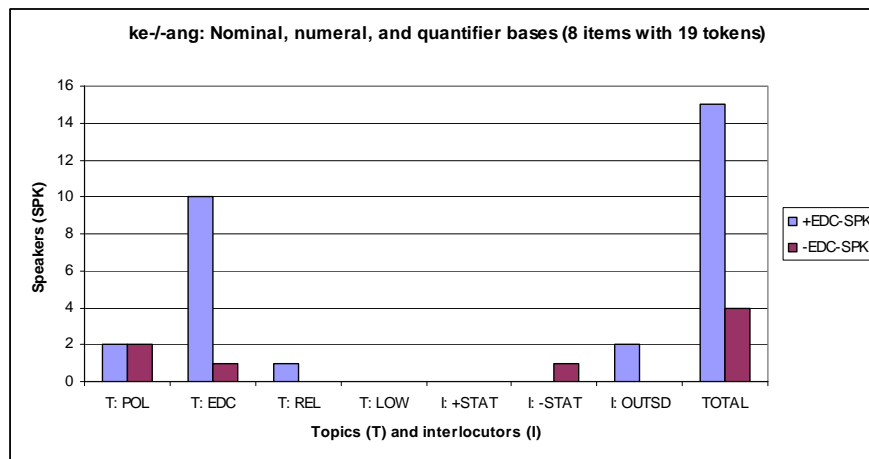


Table 19: Tokens for *ke-/ang*-circumfixed words with nominal, numeral, and quantifier bases (8 items)

Speakers	Topics (TOP)				Interlocutors (ILCT)			Tokens Total
	POL	EDC	REL	LOW	+STAT	-STAT	OUTSD	
+EDC-SPK	2	10	1	0	---	---	2	15
-EDC-SPK	2	1	0	---	0	1	0	4
Total	4	11	1	0	0	1	2	19

Chart 13: Tokens for *ke-/-ang*-circumfixed words with nominal, numeral, and quantifier bases



References

- Abrams, Meyer H. and Geoffrey G. Harpham. 2009. *A glossary of literary terms*, 9th edn. Boston: Wadsworth Cengage Learning.
- Adelaar, K. A. 1992. *Proto Malayic: The reconstruction of its phonology and parts of its lexicon and morphology* (Pacific Linguistics C-119). Canberra: The Australian National University, Research School of Pacific Studies.
- Adelaar, K. A. 2001. Malay: A short history. In Maria Citro and Luigi S. Maria (eds.), *Alam melayu il mondo maolese: Lingua, storia, cultura* (Oriente Moderno XIX.2). Roma: Istituto per l'Oriente C.A. Nallino, 225–242.
- Adelaar, K. A. 2005a. Malayo-Sumbawan. *Oceanic Linguistics* 44(2): 357–388. Online URL: <http://www.jstor.org/stable/3623345> [Last accessed on 16 Oct 2013].
- Adelaar, K. A. 2005b. Structural diversity in the Malayic subgroup. In K. A. Adelaar and Nikolaus P. Himmelmann (eds.), *The Austronesian languages of Asia and Madagascar* (Routledge Language Family Series). London, New York: Routledge, 202–226.
- Adelaar, K. A. and David J. Prentice. 1996. Malay: Its history, role and spread. In Stephen A. Wurm, Peter Mühlhäusler and Darrell T. Tryon (eds.), *Atlas of languages of intercultural communication in the Pacific, Asia, and the Americas* (Trends in Linguistics: Documentation 13). Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 673–693.
- Agheyisi, Rebecca and Joshua A. Fishman. 1970. Language attitude studies: A brief survey of methodological approaches. *Anthropological Linguistics* 12(5): 137–157. Online URL: <http://www.indiana.edu/%7Eanthling/v45-3.html#fakuade> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Aikhenvald, Alexandra Y. 2007. Typological distinctions in word-formation. In Timothy Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description. Volume 3: Grammatical categories and the lexicon*, 2nd edn.. Cambridge, New York: Cambridge University Press, 1–65.
- Aikhenvald, Alexandra Y. and Tonya Stebbins. 2007. Languages of New Guinea. In Osahito Miyaoka, Osamu Sakiyama and Michael E. Krauss (eds.), *The vanishing languages of the Pacific rim* (Oxford Linguistics). Oxford, New York: Oxford University Press, 239–266.
- Ajamiseba, Daniel C. 1984. Kebinekaan bahasa di Irian Jaya. In Koentjaraningrat (ed.), *Irian Jaya: Membangun masyarakat majemuk* (Seri Etnografi Indonesia 5). Jakarta: Penerbit Djambatan, 119–135.
- Allerton, David J. 2006. Valency grammar. In Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of language and linguistics*, 2nd edn.. Amsterdam: Elsevier, 301–314.
- Alua, Agus A. 2006. *Papua Barat dari pangkuan ke pangkuan: Suatu ikhtisar kronologis* (Seri Pendidikan Politik Papua 1). Jayapura: Sekretariat Presidium Dewan Papua dan Biro Penelitian STFT Fajar Timur.
- Ameka, Felix K. 2006. Interjections. In Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of language and linguistics*, 2nd edn.. Amsterdam: Elsevier, 743–746.
- Anceaux, Johannes C. no date. *Nieuwguinees Maleis – Nederlands* (KITLV-inventaris 64. Or. 615: Collectie Anceaux, Johannes Cornelis Anceaux (1920-1988) 88). Leiden: KITLV Archives.

- Anceaux, Johannes C. and Veldkamp. 1960. *Woordenlijst Maleis-Nederlands-Dani: Naar gegevens van F. Veldkamp bewerkt door J.C. Anceaux* (Rapport: Kantoor voor Bevolkingszaken 140). Hollandia: Gouvernement van Nederlands-Nieuw-Guinea, Dienst van Binnenlandse Zaken, Kantoor voor Bevolkingszaken.
- Andaya, Leonard Y. 1993. *The world of Maluku: Eastern Indonesia in the early modern period*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Anderson, Gregory D. 2011. The velar nasal. In Martin Haspelmath, Matthew S. Dryer, David Gil and Bernard Comrie (eds.), *The world atlas of language structures*. München: Max Planck Digital Library, Chapter 9. Online URL: <http://wals.info/chapter/9> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Anderson, Stephen R. and Edward L. Keenan. 1985. Deixis. In Timothy Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description. Volume 3: Grammatical categories and the lexicon*. Cambridge, New York: Cambridge University Press, 259–308.
- Andrews, Avery D. 2007. The major functions of the noun phrase. In Timothy Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description. Volume 1: Clause structure*, 2nd edn.. Cambridge, New York: Cambridge University Press, 132–223.
- Arakin, Vladimir D. 1963. *Mal'gaškij jazyk* (Jazyki zarubežnogo vostoka i Afriki). Moskva: Vostočnoj Literatury.
- Arakin, Vladimir D. 1981. *Taitânskij âzyk* (Âzyki Narodov Azii i Afriki). Moskva: Izdatel'stvo "Nauka".
- Aronoff, Mark and Roger Schvaneveldt. 1978. Testing morphological productivity. *Annals of the New York Academy of Sciences* 318: 106–114. Online URL: <http://dx.doi.org/10.1111/j.1749-6632.1978.tb16357.x> [Last accessed on 18 Dec 2013].
- Asher, Robert E. 1994. Glossary. In Robert E. Asher (ed.), *The Encyclopedia of language and linguistics*. Oxford, New York: Pergamon Press, 5087–5188.
- Baayen, R. Harald. 1992. Quantitative aspects of morphological productivity. In Geert E. Booij and Jaap van Marle (eds.), *Yearbook of Morphology 1991*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, 109–150.
- Baker, Colin. 1992. *Attitudes and language* (Multilingual Matters 83). Clevedon, Philadelphia, Adelaide: Multilingual Matters.
- Bao, Zhiming. 2009. One in Singapore English. *Studies in Language* 33(2): 338–365. Online URL: <http://dx.doi.org/10.1075/sl.33.2.05bao> [Last accessed on 18 Dec 2013].
- Bauer, Laurie. 1983. *English word-formation* (Cambridge Textbooks in Linguistics). Cambridge: Cambridge University Press.
- Bauer, Laurie. 2001. *Morphological productivity*. Cambridge, New York: Cambridge University Press.
- Bauer, Laurie. 2003. *Introducing linguistic morphology*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Bauer, Laurie. 2009. Typology of compounds. In Rochelle Lieber and Pavol Štekauer (eds.), *The Oxford handbook of compounding* (Oxford Handbooks in Linguistics). Oxford: Oxford University Press, 343–356.
- Besier, Dominik. 2012. Die Position und Bedeutung des Papua Malay in der Gesellschaft, B.A. thesis. Hamburg: University of Hamburg.

- Bhat, Darbhe N. S. 2007. *Pronouns* (Oxford Studies in Typology and Linguistic Theory). Oxford: Oxford University Press.
- Bhat, Darbhe N. S. 2011. Third person pronouns and demonstratives. In Martin Haspelmath, Matthew S. Dryer, David Gil and Bernard Comrie (eds.), *The world atlas of language structures*. München: Max Planck Digital Library, Chapter 43. Online URL: <http://wals.info/chapter/43> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Biber, Douglas, Susan Conrad and Geoffrey N. Leech. 2002. *Longman student grammar of spoken and written English*. Harlow: Longman.
- Bickel, Balthasar and Alena Witzlack-Makarevich. Referential scales and case alignment: Reviewing the typological evidence. In Marc Richards and Andrej L. Malchukov (eds.), *Scales* (Linguistische Arbeitsberichte LAB 86). Leipzig: Universität Leipzig, Institut für Linguistik, 1–37.
- Bidang Negeri Wilayah dan Analisis Statistik. 2011. *Indikator pendidikan Provinsi Papua 2011*. Jayapura: Badan Pusat Statistik Provinsi Papua. Online URL: <http://papua.bps.go.id/arc/2012/indik2011/indik2011.html> [Last accessed on 22 Oct 2013].
- Bidang Negeri Wilayah dan Analisis Statistik. 2012. *Statistik daerah Provinsi Papua 2012*. Jayapura: Badan Pusat Statistik Provinsi Papua Barat. Online URL: <http://papua.bps.go.id/arc/2012/statda2012/statda2012.html> [Last accessed on 21 Oct 2013].
- Bink, G. L. 1894. Tocht van den zendeling Bink naar de Humboldts-baai (Met schetskaartje). *Tijdschrift van het Koninklijk Nederlandsch Aardrijkskundig Genootschap* XI: 325–332. Online URL: http://www.columbia.edu/cu/lweb/digital/collections/cul/texts/ldpd_10273444_001/ldpd_10273444_001.pdf [Last accessed on 27 Dec 2013].
- Bisang, Walter. 2009. On the evolution of complexity: Sometimes less is more in East and mainland Southeast Asia. In Geoffrey Sampson, David Gil and Peter Trudgill (eds.), *Language complexity as an evolving variable* (Studies in the evolution of language 13). Oxford, New York: Oxford University Press, 34–49.
- Blust, Robert A. 1994. The Austronesian settlement of mainland Southeast Asia. In Karen L. Adams, Thomas J. Hudak and Southeast Asian Linguistics Society (eds.), *Papers from the Second Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society, 1992*. Tempe: Arizona State University Program for Southeast Asian Studies, 25–83. Online URL: <http://sealang.net/sala/archives/pdf8/blust1994austronesian.pdf> [Last accessed on 16 Oct 2013].
- Blust, Robert A. 1999. Subgrouping, circularity and extinction: Some issues in Austronesian comparative linguistics. In Elizabeth Zeitoun and Rengui Li (eds.), *Selected papers from the Eighth International Conference on Austronesian Linguistics* (Symposium Series of the Institute of Linguistics (Preparatory Office), Academia Sinica 1). Taipei: Academia Sinica, 31–94.
- Blust, Robert A. 2010. The Greater North Borneo Hypothesis. *Oceanic Linguistics* 49(1): 44–118. Online URL: <http://www.jstor.org/stable/40783586> [Last accessed on 16 Oct 2013].
- Blust, Robert A. 2012. One mark per word? Some patterns of dissimilation in Austronesian and Australian languages. *Phonology* 29(3): 355–381. Online URL: <http://dx.doi.org/10.1017/S0952675712000206> [Last accessed on 18 Dec 2013].

- Blust, Robert A. 2013. *The Austronesian languages* (Asia-Pacific Linguistics: Open Access Monographs A-PL 008), 2nd edn. Canberra: The Australian National University, Research School of Pacific and Asian Studies. Online URL: <http://hdl.handle.net/1885/10191> [Last accessed on 16 Oct 2013].
- Booij, Geert E. 1986. Form and meaning in morphology: The case of Dutch 'agent nouns'. *Linguistics* 24: 503–517. Online URL: <http://dx.doi.org/10.1515/ling.1986.24.3.503> [Last accessed on 18 Dec 2013].
- Booij, Geert E. 2002. *The morphology of Dutch* (Oxford Linguistics). Oxford: Oxford University Press.
- Booij, Geert E. 2007. *The grammar of words: An introduction to linguistic morphology* (Oxford Textbooks in Linguistics), 2nd edn. Oxford, New York: Oxford University Press.
- Booij, Geert E. 2013. Morphology in construction grammar. In Thomas Hoffmann and Graeme Trousdale (eds.), *The Oxford handbook of construction grammar*. Oxford: Oxford University Press, 255–273. Online URL: <http://www.hum2.leidenuniv.nl/booijsge/pdf/Morphology%20in%20CxG.pdf> [Last accessed on 3 Oct 2013].
- Bosch, C. J. 1995. Memorie van overgave van het bestuur der Residentie Ternate door C. J. Bosch aftredende Resident aan P. van der Crab Assistent Resident ter beschikking van den Gouverneur der Moluksche Eilanden, belast met het beheer van even genoemd gewest. In Jeroen A. Overweel (ed.), *Topics relating to Netherlands New Guinea in Ternate Residency memoranda of transfer and other assorted documents* (Irian Jaya Source Materials 13). Leiden, Jakarta: DSALCUL/IRIS, 28–29.
- Bril, Isabelle. 2010. Informational and referential hierarchy: Clause-linking strategies in Austronesian-Oceanic languages. In Isabelle Brill (ed.), *Clause linking and clause hierarchy: Syntax and pragmatics* (Studies in Language Companion Series): John Benjamins Publishing Company, 269–311.
- Brown, Keith. 2006. Glossary. In Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of language and linguistics*, 2nd edn.. Amsterdam: Elsevier. Online URL: http://www.sciencedirect.com.ezproxy.leidenuniv.nl:2048/science?_ob=RefWorlIndexURL&_idxType=GG&_cid=273528&_pii=B008044854209115X&_acct=C000026638&_version=1&_userid=530453&md5=4236d023f917890aca4eda0bdf1ab575 [Last accessed on 28 Dec 2013].
- Bublitz, Wolfram, Bednarek and Monika. 2006. Reported speech: Pragmatic aspects. In Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of language and linguistics*, 2nd edn.. Amsterdam: Elsevier, 550–553.
- Bureau Cursussen en Vertalingen. 1950. *Beknopte leergang Maleis voor Nieuw-Guinea*. Amsterdam: Koninklijk Instituut voor de Tropen.
- Burke, Edmund. 1831. *The annual register, or a view of the history, politics, and literature of the year 1830* (The Annual Register 72). London: Dodsley. Online URL: <https://archive.org/details/annualregistero05burkgoog> [Last accessed on 29 Dec 2013].
- Burung, Willem. 2004. Comparisons in Melayu-Papua. Paper presented at the RCLT Workshop on Comparative Constructions La Trobe University. Melbourne, 6 October 2004.
- Burung, Willem. 2005. *Discourse analysis*. Kangaroo Ground: EQUIP Training.

- Burung, Willem. 2008a. Melayu Papua – A hidden treasure. Paper presented at the Second International Conference on Language Development, Language Revitalization and Multilingual Education in Ethnolinguistic Communities. Bangkok, 1-3 July 2008. Online URL: http://www.seameo.org/_ld2008/documents/Presentation_document/MicrosoftWord_Burung_MelayuPapuaAhidden_treasure_with_edits.pdf [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Burung, Willem. 2008b. The prime 'FEEL' in Melayu Papua: Cognition, emotion and body.
- Burung, Willem. 2009. Melayu Papua: Where have all its speakers gone. Jayapura: Universitas Cenderawasih.
- Burung, Willem and Yusuf W. Sawaki. 2007. On syntactical paradigm of causative constructions in Melayu Papua. Paper presented at the Eleventh International Symposium on Malay/Indonesian Linguistics – ISMIL 11. Manokwari, 6-8 August 2007. Online URL: <http://email.eva.mpg.de/~gil/ismil/11/abstracts/BurungSawaki.pdf> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Bussmann, Hadumod. 1996. *Routledge dictionary of language and linguistics*. London, New York: Routledge.
- Bussmann, Hadumod. 2000. *Routledge dictionary of language and linguistics* (Routledge Reference). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Butler, Christopher. 2003. *Structure and function: A guide to three major structural-functional theories. Part II: From clause to discourse and beyond* (Studies in Language Companion Series 64). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Bybee, Joan L. 2006. From usage to grammar. *Language* 82(4): 711–733. Online URL: <http://dx.doi.org/10.1353/lan.2006.0186> [Last accessed on 28 Dec 2013].
- Cabrera, Neonetta C. Felipe D. Vale and J. D. Bowen. 1965. *Beginning Tagalog: A course for speakers of English*. Berkeley: University of California Press.
- Campbell, George L. 2000a. *Compendium of the world's languages. Vol. I: Abaza to Kurdish*, 2nd edn. London: Routledge.
- Campbell, George L. 2000b. *Compendium of the world's languages. Vol. II: Ladakhi to Zuni*, 2nd edn. London: Routledge.
- Chauvel, Richard. 2002. Papua and Indonesia. Where contending nationalisms meet. In Damien Kingsbury and Harry Aveling (eds.), *Autonomy and disintegration Indonesia*. London: Routledge Curzon Press, 115–127.
- Churchward, C. M. 1953. *Tongan grammar*. London, New York: Oxford University Press.
- Clouse, Duane A. 2000. Papuan Malay – What is it! Paper presented at the SIL Malay Seminar. Yogyakarta, 8-10 January 2000.
- Clouse, Duane A. Mark Donohue and Felix Ma. 2002. Survey report of the North Coast of Irian Jaya. *SIL Electronic Survey Reports* 2002-078: 18 p. Online URL: <http://www.sil.org/silesr/2002/SILESR2002-078.pdf> [Last accessed on 18 Dec 2013].
- Collins, James T. 1980. *Ambonese Malay and creolization theory* (Penerbitan Ilmiah 5). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka; Kementerian Pelajaran Malaysia.

- Collins, James T. 1998. *Malay, world language: A short history*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Commissie voor Nieuw Guinea, H. D. A. van der Goes, Johan Hendrik Croockewit and Commissie v. N. G. Netherlands. 1862. *Nieuw Guinea, ethnographisch en natuurkundig onderzocht en beschreven in 1858*. Amsterdam: Frederik Muller. Online URL: http://books.google.nl/books/download/Nieuw_Guinea_ethnographisch_en_natuurkun.pdf?id=CgAvAAAAYAAJ&output=pdf&sig=ACfU3U1Lv1gqcqbtPpihc6Yf8u8V_iphQ [Last accessed on 18 Oct 2013].
- Comrie, Bernard. 1985. *Tense* (Cambridge Textbooks in Linguistics). Cambridge: Cambridge University Press.
- Comrie, Bernard. 1989. *Language universals and linguistic typology: Syntax and morphology*, 2nd edn. Chicago: University of Chicago Press.
- Comrie, Bernard and Sandra A. Thompson. 2007. Lexical nominalization. In Timothy Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description. Volume 3: Grammatical categories and the lexicon*, 2nd edn.. Cambridge, New York: Cambridge University Press, 334–381.
- Cooper, Robert L. and Joshua A. Fishman. 1974. The study of language attitudes. *Linguistics* 136: 5–19.
- Cristofaro, Sonia. 2005. *Subordination*. Oxford: Oxford University Press.
- Croft, W. 1991. *Syntactic categories and grammatical relations: The cognitive organization of information*. Chicago: University of Chicago Press.
- Crystal, David. 2008. *A dictionary of linguistics and phonetics* (The Language Library), 6th edn. Malden: Basil Blackwell Publishers.
- Daniel, Michael. 2011. Plurality in independent personal pronouns. In Martin Haspelmath, Matthew S. Dryer, David Gil and Bernard Comrie (eds.), *The world atlas of language structures*. München: Max Planck Digital Library, Chapter 35. Online URL: <http://wals.info/chapter/35> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Daniel, Michael and Edith A. Moravcsik. 2011. The associative plural. In Martin Haspelmath, Matthew S. Dryer, David Gil and Bernard Comrie (eds.), *The world atlas of language structures*. München: Max Planck Digital Library, Chapter 36. Online URL: <http://wals.info/chapter/36> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- De Lacy, Paul V. 2006. *Markedness: Reduction and preservation in phonology* (Cambridge Studies in Linguistics 112). Cambridge, New York: Cambridge University Press.
- De Saussure, Ferdinand. 1959. *Course in general linguistics (edited by Charles Bally and Albert Sechehaye in collaboration with Albert Reidlinger; translated from the French by Wade Baskin)*, 3rd edn. New York: Philosophical Library.
- De Vries, Lourens. 2005. Towards a typology of tail–head linkage in Papuan languages. *Studies in Language* 29(2): 363–384. Online URL: <http://dx.doi.org.ezproxy.leidenuniv.nl:2048/10.1075/sl.29.2.04vri> [Last accessed on 10 Dec 2013].
- Diessel, Holger. 1999. *Demonstratives: Form, function, and grammaticalization* (Typological Studies in Language 42). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Diessel, Holger. 2006. Demonstratives. In Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of language and linguistics*, 2nd edn.. Amsterdam: Elsevier, 430–435.

- Dik, Simon C. and Kees Hengeveld. 1997. *The theory of functional grammar. Part 2: Complex and derived constructions* (Functional grammar series 21), 2nd edn. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Dixon, Robert M. W. 1979. Ergativity. *Language* 55: 59–138. Online URL: <http://www.jstor.org/stable/412519> [Last accessed on 12 Sep 2013].
- Dixon, Robert M. W. 1994. Adjectives. In Robert E. Asher (ed.), *The Encyclopedia of language and linguistics*. Oxford, New York: Pergamon Press, 29–34.
- Dixon, Robert M. W. 2004. Adjective classes in typological perspective. In Robert M. W. Dixon and Alexandra Y. Aikhenvald (eds.), *Adjective classes: A cross-linguistic typology* (Explorations in Linguistic Typology 1). Oxford: Oxford University Press, 1–49.
- Dixon, Robert M. W. 2008. Comparative constructions: A cross-linguistic typology. *Studies in Language* 32(4): 787–817. Online URL: <http://dx.doi.org/10.1075/sl.32.4.02dix> [Last accessed on 18 Dec 2013].
- Dixon, Robert M. W. 2010a. *Basic linguistic theory. Volume 2: Grammatical topics*. Oxford: Oxford University Press.
- Dixon, Robert M. W. 2010b. *Basic linguistic theory. Volume 3: Further grammatical topics*. Oxford: Oxford University Press.
- Dixon, Robert M. W. and Alexandra Y. Aikhenvald. 2009. *The semantics of clause linking: A cross-linguistic typology* (Explorations in Linguistic Typology 5). Oxford, New York: Oxford University Press.
- Doetjes, Jenny. 2007. Adverbs and quantification: Degrees versus frequency. *Lingua* 117: 685–720. Online URL: <http://dx.doi.org/10.1016/j.lingua.2006.04.003> [Last accessed on 18 Dec 2013].
- Donohue, Mark. to be published. Papuan Malay. In David Gil (ed.), *Studies in Indonesian and miscellaneous languages of Indonesia* (NUSA – Linguistic Studies of Indonesian and other Languages in Indonesia). Jakarta: Universitas Atma Jaya.
- Donohue, Mark. 1997. Merauke Malay: Some observations on contact and change. Manchester: Department of Linguistics, University of Manchester.
- Donohue, Mark. 2005a. Numerals and their position in Universal Grammar. *Journal of Universal Language* 6(2): 1–37.
- Donohue, Mark. 2005b. Voice in some eastern Malay varieties. Paper presented at the Ninth International Symposium on Malay/Indonesian Linguistics – ISMIL 9. Ambun Pagi, 28 July 2005. Online URL: <http://email.eva.mpg.de/~gil/ismil/9/abstracts.zip> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Donohue, Mark. 2007a. Malay as a mirror of Austronesian: Voice development and voice variation. *Lingua* 118(10): 1470–1499. Online URL: <http://dx.doi.org/10.1016/j.lingua.2007.08.007> [Last accessed on 18 Dec 2013].
- Donohue, Mark. 2007b. Variation in voice in Indonesian/Malay: Historical and synchronic perspectives. In Yoshiko Matsumoto, David Y. Oshima, Orrin R. Robinson and Peter Sells (eds.), *Diversity in language: Perspectives and implications* (CSLI Lecture Notes 176). Stanford: CSLI Publications, 71–129.
- Donohue, Mark. 2007c. Word order in Austronesian from north to south and west to east. *Linguistic Typology* 11(2): 349–391. Online URL: <http://dx.doi.org/10.1515/LINGTY.2007.026> [Last accessed on 28 Dec 2013].

- Donohue, Mark. 2011. Papuan Malay of New Guinea: Melanesian influence on verb and clause structure. In Claire Lefebvre (ed.), *Creoles, their substrates, and language typology* (Typological Studies in Language 95). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 413–435.
- Donohue, Mark and Charles E. Grimes. 2008. Yet more on the position of the languages of Eastern Indonesia and East Timor. *Oceanic Linguistics* 47(1): 114–158. Online URL: <http://www.jstor.org/stable/20172341> [Last accessed on 11 Feb 2014].
- Donohue, Mark and Yusuf W. Sawaki. 2007. Papuan Malay pronominals: Forms and functions. *Oceanic Linguistics* 46(1): 253–276. Online URL: <http://www.jstor.org/stable/4499988> [Last accessed on 5 Oct 2013].
- Donohue, Mark and John C. Smith. 1998. What's happened to us? Some developments in the Malay pronoun system. *Oceanic Linguistics* 37(1): 65–84. Online URL: <http://www.jstor.org/stable/3623280> [Last accessed on 5 Oct 2013].
- Dooley, Robert A. and Stephen H. Levinsohn. 2001. *Analyzing discourse: A manual of basic concepts*. Dallas: SIL International.
- Dryer, Matthew S. 2007a. Clause types. In Timothy Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description. Volume 1: Clause structure*, 2nd edn.. Cambridge, New York: Cambridge University Press, 224–275.
- Dryer, Matthew S. 2007b. Noun phrase structure. In Timothy Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description. Volume 2: Complex constructions*, 2nd edn.. Cambridge, New York: Cambridge University Press, 151–205.
- Dryer, Matthew S. 2007c. Word order. In Timothy Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description. Volume 1: Clause structure*, 2nd edn.. Cambridge, New York: Cambridge University Press, 61–131.
- Dryer, Matthew S. 2011a. Order of adjective and noun. In Martin Haspelmath, Matthew S. Dryer, David Gil and Bernard Comrie (eds.), *The world atlas of language structures*. München: Max Planck Digital Library, Chapter 87. Online URL: <http://wals.info/chapter/87> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Dryer, Matthew S. 2011b. Position of interrogative phrases in content questions. In Martin Haspelmath, Matthew S. Dryer, David Gil and Bernard Comrie (eds.), *The world atlas of language structures*. München: Max Planck Digital Library, Chapter 93. Online URL: <http://wals.info/chapter/93> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Dumont d'Urville, Jules-Sébastien-César. 1833. *Voyage de découvertes autour du monde et à la recherche de La Pérouse: Exécuté sous son commandement et par ordre du gouvernement, sur la corvette l'Astrolabe, pendant les années 1826, 1827, 1828 et 1829. Histoire du voyage, Tome Quatrième*. Paris: La Librairie Encyclopédique de Roret. Online URL: http://books.google.nl/books/download/Voyage_de_d%C3%A9couvertes_autour_du_monde_e.pdf?id=0eg_AAAAcAAJ&output=pdf&sig=ACfU3U1rV1mJTLIb0VUe2dkx1ftK017nNQ [Last accessed on 18 Oct 2013].
- Embassy of the Republic of Indonesia in London. 2009. Issues and perspectives. Online URL: <http://www.indonesianembassy.org.uk/transmigration-1.htm> [Last accessed on 25 Nov 2013].

- Encyclopædia Britannica Inc. 2001a-. New Guinea (island, Malay Archipelago). In Encyclopædia Britannica Inc. (ed.), *Encyclopædia Britannica online*. Chicago: Encyclopædia Britannica. Online URL: <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/411548/New-Guinea> [Last accessed on 23 Oct 2013].
- Encyclopædia Britannica Inc. 2001b-. Papua (province, Indonesia). In Encyclopædia Britannica Inc. (ed.), *Encyclopædia Britannica online*. Chicago: Encyclopædia Britannica. Online URL: <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/293960/Papua> [Last accessed on 23 Oct 2013].
- Encyclopædia Britannica Inc. 2001c-. Tropical rainforest. In Encyclopædia Britannica Inc. (ed.), *Encyclopædia Britannica online*. Chicago: Encyclopædia Britannica. Online URL: <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/606576/tropical-rainforest/70769/Flora> [Last accessed on 23 Oct 2013].
- Englebretson, Robert. 2003. *Searching for structure: The problem of complementation in colloquial Indonesian conversation* (Studies in Discourse and Grammar 13). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Englebretson, Robert. 2007. Grammatical resources for social purposes: Some aspects of stancetaking in colloquial Indonesian conversation. In Robert Englebretson (ed.), *Stancetaking in discourse: Subjectivity, evaluation, interaction* (Pragmatics & beyond 164). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 69–110.
- Ewing, Michael C. 2005. Colloquial Indonesian. In K. A. Adelaar and Nikolaus P. Himmelman (eds.), *The Austronesian languages of Asia and Madagascar* (Routledge Language Family Series). London, New York: Routledge, 227–258.
- Fasold, Ralph W. 1984. *The sociolinguistics of society* (Language in Society 5). Oxford: Basil Blackwell Publishers.
- Fearnside, Philip M. 1997. Transmigration in Indonesia: Lessons from its environmental and social impacts. *Environmental Management* 21(4): 553–570. Online URL: https://www.academia.edu/1196557/Transmigration_in_Indonesia_Lessons_from_its_environmental_and_social_impacts [Last accessed on 25 Nov 2013].
- Ferguson, Charles A. 1972. Diglossia. In Pier P. Giglioli (ed.), *Language and social context: Selected readings*. Harmondsworth: Penguin Press, 232–251 [Reprint of Word 15: 325–340 (1959)].
- Filimonova, Elena. 2005. *Clusivity: Typology and case studies of inclusive-exclusive distinction* (Typological Studies in Language 63). Amsterdam: Benjamins.
- Fishman, Joshua A. 1965. Who speaks what language to whom and when? *La Linguistique* 1(2): 67–88.
- Foley, William A. 1986. *The Papuan languages of New Guinea* (Cambridge Language Surveys). Cambridge, New York: Cambridge University Press.
- Foley, William A. 2000. The languages of New Guinea. *Annual Review of Anthropology* 29: 357–404. Online URL: <http://dx.doi.org/10.1146/annurev.anthro.29.1.357> [Last accessed on 18 Dec 2013].

- Gil, David. 1994. The structure of Riau Indonesian. *Nordic Journal of Linguistics* 17: 179–200.
- Gil, David. 2001a. Commentary: Creoles, complexity, and Riau Indonesian. *Linguistic Typology* 5(2-3): 325–371. Online URL: <http://dx.doi.org/10.1515/lity.2001.002> [Last accessed on 18 Dec 2013].
- Gil, David. 2001b. Quantifiers. In Martin Haspelmath, Ekkehard König, Wulf Oesterreicher and Wolfgang Raible (eds.), *Language typology and language universals: An international handbook, Vol. 2* (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 20). Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1275–1294.
- Gil, David. 2009. Associative plurals and inclusories in Malay/Indonesian. Paper presented at the Thirteenth Symposium on Malay and Indonesian Linguistics – ISMIL 13. Senggigi, 6-7 June 2009. Online URL: <http://email.eva.mpg.de/~gil/ismil/13/abstracts/Gil%20abstract%20ISMIL%2013.pdf> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Gil, David. 2011. Conjunctions and universal quantifiers. In Martin Haspelmath, Matthew S. Dryer, David Gil and Bernard Comrie (eds.), *The world atlas of language structures*. München: Max Planck Digital Library, Chapter 56. Online URL: <http://wals.info/chapter/56> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Gil, David. 2013. Riau Indonesian: A language without nouns and verbs. In Jan Rijkhoff and Eva van Lier (eds.), *Flexible word classes: Typological studies of underspecified parts of speech*. Oxford: Oxford University Press.
- Gil, David and Uri Tadmor. 1997. Towards a typology of Malay/Indonesian dialects. Paper presented at the First Symposium on Malay and Indonesian Linguistics – ISMIL 1. Penang, 14-15 January 1997. Online URL: <http://www.udel.edu/pcole/penang/abstracts.html#Towards%20a%20Typology%20of%20Malay/Ind> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Givón, Talmy. 2001. *Syntax: An introduction. Volume I*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Goodman, Thomas. 2002. The Rajas of Papua and East Seram during the early modern period (17th – 18th centuries): A bibliographic essay. *Papuaweb's Annotated Bibliographies*: 11 p. Online URL: <http://www.papuaweb.org/bib/abib/goodman.pdf> [Last accessed on 28 Dec 2013].
- Greenberg, Joseph H. 1978. Generalizations about numerals systems. In Joseph H. Greenberg, Charles A. Ferguson and Andrew Moravcsik (eds.), *Universals of human language. Volume 3: Word structure*. Stanford: Stanford University Press, 249–295.
- Grimes, Barbara D. 1991. The development and use of Ambonese Malay. In Hein Steinhauer (ed.), *Papers in Austronesian linguistics, Volume 1* (Pacific Linguistics A-81). Canberra: The Australian National University, Research School of Pacific Studies, 83–123.
- Grimes, Charles E. and June A. Jacob (eds.). 2008. *Kupang Malay Online Dictionary*. Kupang: UBB-GMIT. Online URL: http://e-kamus2.org/Kupang_Malay_Lexicon/lexicon/main.htm [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Grimes, Joseph E. 1975. *The thread of discourse* (Janua Linguarum: Series Minor 207). The Hague, Paris: Mouton de Gruyter.

- Grosjean, Francois. 1992. Another view of bilingualism. In Richard J. Harris (ed.), *Cognitive processing in bilinguals*, 1st edn. (Advances in Psychology 83). Amsterdam, London, New York, Tokyo: Elsevier Science Publishers, 51–62.
- Haga, A. 1884. *Nederlandsch Nieuw Guinea en de Papoesche Eilanden: Historische Bijdrage. Eerste Deel ±1500-1817*. Batavia: W. Bruining & Company. Online URL: <https://ia600300.us.archive.org/25/items/nederlandschnie00wetegoog/nederlandschnie00wetegoog.pdf> [Last accessed on 28 Nov 2013].
- Haga, A. 1885. Het rapport van H. Zwaardcroon en C. Chasteleijn betreffende de reis naar Nieuw Guinea in 1705 ondernomen door Jacob Weyland. *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde* 30: 235–258. Online URL: http://www.kitlv.nl/documents/library/Metamorfoze/TBG/MMKITLV01_PDF_TS2332_1885_30.pdf [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Hale, Kenneth L. 1973. Person marking in Walbiri. In Stephen R. Anderson and Paul Kiparsky (eds.), *A Festschrift for Morris Halle*. New York: Holt Rinehart and Winston, 308–344.
- Hartanti. 2008. A sociolinguistics analysis on SMS texts on Papuan Malay: A case study of students SMS texts of semester VIII of faculty of letters. Manokwari: Universitas Negeri Papua.
- Haser, Verena and Bernd Kortmann. 2006. Adverbs. In Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of language and linguistics*, 2nd edn.. Amsterdam: Elsevier, 66–69.
- Haspelmath, Martin (ed.). 2004. *Coordinating constructions* (Typological Studies in Language 58). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Haspelmath, Martin. 2007a. Coordination. In Timothy Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description. Volume 2: Complex constructions*, 2nd edn.. Cambridge, New York: Cambridge University Press, 1–51.
- Haspelmath, Martin. 2007b. Ditransitive alignment splits and inverse alignment. *Functions of Language* 14(1): 79–102. Online URL: <http://dx.doi.org/10.1075/fo1.14.1.06has> [Last accessed on 12 Sep 2013].
- Haspelmath, Martin. 2007c. Further remarks on reciprocal constructions. In Vladimir P. Nedjalkov (ed.), *Reciprocal constructions (Volume 4)* (Typological Studies in Language 71). Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2087–2115.
- Hawkins, John A. 1983. *Word order universals* (Quantitative Analyses of Linguistic Structure 3). New York: Academic Press.
- Hayashi, Makoto and Kyung-Eun Yoon. 2006. A cross-linguistic exploration of demonstratives in interaction: With particular reference to the context of word-formulation trouble. *Studies in Language* 30(3): 485–540. Online URL: <http://dx.doi.org/10.1075/sl.30.3.02hay> [Last accessed on 18 Dec 2013].
- Hay, Jennifer. 2001. Lexical frequency in morphology: Is everything relative? *Linguistics* 39(6): 1041–1070. Online URL: <http://dx.doi.org/10.1515/ling.2001.041> [Last accessed on 18 Dec 2013].
- Hay, Jennifer and R. Harald Baayen. 2002. Parsing and productivity. In Geert E. Booij and Jaap van Marle (eds.), *Yearbook of morphology 2001*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, 203–235. Online URL:

- <http://www.ualberta.ca/~baayen/publications/HayBaayenYoM2002.pdf> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Heine, Bernd and Tania Kuteva. 2002. *World lexicon of grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Helmbrecht, Johannes. 2004. Personal pronouns – Form, function, and grammaticalization, Habilitationsschrift. Erfurt: University of Erfurt. Online URL: http://www-avs.uni-regensburg.de/pdf/Personal_Pronouns_Helmbrecht_7.pdf [Last accessed on 26 Mar 2011].
- Helmbrecht, Johannes. 2011. Politeness distinctions in pronouns. In Martin Haspelmath, Matthew S. Dryer, David Gil and Bernard Comrie (eds.), *The world atlas of language structures*. München: Max Planck Digital Library, Chapter 45. Online URL: <http://wals.info/chapter/45> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Hengeveld, Kees. 1992. *Non-verbal predication: Theory, typology, diachrony* (Functional grammar series 15). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Himmelman, Nikolaus P. 1991. *The Philippine challenge to Universal Grammar* (Arbeitspapier 15). Köln: Institut für Sprachwissenschaft, Universität Köln. Online URL: <http://publikationen.ub.uni-frankfurt.de/files/24331/AP15NF-Himmelman%281991%29.pdf> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Himmelman, Nikolaus P. 1996. Demonstratives in narrative discourse: A taxonomy of universal uses. In Barbara A. Fox (ed.), *Studies in anaphora* (Typological Studies in Language 33). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 205–255.
- Himmelman, Nikolaus P. 2005. The Austronesian languages of Asia and Madagascar: Typological characteristics. In K. A. Adelaar and Nikolaus P. Himmelman (eds.), *The Austronesian languages of Asia and Madagascar* (Routledge Language Family Series). London, New York: Routledge, 110–181. Online URL: http://www.uni-muenster.de/imperia/md/content/allgemeine_sprachwissenschaft/dozenten-unterlagen/himmelman/austro110-181.pdf [Last accessed on 29 Dec 2013].
- Himmelman, Nikolaus P. 2008. Lexical categories and voice in Tagalog. In Peter Austin and Simon Musgrave (eds.), *Voice and grammatical relations in Austronesian languages* (Studies in Constraint-Based Lexicalism). Stanford: Center for the Study of Language and Information, 247–293. Online URL: http://www.uni-muenster.de/imperia/md/content/allgemeine_sprachwissenschaft/dozenten-unterlagen/himmelman/himmelman_lexical_categories_and_voice_in_tagalog.pdf [Last accessed on 28 Dec 2013].
- Hoeksema, Jack and Frans Zwarts. 1991. Some remarks on focus adverbs. *Journal of Semantics*(8): 51–70. Online URL: <http://dx.doi.org/10.1093/jos/8.1-2.51> [Last accessed on 18 Dec 2013].
- Huizinga, F. 1998. Relations between Tidore and the north coast of New Guinea in the nineteenth century. In Jelle Miedema, Cecilia Ode and Rien A. C. Dam (eds.), *Perspectives on the Bird's Head of Irian Jaya, Indonesia: Proceedings of the Conference, Leiden, 13-17 October 1997*. Amsterdam, Atlanta: Rodopi, 385–419.

- Inkelas, Sharon and Cheryl Zoll. 2005. *Reduplication: Doubling in morphology* (Cambridge Studies in Linguistics 106). Cambridge: Cambridge University Press.
- International Phonetic Association. 2005. IPA chart (available under a Creative Commons Attribution-Sharealike 3.0 Unported License). Online URL: <http://www.langsci.ucl.ac.uk/ipa/> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Jacob, June A. and Barbara D. Grimes. 2006. Developing a role for Kupang Malay: The contemporary politics of an eastern Indonesian creole. Paper presented at the Tenth International Conference on Austronesian Linguistics (10-ICAL). Puerto Princesa City, 17-20 January 2006. Online URL: <http://www.sil.org/asia/philippines/ical/papers/Jacob-Grimes%20Kupang%20Malay.pdf> [Last accessed on 18 Dec 2013].
- Jacob, June A. and Charles E. Grimes. 2011. Aspect and directionality in Kupang Malay serial verb constructions: Calquing on the grammars of substrate languages. In Claire Lefebvre (ed.), *Creoles, their substrates, and language typology* (Typological Studies in Language 95). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 337–366.
- Jakobson, Roman. 1984. Contribution to the general theory of case: General meanings of the Russian cases. In Linda R. Waugh, Morris Malle and Roman Jakobson (eds.), *Russian and Slavic grammar: Studies 1931-1981* (Janua Linguarum: Series Maior 106). Berlin: Mouton de Gruyter, 59–103.
- Johannessen, Janne B. 2006. Just any pronoun anywhere? Pronouns and “new” demonstratives in Norwegian. In Torgrim Solstad, Atle Grønn and Haug Dag (eds.), *A Festschrift for Kjell Johan Sæbø*. Oslo: Universitetet i Oslo.
- Jones, Russell (ed.). 2007. *Loan-words in Indonesian and Malay*. Leiden: KITLV Press. Online URL: <http://sealang.net/indonesia/lwim/> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Jurafsky, Dan. 1993. Universals in the semantics of the diminutive. In Joshua S. Guenter, Barbara A. Kaiser, Cheryl C. Zoll and Berkeley Linguistics Society (eds.), *Proceedings of the nineteenth annual meeting of the Berkeley Linguistics Society, 12-15 February, 1993: General session and parasession on semantic typology and semantic universals*. Berkeley: Berkeley Linguistics Society, 423–436. Online URL: <http://elanguage.net/journals/bls/article/view/2935/2871> [Last accessed on 17 Nov 2013].
- Kacandes, Irene. 1994. Narrative apostrophe: Reading, rhetoric, resistance in Michel Butor’s ‘La modification’ and Julio Cortazar’s “Graffiti” (Second-Person Narrative). *Style* 28(3): 329–349. Online URL: <http://web.ebscohost.com.ezproxy.leidenuniv.nl:2048/ehost/detail?vid=4&sid=215bab7b-04b3-48d5-8369-a5e571711313%40sessionmgr112&hid=119&bdata=JnNpdGU9ZWhvc3QtbGl2ZQ%3d%3d#db=aph&AN=9503311232> [Last accessed on 28 Dec 2013].
- Kaufmann, Stefan. 2006. Conditionals. In Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of language and linguistics*, 2nd edn.. Amsterdam: Elsevier, 6–9.
- Kavka, Stanislav. 2009. Compounding and idiomatology. In Rochelle Lieber and Pavol Štekauer (eds.), *The Oxford handbook of compounding* (Oxford Handbooks in Linguistics). Oxford: Oxford University Press, 19–33.

- Keenan, Edward L. and Bernard Comrie. 1977. Noun phrase accessibility and Universal Grammar. *Linguistic Inquiry* 8(1): 63–99. Online URL: <http://www.jstor.org/stable/4177973> [Last accessed on 29 Dec 2013].
- Kelman, Herbert C. 1971. Language as an aid and barrier to the involvement in the national system. In Joan Rubin and Björn H. Jernudd (eds.), *Can language be planned? Sociolinguistic theory and practice for developing nations*. 1st edn.. Honolulu: University Press of Hawaii, 21–51.
- Kemmer, Suzanne. 1993. *The middle voice*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Kennedy, Christopher. 2006. Comparatives, semantics. In Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of language and linguistics*, 2nd edn.. Amsterdam: Elsevier, 690–697.
- Kenstowicz, Michael J. 1994. *Phonology in generative grammar*. Cambridge MA: Basil Blackwell Publishers.
- Kersten, J.P.F. 1948. *Balische grammatica*. 's-Gravenhage: W. van Hoeve.
- Kilian-Hatz, Christa. 2006. Ideophones. In Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of language and linguistics*, 2nd edn.. Amsterdam: Elsevier, 508–512.
- Kim, Hyun, Christian G. Nussy, Benny E. W. Rumaropen, Eleonora L. Scott and Graham R. Scott. 2007. A survey of Papuan Malay: An interim report. Paper presented at the Eleventh International Symposium on Malay/Indonesian Linguistics – ISMIL 11. Manokwari, 6–8 August 2007. Online URL: <http://email.eva.mpg.de/~gil/ismil/11/abstracts/KimShonRumaropen.pdf> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- King, Peter. 2004. *West Papua & Indonesia since Suharto: Independence, autonomy or chaos?*. Sydney: University of New South Wales Press.
- Kingsbury, Damien and Harry Aveling (eds.). 2002. *Autonomy and disintegration Indonesia*. London: Routledge Curzon Press.
- Kiyomi, Setsuku. 2009. A new approach to reduplication: A semantic study of noun and verb reduplication in the Malayo-Polynesian languages. *Linguistics* 33(6): 1145–1168. Online URL: <http://dx.doi.org/10.1515/ling.1995.33.6.1145> [Last accessed on 13 Nov 2013].
- Klamer, Marian. 2002. Typical features of Austronesian languages in Central/Eastern Indonesia. *Oceanic Linguistics* 41(2): 363–383. Online URL: <http://dx.doi.org/10.1353/ol.2002.0007> [Last accessed on 10 Oct 2013].
- Klamer, Marian and Michael C. Ewing. 2010. The languages of East Nusantara: An introduction. In Michael C. Ewing and Marian Klamer (eds.), *East Nusantara: Typological and areal analysis* (Pacific Linguistics 618). Canberra: The Australian National University, College of Asia and the Pacific, School of Culture, History and Language, Pacific Linguistics, 28 p. Online URL: <https://openaccess.leidenuniv.nl/bitstream/handle/1887/18306/Klamer%20%20Ewing%202010%20in%20Ewing%20%20Klamer%20%28eds%29.pdf?sequence=2> [Last accessed on 10 Oct 2013].
- Klamer, Marian and Francesca R. Moro. 2013. ‘Give’-constructions in Heritage and Baseline Malay. Paper presented at the Workshop Structural Change in Heritage Languages. Noordwijkerhout, 23–25 January.
- Klamer, Marian, Gerard P. Reesink and Miriam van Staden. 2008. East Nusantara as a linguistic area. In Pieter Muysken (ed.), *From linguistic areas to areal*

- linguistics* (Studies in Language Companion Series 90). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 95–151.
- Krishnamurthy, Ramesh. 2006. Collocations. In Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of language and linguistics*, 2nd edn.. Amsterdam: Elsevier, 596–600.
- Kroeger, Paul R. 2004. *Analyzing syntax: A lexical-functional approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kroeger, Paul R. 2005. *Analyzing grammar: An introduction*. Cambridge, New York: Cambridge University Press.
- Kroeger, Paul R. 2012. External vs. internal negation in Indonesian verbal clauses. Paper presented at the Twelfth International Conference on Austronesian Linguistics (12ICAL). Denpasar, 2-6 July 2012.
- Krupa, Viktor. 1967. *Jazyk Maori*. Moskva: Izdatel'stvo "Nauka".
- Kulikov, Leonid. 2001. Causatives. In Martin Haspelmath, Ekkehard König, Wulf Oesterreicher and Wolfgang Raible (eds.), *Language typology and language universals: An international handbook, Vol. 1* (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 20). Berlin, New York: Walter de Gruyter, 886–898.
- Lakoff, Robin. 1974. Remarks on 'this' and 'that'. *Papers from the Regional Meetings, Chicago Linguistic Society* 10: 345–356.
- Lass, Roger. 1984. *Phonology: An introduction to basic concepts* (Cambridge Textbooks in Linguistics). Cambridge: Cambridge University Press.
- Levinson, Stephen C. and David P. Wilkins (eds.). 2006. *Grammars of space: Explorations in cognitive diversity* (Language, Culture and Cognition 6). Cambridge: Cambridge University Press.
- Lewis, M. Paul, Gary F. Simons and Charles D. Fennig (eds.). 2013. *Ethnologue: Languages of the World, Seventeenth edition*. Dallas: SIL International. Online URL: <http://www.ethnologue.com/> [Last accessed on 23 Oct 2013].
- Lichtenberk, Frantisek. 2000. Inclusive pronominals. *Oceanic Linguistics* 39(1): 1–32. Online URL: <http://www.jstor.org/stable/3623215> [Last accessed on 29 Dec 2013].
- Lieber, Rochelle and Pavol Štekauer. 2009. Introduction: Status and definition of compounding. In Rochelle Lieber and Pavol Štekauer (eds.), *The Oxford handbook of compounding* (Oxford Handbooks in Linguistics). Oxford: Oxford University Press, 1–18.
- Lim, Sonny. 1988. Baba Malay: The language of the 'Straits-born' Chinese. In Sonny Lim, Marmo P. K. Soemarmo, Robert A. Blust and Paul R. Kroeger (eds.), *Papers in western Austronesian linguistics No. 3* (Pacific Linguistics A-78). Canberra: The Australian National University, Research School of Pacific Studies.
- Litamahuputty, Betty. 1994. The use of biking and kasi in Ambonese Malay. *Cakalele* 5: 11–31. Online URL: <http://scholarspace.manoa.hawaii.edu/bitstream/handle/10125/4137/UHM.CSEA.S.Cakalele.v5.Litama.pdf> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Litamahuputty, Betty. 2012. *Ternate Malay: Grammar and texts* (LOT Dissertation Series 307). Utrecht: LOT. Online URL: <http://www.lotpublications.nl/publish/issues/Litamahupu/index.html> [Last accessed on 14 Dec 2013].

- Longacre, Robert R. 2007. Sentences as combinations of clauses. In Timothy Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description. Volume 2: Complex constructions*, 2nd edn.. Cambridge, New York: Cambridge University Press, 372–420.
- Loos, Eugene E. Susan Anderson, Dwight H. Day, Paul C. Jordan and J. Douglas Wingate. 2003. *Glossary of linguistic terms*. Dallas: SIL International DigitalResources. Online URL: <http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticTerms/> [Last accessed on 18 Dec 2013].
- Lumi, Johnli H. 2007. The typology of plural personal pronouns in Papuan, Ambonese and Manado Malay: Malay varieties of Eastern Indonesian. Paper presented at the Eleventh International Symposium on Malay/Indonesian Linguistics – ISMIL 11. Manokwari, 6-8 August 2007. Online URL: <http://email.eva.mpg.de/~gil/ismil/11/abstracts/Lumi.pdf> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Lyons, Christopher. 1999. *Definiteness* (Cambridge Textbooks in Linguistics). Cambridge; New York: Cambridge University Press.
- Lyons, John. 1977. *Semantics. Volume 2*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MacDonald, R. R. (ed.). 1976. *Indonesian reference grammar*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Maddieson, Ian. 2011a. Absence of common consonants. In Martin Haspelmath, Matthew S. Dryer, David Gil and Bernard Comrie (eds.), *The world atlas of language structures*. München: Max Planck Digital Library, Chapter 18. Online URL: <http://wals.info/chapter/18> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Maddieson, Ian. 2011b. Syllable structure. In Martin Haspelmath, Matthew S. Dryer, David Gil and Bernard Comrie (eds.), *The world atlas of language structures*. München: Max Planck Digital Library, Chapter 12. Online URL: <http://wals.info/chapter/12> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Malchukov, Andrej L. Martin Haspelmath and Bernard Comrie. 2010. Ditransitive constructions: A typological overview. In Andrej L. Malchukov, Martin Haspelmath and Bernard Comrie (eds.), *Studies in ditransitive constructions: A comparative handbook*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1–63.
- Marantz, Alec. 1982. Re reduplication. *Linguistic Inquiry* 13(3): 435–482. Online URL: <http://www.jstor.org/stable/4178287> [Last accessed on 29 Dec 2013].
- Margetts, Anna and Peter K. Austin. 2007. Three-participant events in the languages of the world: Towards a crosslinguistic typology. *Linguistics* 45(3): 393–451. Online URL: <http://dx.doi.org/10.1515/LING.2007.014> [Last accessed on 18 Dec 2013].
- Masinambow, Eduard K. M. and Paul Haenen. 2002. *Bahasa Indonesia dan bahasa daerah*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.
- Mattes, Veronika. 2007. Types of reduplication: A case study of Bikol, Ph.D. dissertation. Graz: Karl-Franzens-Universität Graz. Online URL: http://reduplication.uni-graz.at/texte/Dissertation_gesamt.pdf [Last accessed on 17 Nov 2013].
- Matushansky, Ora. 2008. On the linguistic complexity of proper names. *Linguistics and Philosophy* 31(5): 573–627. Online URL: <http://dx.doi.org/10.1007/s10988-008-9050-1> [Last accessed on 18 Dec 2013].

- McWhorter, John H. 2001. The worlds simplest grammars are creole grammars. *Linguistic Typology* 5(2-3): 125–166. Online URL: <http://dx.doi.org/10.1515/lity.2001.001> [Last accessed on 16 Oct 2013].
- McWhorter, John H. 2005. *Defining creole*. New York: Oxford University Press.
- McWhorter, John H. 2007. Malay: A more approachable structure. In John H. McWhorter (ed.), *Language interrupted: Signs of non-native acquisition in standard language grammars*. Oxford, New York: Oxford University Press.
- Milner, George B. 1959. *Fijian grammar*. Fiji: Government Press.
- Mintz, Malcolm W. 1994. *A student's grammar of Malay & Indonesian*. Singapore: EPB Publishers.
- Mintz, Malcolm W. (ed.). 2002. *An Indonesian and Malay grammar for students* (Malay and Indonesian Language Collection), 2nd edn. Perth: Indonesian/Malay Texts and Resources.
- Mithun, Marianne. 1988. The grammaticization of coordination. In John Haiman and Sandra A. Thompson (eds.), *Clause combining in grammar and discourse* (Typological Studies in Language 18). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 331–359.
- Moeliono, Anton M. 1963. Ragam bahasa di Irian Barat. In Koentjaraningrat and Harsja W. Bachtiar (eds.), *Penduduk Irian Barat* (Projek Penelitian Universitas Indonesia 102). Jakarta: Penerbitan Universitas, 28–38.
- Moravcsik, Edith A. 1971. Some cross-linguistic generalizations about yes-no questions and their answers, Ph.D. dissertation. Stanford: Stanford University.
- Moravcsik, Edith A. 1978. Reduplicative constructions. In Joseph H. Greenberg, Charles A. Ferguson and Andrew Moravcsik (eds.), *Universals of human language. Volume 3: Word structure*. Stanford: Stanford University Press, 297–334.
- Moravcsik, Edith A. 2003. A semantic analysis of associative plurals. *Studies in Language* 27(3): 469–503. Online URL: <http://dx.doi.org/10.1075/sl.27.3.02mor> [Last accessed on 18 Dec 2013].
- Moravcsik, Edith A. 2013. *Introducing language typology* (Cambridge Introductions to Language and Linguistics). Cambridge: Cambridge University Press.
- Mosel, Ulrike. 2010. Ditransitive constructions and their alternatives in Teop. In Andrej L. Malchukov, Martin Haspelmath and Bernard Comrie (eds.), *Studies in ditransitive constructions: A comparative handbook*. Berlin: Mouton de Gruyter, 486–509.
- Moussay, Gérard. 1981. *La langue Minangkabau*. Paris: Association Archipel.
- Mühlhäusler, Peter. 1996. *Linguistic ecology: Language change and linguistic imperialism in the Pacific region*. London, New York: Routledge.
- Mundhenk, A. N. 2002. *Final particles in Melayu Papua*. Jayapura: Lembaga Alkitab Internasional.
- Nedjalkov, Vladimir P. 2007. Overview of the research: Definitions of terms, framework, and related issues. In Vladimir P. Nedjalkov (ed.), *Reciprocal constructions (Volume 1)* (Typological Studies in Language 71). Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 3–114.
- Nordhoff, Sebastian, Harald Hammarström, Robert Forkel and Martin Haspelmath (eds.). 2013. *Glottolog 2.1.* Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Online URL: <http://glottolog.org> [Last accessed on 22 Nov 2013].

- Overweel, Jeroen A. 1995. Appendix I: Sultans of Tidore and residents of Ternate, 1850-1909. In Jeroen A. Overweel (ed.), *Topics relating to Netherlands New Guinea in Ternate Residency memoranda of transfer and other assorted documents* (Irian Jaya Source Materials 13). Leiden, Jakarta: DSALCUL/IRIS, 137–138.
- Oxford University Press. 2000-. *Oxford English dictionary online*. Oxford: Oxford University Press [Host]. Online URL: <http://www.oed.com.ezproxy.leidenuniv.nl:2048/> [Last accessed on 28 Dec 2013].
- Paauw, Scott H. 2005. Malay dialectology: A new analysis. Paper presented at the Niagara Linguistics Society. Buffalo, 1 October 2005.
- Paauw, Scott H. 2007. Malay contact varieties in eastern Indonesia. Paper presented at the Eleventh International Symposium on Malay/Indonesian Linguistics – ISMIL 11. Manokwari, 6-8 August 2007. Online URL: <http://email.eva.mpg.de/~gil/ismil/11/abstracts/Paauw.pdf> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Paauw, Scott H. 2008. The Malay contact varieties of eastern Indonesia: A typological comparison, Ph.D. dissertation. Buffalo: State University of New York.
- Paauw, Scott H. 2013. The Malay varieties of eastern Indonesia - How, when and where they became isolating language varieties. Rochester: University of Rochester.
- Padgett, Jaye. 1994. Stricture and Nasal Place Assimilation. *Natural Language and Linguistic Theory* 12(3): 465–513. Online URL: <http://www.jstor.org/stable/4047807> [Last accessed on 29 Dec 2013].
- Parker, Steve. 2008. Sound level protrusions as physical correlates of sonority. *Journal of Phonetics* 36(1): 55–90. Online URL: <http://dx.doi.org/10.1016/j.wocn.2007.09.003> [Last accessed on 18 Dec 2013].
- Parkinson, Richard H. R. 1900. Die Berlinhafen-Section: Ein Beitrag zur Ethnographie der Neu-Guinea Küste. *Internationales Archiv für Ethnographie* XIII: 18-54, Tafeln XV-XXII.
- Pawley, Andrew. 2005. The chequered career of the Trans New Guinea hypothesis. In Andrew Pawley, Robert Attenborough, Jack Golson and Robin Hide (eds.), *Papuan pasts: Cultural, linguistic and biological histories of Papuan-speaking peoples* (Pacific Linguistics 572). Canberra: The Australian National University, Research School of Pacific and Asian Studies, 67–107.
- Payne, John R. 2006. Noun phrases. In Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of language and linguistics*, 2nd edn.. Amsterdam: Elsevier, 712–720.
- Payne, Thomas E. 1997. *Describing morphosyntax: A guide for field linguists*. Cambridge, New York: Cambridge University Press.
- Pike, Kenneth L. 1967. *Language in relation to a unified theory of the structure of human behavior* (Janua Linguarum: Series Maior 24), 2nd edn. The Hague: Mouton de Gruyter.
- Plag, Ingo. 2006. Productivity. In Bas Aarts and April McMahon (eds.), *The handbook of English linguistics*. Malden, Oxford: Basil Blackwell Publishers, 537–556.

- Podungge, Nurhayati. 2000. Slang in Papuan Malay (case study on the students at faculty of letters, the State University of Papua, Manokwari). Manokwari: Universitas Negeri Papua.
- Polinsky, Maria. 1998. A non-syntactic account of some asymmetries in the double-object construction. In Jean-Pierre Koenig (ed.), *Discourse and cognition: Bridging the gap*. Stanford: Center for the Study of Language and Information, 403–422.
- Prentice, David J. 1994. Manado Malay: Product and agent of language change. In Thomas E. Dutton and Darrell T. Tryon (eds.), *Language contact and change in the Austronesian world* (Trends in Linguistics: Studies and Monographs 77). Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 411–441.
- Quirk, Randolph, Geoffrey Leech and Jan Svartvik. 1972. *A grammar of contemporary English*. Harlow: Longman.
- Ramos, Teresita V. 1971. *Tagalog structures* (PALI language texts. Philippines 20). Honolulu: University of Hawaii Press.
- Regier, Terry. 1994. *A preliminary study of the semantics of reduplication* (Technical Report TR-94-019). Berkeley: International Computer Science Institute. Online URL: <http://ftp.icsi.berkeley.edu/pub/techreports/1994/tr-94-019.pdf> [Last accessed on 13 Nov 2013].
- Robidé van der Aa, Pieter J. B. C. 1879. *Reizen naar Nederlandsch Nieuw-Guinea ondernomen op last der regeering van Nederlandsch-Indië in de jaren 1871, 1872, 1875-1876 door de heeren P. van der Crab en J. E. Teysmann, J. G. Coorengel en A. J. Langeveldt van Hemert en P. Swaan met geschied- en aardrijkskundige toelichtingen*. 's-Gravenhage: Martinus Nijhoff.
- Roehr, Dorian. 2005. Pronouns are determiners after all. In Marcel den Dikken and Christina Tortora (eds.), *The function of function words and functional categories* (Linguistik Aktuell / Linguistics Today 78). Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 251–285.
- Roosman, Raden S. 1982. Pidgin Malay as spoken in Irian Jaya. *The Indonesian Quarterly* 10(2): 95–104.
- Ross, Malcolm D. 2001. Contact-induced change in Oceanic languages in North-West Melanesia. In Alexandra Y. Aikhenvald and Robert M. W. Dixon (eds.), *Areal diffusion and genetic inheritance: Problems in comparative linguistics*. Oxford: Oxford University Press, 134–166.
- Rowley, Charles D. 1972. *The New Guinea villager: A retrospect from 1964*. Melbourne: F.W. Cheshire.
- Rubino, Carlo. 2011. Reduplication. In Martin Haspelmath, Matthew S. Dryer, David Gil and Bernard Comrie (eds.), *The world atlas of language structures*. München: Max Planck Digital Library, Chapter 27. Online URL: <http://wals.info/chapter/27> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Rudolph, Elisabeth. 1996. *Contrast: Adversative and concessive relations and their expressions in English, German, Spanish, Portuguese on sentence and text level* (Research in Text Theory 23). Berlin: Walter de Gruyter.
- Rutherford, Danilyn. 2005. Frontiers of the lingua franca: Ideologies of the linguistic contact zone in Dutch New Guinea. *Ethnos* 70(3): 387–412. Online URL: <http://dx.doi.org/10.1080/00141840500294490> [Last accessed on 18 Dec 2013].

- Sadock, Jerrold M. and Arnold M. Zwicky. 1985. Speech act distinctions in syntax. In Timothy Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description. Volume 1: Clause structure*. Cambridge, New York: Cambridge University Press, 155–196.
- Samaun. 1979. The system of the contracted forms of the vernacular bahasa Indonesia in Jayapura, Irian Jaya: Regional Language Centre. Singapore: SEAMEO Regional Language Centre.
- Saragih, Chrisma F. 2012. The practical use of person reference in Papuan Malay, M.A. thesis. Nijmegen: Radboud University Nijmegen. Online URL: http://www.ru.nl/publish/pages/518697/thesis_the_practical_use_of_person_reference_in_papuan_malay.docx [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Sawaki, Yusuf W. no date. An agreement between the head of noun phrase and personal pronouns in Melayu-Papua syntax. Manokwari: Universitas Negeri Papua.
- Sawaki, Yusuf W. 2004. Some morpho-syntax notes on Melayu Papua. Manokwari: Universitas Negeri Papua.
- Sawaki, Yusuf W. 2005. Melayu Papua: Tong pu bahasa. Manokwari: Universitas Negeri Papua.
- Sawaki, Yusuf W. 2007. Does passive exist in Melayu Papua? Paper presented at the Eleventh International Symposium on Malay/Indonesian Linguistics – ISMIL 11. Manokwari, 6-8 August 2007. Online URL: <http://email.eva.mpg.de/~gil/ismil/11/abstracts/Sawaki.pdf> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Schachter, Paul and Timothy Shopen. 2007. Parts-of-speech systems. In Timothy Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description. Volume 1: Clause structure*, 2nd edn.. Cambridge, New York: Cambridge University Press, 1–60.
- Schütz, Albert J. and Rusiate T. Komaitai. 1971. *Spoken Fijian: an intensive course in Bauan Fijian, with grammatical notes and glossary* (PALI language texts. Melanesia 1). Honolulu: University of Hawaii Press.
- Scott, Graham R. Hyun Kim, Benny E. W. Rumaropen, Eleonora L. Scott, Christian G. Nussy, Anita C. M. Yumbi and Robert C. Cochran. 2008. Tong pu bahasa: A preliminary report on some linguistic and sociolinguistic features of Papuan Malay. Sentani: SIL International Indonesia.
- Seiler, Walter. 1982. The spread of Malay to Kaiser-Wilhelmsland. In Hans Kähler and Rainer Carle (eds.), *GAVA*: Studies in Austronesian languages and cultures dedicated to Hans Kähler = Studien zu austronesischen Sprachen und Kulturen Hans Kähler gewidmet* (Veröffentlichungen des Seminars für Indonesische und Südseesprachen der Universität Hamburg 17). Berlin: Reimer, 67–85.
- Seiler, Walter. 1985. The Malay language of New Guinea. In Stephen A. Wurm (ed.), *Papers in Pidgin and Creole linguistics* (Pacific Linguistics A-72). Canberra: The Australian National University, Research School of Pacific Studies, 143–153.
- Shellabear, William G. 1904. *A practical Malay grammar*, 2nd edn. Singapore: The American Mission Press. Online URL: <http://ia600303.us.archive.org/18/items/practicalmalaygr00shelrich/practicalmalaygr00shelrich.pdf> [Last accessed on 14 Dec 2013].

- Siewierska, Anna. 2011. Gender distinctions in independent personal pronouns. In Martin Haspelmath, Matthew S. Dryer, David Gil and Bernard Comrie (eds.), *The world atlas of language structures*. München: Max Planck Digital Library, Chapter 44. Online URL: <http://wals.info/chapter/44> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Sigurðsson, Halldór Á. 2006. The Icelandic noun phrase: Central traits. *Arkiv för Nordisk Filologi* 121: 193–236. Online URL: <http://lup.lub.lu.se/luur/download?func=downloadFile&recordOid=539373&fileOid=625983> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- SIL International. 1996–2008. IPA Help: A phonetics learning tool, Version 2.1. Online URL: <http://www-01.sil.org/computing/ipahelp/> [Last accessed on 28 Dec 2013].
- Silverstein, Michael. 1976. Hierarchy of features and ergativity. In Robert M. W. Dixon (ed.), *Grammatical categories in Australian languages* (Australian Institute of Aboriginal Studies Linguistic Series 22). Canberra: Humanities Press, 112–171. Online URL: <http://www.scribd.com/doc/36490729/silverstein-hierarchy-of-features-and-ergativity> [Last accessed on 17 Sep 2013].
- Silzer, Peter J. 1978. Notes on Irianese Indonesian. Jayapura: Summer Institute of Linguistics.
- Silzer, Peter J. 1979. Notes on Irianese Indonesian. Jayapura: Summer Institute of Linguistics; Universitas Cenderawasih.
- Slomanson, Peter. 2013. Sri Lankan Malay structure dataset. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath and Magnus Huber (eds.), *The Atlas of Pidgin and Creole Language Structures (APiCS)*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Online URL: <http://apics-online.info/contributions/66> [Last accessed on 1 Apr 2014].
- Smessaert, Hans and Alice G. B. ter Meulen. 2004. Temporal reasoning with aspectual adverbs. *Linguistics and Philosophy* 27(2): 209–261. Online URL: <http://dx.doi.org/10.1023/B:LING.0000016467.50422.63> [Last accessed on 18 Dec 2013].
- Sneddon, James N. 2003. *The Indonesian language: Its history and role in modern society*. Sydney: UNSW Press.
- Sneddon, James N. 2006. *Colloquial Jakartan Indonesian* (Pacific Linguistics 581). Canberra: The Australian National University, Research School of Pacific and Asian Studies.
- Sneddon, James N. 2010. *Indonesian reference grammar*, 2nd edn. Crows Nest: Allen and Unwin.
- Sommerfeldt, Karl-Ernst and Herbert Schreiber. 1983. *Wörterbuch zur Valenz und Distribution der Substantive*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
- Song, Jae J. 2006. Causatives: Semantics. In Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of language and linguistics*, 2nd edn.. Amsterdam: Elsevier, 265–269.
- Song, Jae J. 2011. Nonperiphrastic causative constructions. In Martin Haspelmath, Matthew S. Dryer, David Gil and Bernard Comrie (eds.), *The world atlas of language structures*. München: Max Planck Digital Library, Chapter 111. Online URL: <http://wals.info/chapter/111> [Last accessed on 14 Dec 2013].

- Stassen, Leon. 2000. AND-languages and WITH-languages. *Linguistic Typology* 4: 1–54. Online URL: <http://dx.doi.org/10.1515/lity.2000.4.1.1> [Last accessed on 18 Dec 2013].
- Stassen, Leon. 2009. *Predicative possession* (Oxford Studies in Typology and Linguistic Theory). Oxford, New York: Oxford University Press.
- Stassen, Leon. 2011a. Noun phrase conjunction. In Martin Haspelmath, Matthew S. Dryer, David Gil and Bernard Comrie (eds.), *The world atlas of language structures*. München: Max Planck Digital Library, Chapter 63. Online URL: <http://wals.info/chapter/63> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Stassen, Leon. 2011b. Predicate possession. In Martin Haspelmath, Matthew S. Dryer, David Gil and Bernard Comrie (eds.), *The world atlas of language structures*. München: Max Planck Digital Library, Chapter 117. Online URL: <http://wals.info/chapter/117> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Steinhauer, Hein. 1983. Notes on the Malay of Kupang. In James T. Collins (ed.), *Studies in Malay dialects: Part II* (NUSA – Linguistic Studies of Indonesian and other Languages in Indonesia 17). Jakarta: Universitas Katolik Atma Jaya, Badan Penyelenggara Seri NUSA, 42–64.
- Steinhauer, Hein. 1991. Malay in east Indonesia: The case of Larantuka (Flores). In Hein Steinhauer (ed.), *Papers in Austronesian linguistics, Volume 1* (Pacific Linguistics A-81). Canberra: The Australian National University, Research School of Pacific Studies, 177–195.
- Stoel, Ruben. 2005. *Focus in Manado Malay: Grammar, particles, and intonation*. Leiden: Leiden University, Department of Languages and Cultures of South-East Asia and Oceania.
- Suharno, Ignatius. 1979. Some notes on the teaching of Standard Indonesian to speakers of Irianese Indonesian. In Rudolf C. Tarumingkeng (ed.), *Irian, Bulletin of Irian Jaya Development* 8(1). Jayapura: Universitas Cenderawasih, Institute for Anthropology, 3–32. Online URL: <http://www.papuaweb.org/dlib/irian/8-1.PDF> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Suharno, Ignatius. 1981. The reductive system of an Indonesian dialect – A study of Irian Jaya Case. Paper presented at the Third International Conference on Austronesian Linguistics.
- Sutri Narfahan and Mark Donohue. under review. Papuan Malay. *Journal of the International Phonetic Association*.
- Tadmor, Uri. 2002. Language contact and the homeland of Malay. Paper presented at the Sixth International Symposium on Malay/Indonesian Linguistics – ISMIL 6. Bintan, 5 August 2002. Online URL: http://lingweb.eva.mpg.de/jakarta/docs/homeland_handout.pdf [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Tadmor, Uri. 2009. Indonesian vocabulary. In Martin Haspelmath and Uri Tadmor (eds.), *World Loanword Database (WOLD)*. München. Online URL: <http://wold.livingsources.org/vocabulary/27> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Talmy, Leonard. 2000. *Toward a cognitive semantics. Volume 1: Concept structuring systems*. Cambridge: MIT Press.
- Taylor, Paul M. 1983. North Moluccan Malay: Notes on a “substandard” dialect of Indonesian. In James T. Collins (ed.), *Studies in Malay dialects: Part II* (NUSA – Linguistic Studies of Indonesian and other Languages in Indonesia 17).

- Jakarta: Universitas Katolik Atma Jaya, Badan Penyelenggara Seri NUSA, 14–27.
- Tebay, Neles. 2005. *West Papua: The struggle for peace with justice*. London: Catholic Institute for International Relations.
- Teeuw, Andries. 1961. *A critical survey of studies on Malay and Bahasa Indonesia* (Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde: Bibliographical Series 5). 'S-Gravenhage: Martinus Nijhoff.
- Teutscher, Henk J. 1954. Wat gaat men straks op Nieuw-Guinea spreken? *Wending: Maandblad voor evangelie en cultuur* 9: 113–129.
- Thomason, Sarah G. and Terrence Kaufman. 1988. *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- Thompson, Sandra A. Robert R. Longacre and Shin Ja J. Hwang. 2007. Adverbial clauses. In Timothy Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description. Volume 2: Complex constructions*, 2nd edn.. Cambridge, New York: Cambridge University Press, 237–300.
- Timmer, Jaap. 2002. A bibliographic essay on the southwestern Kepala Burung (Bird's Head, Doberai) of Papua. *PapuaWeb's Annotated Bibliographies*: 26 p. Online URL: <http://www.papuaweb.org/bib/abib/jt-kepala.pdf> [Last accessed on 29 Dec 2013].
- Topping, Donald M. and Pedro Ogo. 1960. *Spoken Chamorro: An intensive language course with grammatical notes and glossary*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Van der Auwera, Johan, Nina Dobrushina and Valentin Goussev. 2011. Imperative-hortative systems. In Martin Haspelmath, Matthew S. Dryer, David Gil and Bernard Comrie (eds.), *The world atlas of language structures*. München: Max Planck Digital Library, Chapter 72.
- Van der Eng, Pierre. 2004. Irian Jaya (West Irian). In Ooi Keat Gin (ed.), *Southeast Asia: A historical encyclopedia, from Angkor Wat to East Timor*. Santa Barbara: ABC-CLIO, 663–665.
- Van Durme, Karen and Institut for Sprog og Kommunikation. 1997. *Valency of nouns* (Odense Working Papers in Language and Communication 15). Odense: Institute of Language and Communication Odense University.
- Van Hasselt, Frans J. F. 1926. *In het land van de Papoea's*. Utrecht: Kemink & Zoon.
- Van Hasselt, Frans J. F. 1936. Het Noemfoorsch als Eenheidstaal op het Noordwestelijk Deel van Nieuw Guinea. *Tijdschrift Nieuw Guinea* 1: 114–117.
- Van Klinken, Catharina L. 1999. *A grammar of the Fehan dialect of Tetun: An Austronesian language of West Timor* (Pacific Linguistics 155). Canberra: The Australian National University, Research School of Pacific and Asian Studies.
- Van Minde, Don. 1997. *Malayu Ambong: Phonology, morphology, syntax*. Leiden: Leiden University, Department of Languages and Cultures of South-East Asia and Oceania.
- Van Oldenborgh, J. 1995. Memorie van overgave van het bestuur over de Residentie Ternate door den aftredenden Resident J. van Oldenborgh aan den optredenden Resident (1895). In Jeroen A. Overweel (ed.), *Topics relating to Netherlands New Guinea in Ternate Residency memoranda of transfer and other assorted*

- documents* (Irian Jaya Source Materials 13). Leiden, Jakarta: DSALCUL/IRIS, 80–84.
- Van Valin, Robert D. 2001. *An introduction to syntax*. Cambridge, New York: Cambridge University Press.
- Van Valin, Robert D. 2005. *Exploring the syntax-semantics interface*. Cambridge, New York: Cambridge University Press.
- Van Valin, Robert D. and Randy J. LaPolla. 1997. *Syntax: Structure, meaning, and function*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Velzen, Paul. 1995. Some notes on the variety of Malay used in Serui and vicinity. In Connie Baak, Mary Bakker and Dick van der Meij (eds.), *Tales from a concave world: Liber amicorum Bert Voorhoeve*. Leiden: Leiden University, 311-343 (265-296).
- Voorhoeve, Clemens L. 1983. Some observations on North-Moluccan Malay. In James T. Collins (ed.), *Studies in Malay dialects: Part II* (NUSA – Linguistic Studies of Indonesian and other Languages in Indonesia 17). Jakarta: Universitas Katolik Atma Jaya, Badan Penyelenggara Seri NUSA, 1–13.
- Walker, Roland W. 1982. Language use at Namatota: A sociolinguistic profile. In Amran Halim, Lois Carrington and Stephen A. Wurm (eds.), *Papers from the Third International Conference on Austronesian Linguistics* (Pacific Linguistics C-76). Canberra: The Australian National University, Research School of Pacific Studies, 79–94.
- Wallace, Alfred R. 1890. *The Malay Archipelago and the land of the orang-utan and the bird of paradise: A narrative of travel with studies of man and nature*, 10th edn. London, New York: MacMillan and Co. Online URL: <http://www.archive.org/details/malayarchipelagOOwall> [Last accessed on 5 Oct 2013].
- Warami, Hugo. 2004. *Bentuk dan peran humor (mob) dalam masyarakat Papua*. Manokwari: Universitas Negeri Papua, Fakultas Sastra.
- Warami, Hugo. 2005. Bentuk partikel bahasa Melayu Papua. *Linguistika* 6(1): 87–112.
- Weinreich, Uriel. 1953. *Languages in contact: Findings and problems* (Publications of the Linguistic Circle of New York 1). New York: Linguistic Circle of New York.
- Wichmann, Arthur. 1917. *Bericht über eine im Jahre 1903 ausgeführte Reise nach Neu-Guinea* (Nova Guinea: Résultats des expéditions scientifiques à la Nouvelle Guinée en 1903 sous les auspices de Arthur Wichmann 4). Leiden: E. J. Brill.
- Wiltshire, Caroline and Alec Marantz. 1978. Reduplication. In Joseph H. Greenberg, Charles A. Ferguson and Andrew Moravcsik (eds.), *Universals of human language. Volume 3: Word structure*. Stanford: Stanford University Press, 557–567.
- Winstedt, Richard O. 1913. *Malay grammar*. Oxford: Oxford University Press. Online URL: <http://ia600303.us.archive.org/18/items/malaygrammar00winsrich/malaygrammar00winsrich.pdf> [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Winstedt, Richard O. 1938. *Colloquial Malay: A simple grammar with conversations*, 4th edn. Singapore: Kelly and Walsh, Limited.

- Wischer, Ilse. 2006. Grammaticalization. In Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of language and linguistics*, 2nd edn.. Amsterdam: Elsevier, 129–136.
- Wolff, John U. 1988. The contribution of Banjar Masin Malay to the reconstruction of Proto-Malay. In Mohammed T. Ahmad and Zaini M. Zain (eds.), *Rekonstruksi dan cabang-cabang bahasa Melayu Induk* (Siri Monograf Sejarah Bahasa Melayu). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 85–98.
- Woorden.org MMXI. 2010-. *Woorden Nederlandse Taal*. Niebert: Woorden.org MMXI. Online URL: <http://www.woorden.org/woord/> [Last accessed on 10 Feb 2014].
- Yap, Foong H. 2007. On native and contact-induced grammaticalization: The case of Malay empunya. Online URL: [http://www.engl.polyu.edu.hk/research/nomz/pdf/Yap_2007_Malay_EMPUNY A.pdf](http://www.engl.polyu.edu.hk/research/nomz/pdf/Yap_2007_Malay_EMPUNY_A.pdf) [Last accessed on 14 Dec 2013].
- Yap, Foong H. Stephen Matthews and Kaoru Horie. 2004. From pronominalizer to pragmatic marker – Implications for unidirectionality from a crosslinguistic perspective. In Olga Fischer, Muriel Norde and Harry Perridon (eds.), *Up and down the cline: The nature of grammaticalization* (Typological Studies in Language 59). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 137–168.
- Zöller, Hugo. 1891. *Deutsch-Neuguinea und meine Ersteigung des Finisterre-Gebirges: Eine Schilderung des ersten erfolgreichen Vordringens zu den Hochgebirgen Inner-Neuguineas, der Natur des Landes, der Sitten der Eingeborenen und des gegenwärtigen Standes der deutschen Kolonisationstätigkeit in Kaiser-Whilhelms-Land, Bismarck- und Salomo-Archipel, nebst einem Wortverzeichnis von 46 Papua-Sprachen*. Stuttgart, Berlin, Leipzig: Union Deutsche Verlagsgesellschaft.
- Zsiga, Elizabeth. 2006. Assimilation. In Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of language and linguistics*, 2nd edn.. Amsterdam: Elsevier, 553–558.
- Zwanenburg, Wiecher. 2000. Correspondence between formal and semantic relations. In Geert E. Booij, Christian Lehmann and Joachim Mugdan (eds.), *Morphologie: Ein internationales Handbuch zur Flexion und Wortbildung = Morphology: An international handbook on inflection and word-formation. Volume 1* (Handbooks of Linguistics and Communication Science 17.1). Berlin: Mouton de Gruyter, 840–850.

